

BERLINER

ART | CULTURE | SHOPPING | DINING | MORE

以中文
形式描述总
共四页的
推荐内容

FUTURIUM

DAS „HAUS DER ZUKÜNFT“ ZEIGT DIE
WELT VON MORGEN – SCHON HEUTE

THE “HOUSE OF FUTURES” SHOWS THE
WORLD OF TOMORROW – TODAY

BERLINS UNTERGRUND ENTDECKEN
EXPLORE SUBTERRANEAN BERLIN

DIE BESTEN TIPPS FÜR
BARS UND RESTAURANTS

TOP TIPS FOR BARS
AND RESTAURANTS



In Kooperation mit
visit in Berlin



INKLUSIVE PLAN FÜR S- UND U-BAHN
INCLUDING METRO PLAN

WALL HISTORY

LOOK BEHIND THE WALL

EXHIBITION
7th October - 9th November 2019
„30 years fall of the Berlin Wall“

MALL
OF
BERLIN

 MALLOFBERLIN

 MALLOFBERLIN

Berlin entdecken

Geheime Orte erkunden: Stadtführungen und Stadtrundfahrten helfen dabei

6

Discover Berlin

Explore hidden gems: guided walks and sightseeing tours will help you find your way around

INTRO EDITORIAL



HERBSTZEIT IST FLOHMARKTZEIT

10

AUTUM IS FLEA MARKET SEASON

Museen und Ausstellungen

Ausstellungsräume, Galerien und Museen, die man unbedingt besucht haben sollte

14

Museums and galleries

Exhibition spaces, galleries and museums – the must-see locations around the city



TITELTHEMA COVER STORY

Text Philip Aubreville

BERLIN VON UNTEN

Im Untergrund der Hauptstadt warten spannende Abenteuer

26

SUBTERRANEAN BERLIN

Thrilling adventures await beneath Berlin's tarmac

Shopping

Folgen Sie uns zu den angesagtesten Fashion-Hotspots

36

Shopping

Follow us to the city's hottest fashion spots

Theater & Bühne

Besuchen Sie die interessantesten Aufführungen der Stadt

46

Theatre & stage

Experience the city's most exciting culture

Gastronomie

Restaurants, Kneipen und Bars, die für jeden Geschmack etwas bereithalten

58

Food & drink

Restaurants, bars and pubs offer something for everyone's taste buds

Have you thought about tomorrow yet? You can do it today in Futurium – a very different type of museum that presents a living vision of the future with humanoid robots and flying cars. And then enjoy a post-futuristic change of perspective with insights into the hidden history of Berlin. Under the capital's streets, you can still see traces of time from the German Empire to the fall of the Wall. View an old brewery cellar, abandoned air raid shelters from the second world war, or a CIA spy tunnel. Our editorial board unearthed a few tours for you. In the title story, we open the doors to subterranean secrets, sorrow, and inspiring stories.

Have you thought about tomorrow yet? You can do it today in Futurium – a very different type of museum that presents a living vision of the future with humanoid robots and flying cars. And then enjoy a post-futuristic change of perspective with insights into the hidden history of Berlin. Under the capital's streets, you can still see traces of time from the German Empire to the fall of the Wall. View an old brewery cellar, abandoned air raid shelters from the second world war, or a CIA spy tunnel. Our editorial board unearthed a few tours for you. In the title story, we open the doors to subterranean secrets, sorrow, and inspiring stories.

IMPRESSUM | IMPRINT

Titelfoto: © 2019 Futurium gGmbH/Ali Ghandtschi

MARCO POLO Berliner ist ein gemeinsames Produkt von MARCO POLO Berliner is a joint production of

MARCO POLO/ MAIRDUMONT GmbH & Co. KG, Berliner Verlag GmbH

Offizieller Partner der Vereinigung „Goldener Schlüssel“ Official Partner of the “Golden Key” Association

Geschäftsführer | Managing Director MAIRDUMONT:

Dr. Stephanie Mair-Huydts,

Dr. Thomas Brinkmann,

Dr. Frank Mair, Steffen Rübke,

Marco-Polo-Straße 1, 73760 Ostfildern

Geschäftsführer | Managing Director Berliner Verlag: Jens Kauerauf, Alte Jakobstraße 105, 10969 Berlin

Anzeigenvermarktung | Advertising Marketing:

BVZ BM Vermarktung GmbH (BerlinMedien)

Geschäftsführer | Advertising Manager:

Andree Fritsche

Brand Manager: Anica Böhme

Tel: +49 (30) 2327 5118

Mail: anica.boehme@dumont.de

Alte Jakobstraße 105, 10969 Berlin

Vertrieb | Distribution: MPM Marketing

Maxhöhe 13, 82335 Berg a. Starnberger See

Geschäftsführender Gesellschafter Managing Director: Heiko Pilgerstorfer

Realisierung, Produktion und Redaktion | Publishing and production: mdsCreative GmbH, Alte Jakobstraße 105,

10969 Berlin, Geschäftsführer | Manager: Klaus Bartels,

Redaktion | Editors: Klaus Bartels (Editor in chief),

Philip Aubreville, Peter Brock, Irmgard Berner,

Project Manager and Art Direction: Benito Felkel

Tel. + 49 (30) 2327 6772, E-Mail: berliner@mdscreative.berlin,

www.mdscreative.de

Druck | Printing: Eversfrank Berlin GmbH,

Ballinstraße 15, 12359 Berlin

REICHSTAGSGEBÄUDE

Von der modernen Glaskuppel aus kann man in den Plenarsaal des Bundestages sehen.

Peek into the Bundestag from the modern glass dome.

Tgl. 8 - 24 Uhr, letzter Einlass/Last admission 22 Uhr
Platz der Republik 1 | U55 Bundestag,
S+U Brandenburger Tor



BRANDENBURGER TOR

Das Wahrzeichen mit der Quadriga verbindet heute wieder den Osten mit dem Westen der Stadt.

This chariot-adorned landmark connects the former east and west parts of the city.

Pariser Platz | S+U Brandenburger Tor, S+U Friedrichstraße, S+U Potsdamer Platz

POTSDAMER PLATZ

Das von Daimler entwickelte Quartier Potsdamer Platz ist einer der spannendsten Orte von Berlin.

Developed by Daimler, Potsdamer Platz quarter is one of Berlin's major hotspots.

Potsdamer Platz | Tiergarten | S+U Potsdamer Platz

www.potsdamerplatz.de



GENDARMENMARKT

Schönster Platz Berlins mit Schinkels Schauspielhaus, dem Französischen und Deutschen Dom.

Beautiful plaza with Schinkel's Concert house, the French and the German Cathedral.

Französischer Dom: Di - Sa 12 - 17, So 11 - 17 Uhr
Gendarmenmarkt 5 | U2 Hausvogteiplatz



ALEXANDERPLATZ

Den besten Blick über die Stadt hat man von der Aussichtsplattform des Fernsehturms am „Alex“.

From the lookout perch in the TV tower, you can get the best panoramic view of the city.

März - Oktober 9 - 24 Uhr | Alexanderplatz | S+U Alexanderplatz

www.tv-turm.de



AT A AUF EINEN GLANCE BLICK

Die besten MARCO POLO Highlights.
Wir helfen Ihnen, aus der Fülle der
Sehenswürdigkeiten die interessantesten
herauszupicken. Ein kleiner Überblick

Simply the best Marco Polo
highlights. We help you select the
most interesting sights from the
lot with a small, concise overview

BERLIN



KURFÜRSTENDAMM

Brand-Shopping vom Feinsten auf der Flaniermeile im Westen.
Brand shopping at its best on the boulevard in the west of Berlin.
Kurfürstendamm | Charlottenburg | U Kurfürstendamm, S Bahnhof Zoo



MUSEUMSINSEL

Die „Spree-Insel“ mit den schönsten Museen Berlins.
An “island” on the Spree River with Berlin's finest museums.
Fr - Mi 10 - 18, Do 10 - 21 Uhr | Am Kupfergraben | S+U Friedrichstraße, S Hackescher Markt
www.smb.museum



GEDÄCHTNISKIRCHE

1943 bei einem Bombenangriff zerstört, gilt die Kirche bis heute als Kriegsmahnmal der Nachkriegszeit.
Destroyed in an air raid in 1943, the Memorial Church is now an icon of wartime Berlin.
Breitscheidplatz | Charlottenburg
U1 Kurfürstendamm
www.gedaechtniskirche-berlin.de



© imago/Jürgen Ritter

STADT- FÜHRUNGEN EXPERIENCES

Es gibt täglich unzählige Möglichkeiten, Berlin zu erkunden. Wir haben für Sie die schönsten Touren und Führungen ausgewählt und verraten Ihnen echte Insider-Tipps

ENTLANG DER MAUER

There are countless ways to discover Berlin every single day. We've chosen the best guided tours and offer you an array of real insider tips

FOLLOW THE WALL

TOUR 1

Historische Umwälzungen vergangener Epochen offenbaren sich in kaum einer anderen Stadt so anschaulich wie in Berlin. Nicht nur die Berliner Teilung, auch die Zeit der Naziherrschaft hat in der Hauptstadt Spuren hinterlassen, die noch heute teilweise sichtbar sind. Auf dieser Fahrradtour entlang des Berliner Mauerwegs entdecken Sie unter anderem den Hochbunker Humboldthain, das Holocaust-Mahnmal, das Zentrum der von Adolf Hitler geplanten Welthauptstadt Germania, die Gedenkstätte Berliner Mauer und erhalten geschichtliches Hintergrundwissen. Eine historische Entdeckungsreise, interessant und zugleich lehrreich.

Historic revolutions of days gone by are almost never as vivid in other cities as they still are in Berlin. It's not only the division of East and West Berlin that has left some visible traces on the capital; the city also bears the indelible marks of the Nazi regime. On this bike tour along the path of the Berlin wall, you will discover, among other things, the Humboldthain Flak bunker, the Holocaust Memorial, the centre from which Adolf Hitler planned his world capital, Germania, and the commemorative Berlin Wall, while taking in the city's distinctive, historical background. This is a journey of discovery steeped in history, – and it's both engaging and informative.

MAUERTOUR UND DRITTES REICH TÄGLICH **DAILY** 10.30 + 15.00

TREFF MEETING POINT Nikolaiviertel | U2 Klosterstraße

13 Euro + 5 Euro für Leihrad/for rental bike | 3 Std./hrs | 15 km

TEL. PHONE 030 28 70 44 92 | www.fahrradtouren-berlin.com

EMPFEHLUNGEN WE RECOMMEND

ALTER FRITZ

Dass Potsdam mehr zu bieten hat als das Schloss Sanssouci, beweist die Stadt- und Schlösserrundfahrt „Alter Fritz“. Sie sehen das holländische Viertel, eine maurische Moschee, ein römisches Pantheon und vieles mehr. Lauschen Sie Anekdoten auf einer Tour mit Friedrich dem Großen. Hinweis: das ist eine Tour mit drei kleinen Spaziergängen.

The “Alter Fritz” city and castle tour proves that Potsdam has more to offer than just the Sanssouci Palace. You will see the Holland Quarter, a Moorish mosque, a Roman pantheon and much more. Tip: includes three small walks.

Tgl./Daily 10.30 Uhr, 11 Uhr und 14 Uhr | Treffpunkt/Meeting point: S Potsdam Hauptbahnhof | 18 Euro 3 Std./hrs | Alter Fritz Stadttourismus | Tel. 0331 97 43 76 | S7 Potsdam Hauptbahnhof

www.schloesserrundfahrten.de

BERLIN MUSIC TOURS

Die multimediale Bustour führt durch die Berliner Musikgeschichte. Stars wie David Bowie, Nina Hagen oder Rio Reiser: Sie alle haben in Berlin

Spuren hinterlassen. Die Tour führt Sie in Tonstudios und Lieblingskneipen, und im Bus gibt es Interviews und Einspieler zu sehen.

This multimedia bus tour takes you on a journey through Berlin’s musical history. Stars such as David Bowie, Nina Hagen and Rio Reiser have all left their mark on Berlin. The tour takes you to recording studios and bars.

Sa 12.30 | Treffpunkt/Meeting point: Adlon | 29 Euro | 2,5 Std./hrs | Berlin Music Tours | Tel. 030 30 87 56 33

www.music-tours-berlin.de

CITY-TOUR

Fahren Sie mit dem Bus durch Berlin, vorbei an den wichtigsten Sehenswürdigkeiten – in den grün-beigen Bussen mit Live-Kommentar auf Deutsch und Englisch oder den roten City-Sightseeing-Bussen mit Kommentaren über Kopfhörer in neun Sprachen. Aus- und Zustieg ist jederzeit möglich.

Travel through Berlin by bus and see the city’s most prominent landmarks. The green and beige buses offer live commentary in German and English while the red sightseeing buses provide headphones with commentary in nine languages. You can enter or exit the buses at any time.

Tgl./Daily | 17 Euro | 2 Std./hrs | BCT Berlin City Tour | Nähere Infos zu Haltestellen und Fahrzeiten unter Tel./For more detailed information on stations and journey times call 030 68 30 26 41 | BCT Berlin City Tour | 030 68 30 26 41

www.berlin-city-tour.de

STADTFÜHRUNGEN | GUIDED TOURS

EAT THE WORLD

Berlin ist auch gastronomisch betrachtet eine Reise wert. Dieser Tatsache will der Tour-Anbieter Rechnung tragen. Seine Touren führen kulinarisch quer durch die Stadtteile Kreuzberg, Friedrichshain und Schöneberg. Neben zahlreichen Köstlichkeiten werden auch kulturelle Einblicke in die jeweiligen Kieze geboten. Achtung: Für Veganer und Nuss-Allergiker ist die Tour nicht geeignet.

Eat the World offers gastronomic tours across the Kreuzberg neighbourhood. In addition to the culinary delicacies, you will also get a terrific feel for the culture.

30 Euro | 3 Std./hrs | Nähere Informationen zu den Terminen unter Tel./For more scheduling information call 030 53 06 61 65 | Eat-the-world

www.eat-the-world.com

Turn your trip into an experience.
Select and book the true city highlights.





CONCIERGE DES MONATS | CONCIERGE OF THE MONTH

Joachim Lenk, 59 Jahre, Ausbildung zum Hotelkaufmann 1975 bis 1978, Concierge seit 1980, seit 1997 im aktuellen Hotel.

Joachim Lenk, 59, apprenticeship in hotel management 1975 - 1978, concierge since 1980; in current hotel since 1997

Was gefällt Ihnen besonders an Ihrem Beruf?

Die Abwechslung, die der Beruf des Concierge mit sich bringt; die Stadt Berlin den Besuchern näher zu bringen; die kulturellen Vielfältigkeiten zu testen und dann weiter zu empfehlen.

What do you like most about your profession?

The variety that characterises the job of concierge. I enjoy telling visitors about the city of Berlin, testing the city's cultural diversity, and recommending highlights to visitors.

Was war Ihre bisher schwierigste Aufgabe, vor die Sie ein Gast gestellt hat?

Wenn Opernbesucher und Sportfans aufeinander treffen und am Ende gute Freunde werden.

What was the most difficult request a guest ever made?

Opera visitors and sports fans once had an encounter in the hotel and ended up being good friends.

Welches Restaurant außerhalb von Ihrem Hotel würden Sie Ihren Gästen empfehlen und warum?

Das „Katz Orange“ hat über die Jahre sein hohes Niveau gehalten und ich habe danach immer zufriedene Gäste.

Which restaurant outside your hotel do you recommend to guests?

Katz Orange has maintained its high quality over the years and our guests are always satisfied after they have dined there.

Nennen Sie fünf Dinge/Orte/etc., wodurch sich Berlin von anderen Metropolen unterscheidet.

Berlin hat durch die Vergangenheit der geteilten Stadt viel gelitten, aber dadurch jetzt auch vieles doppelt und dreifach, wie Opernhäuser, Orchester, Sportstätten und vieles mehr.

Name five things/places/etc. that make Berlin different from other major cities.

Due to its past as a divided city, Berlin suffered a lot but now it has double and triple of many highlights: opera houses, orchestras, sports venues, and more.

Wenn Sie einen Tag Bürgermeister der Hauptstadt wären, was würden Sie verändern?

Viele städtische Wohnungen bauen um bezahlbaren Wohnraum zu schaffen.

If you were Berlin's mayor for a day, what would you change?

I would build lots of city-owned flats to create affordable housing space.

Was ist für Sie der schönste Ort von Berlin und warum?

Die Pfaueninsel, um die Seele baumeln zu lassen.

What is the most appealing place in Berlin and why?

Peacock Island, where you can kick back and relax.

Zum Schluss ein Geheimtipp ...

Das Deutsch-Russische Museum in Karlshorst, ein weiter Weg, aber es lohnt sich.

Let's end with an insider tip...

The German-Russian Museum in Berlin-Karlshorst. It's a bit far from Berlin-Mitte but definitely worth a visit.

HOTEL ADLON KEMPINSKI BERLIN

Unter den Linden 77 | 10117 Berlin | Tel 030 2261 1155

› www.kempinski.com/adlon

THEMENFÜHRUNGEN | THEMED TOURS

BOTANISCHER GARTEN BERLIN

Der Botanische Garten bietet Führungen für Einzelpersonen und kleine Gruppen zu unterschiedlichen Themen rund um die Botanik an. Führungen außerhalb der Öffnungszeiten sind auf Anfrage ebenfalls möglich. Sehr beliebt sind auch die **INSIDER TIP** Touren speziell für Kinder und Jugendliche.

Botanical Garden Berlin The

Botanical Garden offers guided tours on various botanical topics for individuals and small groups. **INSIDER TIP** The tours for children and teens are also very popular.

Botanischer Garten | Königin-Luise-Str. 6-8 | Steglitz | Nähere Informationen/further information: Tel./call 030 83 85 01 13 | U3 Dahlem-Dorf

› www.bgbm.org

HOLOCAUST-DENKMAL

Das Denkmal für die ermordeten Juden Europas, kurz Holocaust-Mahnmal genannt, in der historischen Mitte Berlins erinnert an die rund sechs Millionen Juden, die unter der Herrschaft Adolf Hitlers und der Nationalsozialisten ermordet worden sind. Führungen durch das aus 2.711 verschiedenen hohen, rechteckigen Betonstelen bestehende Denkmal gibt es jedes Wochenende.

Holocaust Memorial Tours of this memorial, which consists of 2,711 rectangular concrete slabs and is dedicated to all of the Jews murdered in Europe during World War II, take place every weekend.

Sa 15 Uhr (engl.), So 15 Uhr (dt) | Meeting point: Cora-Berlin-/Hannah-Arendt Straße | 1,50 - 3 Euro Tel. 030 28 04 59 60 | letzter Einlass: 18.15 Uhr S Potsdamer Platz

IN DER LUFT | BY AIR

BERLIN SKYLINE

Erkunden Sie Berlin aus der Vogelperspektive. Air Service Berlin bietet Ihnen verschiedene Flüge an. Wie wäre es etwa mit einem zehnmütigen Rundflug entlang der alten Mauerlinie?

Discover Berlin from a bird's eye view. Air Service Berlin offers a number of different options. How about a ten-minute flight along the former Berlin Wall?

Termine individuell/By individual appointment | Treffpunkt/Meeting point: Flughafen Schönefeld, Terminal C | 124 Euro | 45 Min. | Air Service Berlin | Tel. 030 53 21 53 21 | S9, 45 Flughafen Berlin-Schönefeld

› www.air-service-berlin.de



HINTER DEN KULISSEN DER MACHT BEHIND THE SCENES OF **POWER**

TOUR 2

LOBBY PLANET BERLIN

There are around 5,000 lobbyists in Berlin. Take a tour with Lobby Control if you're interested in looking behind the scenes of power. Learn where and how special interest groups try to shape policy. See Friedrichstraße and Pariser Platz – called Armament Industry Square by Lobby Control – from the sidewalk and form your own opinion.

LOBBY PLANET BERLIN

Genauere Termine bitte telefonisch nachfragen | Call for exact schedule

TREFFPUNKT MEETING POINT

Schiffbauerdamm 8, Mitte | Anmeldung erforderlich
Booking required | 10 Euro | 2 Std./hrs

› www.lobbycontrol.de

Rund 5000 Lobbyisten gibt es in Berlin. Wer sich für deren Geschichten, die Geschichten hinter den Kulissen der Macht, interessiert, ist bei der Stadtführung von Lobby Control richtig. Erfahren Sie, wo und wie versucht wird, Interessen in Politik, Medien und Gesellschaft mit zu gestalten. Lernen Sie die Friedrichstraße besser kennen, den Pariser Platz – der von Lobby Control gerne „Platz der Rüstungsindustrie“ genannt wird – und bilden Sie sich Ihre eigene Meinung.

ENTDECKEN-TIPPS | EXPERIENCE TIPS



© Berliner Unterwelten e.V./Stefan Gier

KULINARISCHES | GASTRONOMY

KIEZ-KÜCHE UND KULTUR CULTURE AND CUISINE

Eine kulinarische Tour quer durch Friedrichshain oder Schöneberg, bei der Ihnen neben kieztypischen Köstlichkeiten auch kulturelle Einblicke geboten werden.

Take a culinary tour through Schöneberg or Friedrichshain and sample a few typical local delicacies whilst treating yourself to some cultural insight on Berlin's different districts.

30 Euro | 3 Std./hrs | Eat-the-world | Nähere Informationen zu Terminen und Treffpunkten unter Tel./ For more detailed information for term and meeting point call 030 53 06 61 65

› www.eat-the-world.com



© Berliner Unterwelten e.V./Stefan Gier

GESCHICHTE | HISTORY

ABTAUCHEN IN DEN BUNKER INTO THE BUNKER

Der Kalte Krieg hat Berlins Untergrund gezeichnet. Die Tour „U-Bahn, Bunker, Kalter Krieg“ führt die Funktionsweise verschiedener Zivilschutzanlagen vor.

The Cold War shaped Berlin's underground system. On the "Underground, Bunkers, Cold War" tour, you can explore a number of different civil defence facilities located underneath Berlin's streets.

Do-So 12 + 14 + 16 Uhr | Treffpunkt/Meeting point: Bad-/Ecke Böttgerstraße | 10 Euro | 1,5 Std./hrs | Berliner Unterwelten e. V. | Tel. 030 49 91 05 17

› www.berliner-unterwelten.de



© Getty Images/DreamPictures

MODE | FASHION

INDIVIDUELLE SHOPPING-TOUR INDIVIDUALISED SHOPPING TOUR

Designer-Läden, Szene-Shops, Antiquitäten oder Schokolade gesucht? Stadtführerin Daniela Ebert stellt eine individuelle Tour für Sie zusammen.

Whether you're looking for designer stores, scene shops, antique markets or chocolatiers, city guide Daniela Ebert will put together an individualised tour designed specifically for you.

Treffpunkt, Preis, Dauer individuell vereinbar
Meeting place, price, duration to arrange individually
Daniela Ebert | Tel. 0179 242 46 31

› www.daniela-ebert.de

HERBSTZEIT IST FLOHMARKTZEIT

AUTUMN IS
FLEA
MARKET
SEASON





Statt alter Klamotten stehen in Berlin Kunst, Kunsthandwerk und Design hoch im Kurs.

Art, crafts, and design are the focus in Berlin – not used clothes.

FLOHMÄRKTE

Berlin ist eine Shopping-Metropole mit einem ganz eigenen Style, bei dem es nicht immer der niegelagelte Label-Zwirn sein muss. Vintage-Mode ist beliebt, wird mit Design-Teilen kombiniert. Das gilt für den Kleidungsstil der Berliner genauso wie in Interior-Angelegenheiten und bei der Auswahl von Kunst. Nicht umsonst gibt es in der Hauptstadt eine ausgeprägte Flohmarkt-Kultur. Einige sind längst über die Grenzen des Landes, gar des Kontinentes, hinaus bekannt. So schwärmen Kosmopoliten etwa auf dem weltbekannten New Yorker Brooklyn Flea vom Flohmarkt im Berliner Mauerpark. Dabei ist das nur einer von vielen Märkten, auf denen man in der Hauptstadt stöbern, Schnäppchen machen und leckeres Streetfood genießen kann. Fast jeder Kiez hat mittlerweile seinen eigenen Flohmarkt. Das Angebot in dieser Stadt ist riesig. Das gilt auch für die Waren, die über den Tapeziertisch gehen. Second-Hand-Klamotten spielen fast eine Nebenrolle. Hochwertige Vintage-Mode, Kunst und Kunsthandwerk, wertvolle Bücher, Schmuck und Designartikel wechseln den Besitzer. Nette Gespräche inklusive. Flohmärkte sind nicht die einzige Möglichkeit, um den Herbst in Berlin zu genießen. Schon mal über Sightseeing jenseits der klassischen Angebote nachgedacht?

Berlin is a shopping metropolis with its very own style, including departures from brand-new label fashion. Vintage fashion is popular, particularly in combination with design pieces. There's a reason why the capital is home to a distinct flea market culture with some markets that are famous beyond the borders of the country and even the continent. Connoisseurs at world-famous Brooklyn Flea rave about the flea market in Berlin's Mauerpark, but it is only one of the many markets at which you can browse the stalls and find bargains while enjoying yummy street food. Almost every neighbourhood has its own flea market now. The selection in this city is amazing. This applies to the goods that cross the pasting tables as well. Second-hand clothing plays a minor role. High-quality vintage fashion, art and crafts, valuable books, jewellery and designer articles change hands to conversational buzz. Flea markets are not the only option for enjoying autumn in Berlin. Have you ever thought about sightseeing from a different perspective?

Stöbern, feilschen, Erfolge feiern. Ein Besuch auf dem Flohmarkt macht Spaß!

Browsing, bargaining, and celebrating success. Flea markets are fun!





Eine spielerische Auszeit mit Freunden nach einem ausgiebigen Flohmarktspaziergang im Mauerpark.
A playful break with friends after a long flea-market stroll in Mauerpark.

© vistBerlin/Philip Koschel

DER KLASSIKER

Seit Jahren ist der Flohmarkt im Mauerpark für viele Berliner und Besucher ein fester sonntäglicher Termin. Kein Wunder: Neben einem riesigen Markt, auf dem man von Antiquitäten über Kunst bis hin zu Vintage-Klamotten alles bekommt, was das Herz begehrt, gibt es zahlreiche Streetfood-Stände, eine große Wiese, die zum Verweilen einlädt – und Entertainment. In einem kleinen Amphitheater mit perfektem Blick auf den Markt kann jeder, der sich traut, zum Star werden. Karaoke sei Dank. Wem danach der Sinn nach etwas Geschichte steht, findet die Gedenkstätte Berliner Mauer in der Bernauer Straße fußläufig.

CLASSIC

For years, the flea market in Mauer Park has been a Sunday magnet for Berliners and visitors. No wonder: it is an enormous market where you will find everything from antiques and art to vintage clothes, plus many street food stands, a vast lawn for lounging – and entertainment. In a small amphitheatre with a perfect view of the market, anyone can dare to become a star. Thanks to karaoke. For those in the mood for some history, the Berlin Wall Memorial on Bernauer Straße is only a short walk away.

ÖFFNUNGSZEITEN | OPENING HOURS

SO **SUN** 10.00 – 18.00

WO **WHERE** Bernauer Straße 63–64





Auf den zahlreichen Berliner Flohmärkten findet jeder etwas Passendes für seinen Geschmack.

At the many flea markets in Berlin, everyone will find something to covet.



IM SZENE-KIEZ

Der Flohmarkt am Boxhagener Platz liegt mitten im beliebten Simon-Dach-Kiez mit seinen zahlreichen Cafés, Bars und Restaurants. Es gibt nichts, was es nicht gibt. Vor allem Bücher, Vinyl und Designartikel.

NEIGHBOURHOOD SCENE

The Boxhagener Platz flea market is in the heart of a popular neighbourhood, home to cafés, bars, and restaurants. It's full of treasures...books, vinyl, and design objects in particular.

OFFNUNGSZEITEN OPENING HOURS

SO **SUN** 10.00–18.00

WO **WHERE** Boxhagener Platz 1

FESTIVAL-FEELING

Auf den sogenannten Flowmärkten am Neuköllner Maybachufer und in den Kreuzberger Prinzessingärten wird das Stöbern zum Festival. Es gibt Musik, Drinks, gutes Essen und viel zu entdecken. Zum Beispiel originales Berliner Design und Arbeiten junger Künstler.

FESTIVAL VIBRATIONS

The “flow markets” on Maybachufer and in Prinzessingärten feature bargain hunting in a festival atmosphere. There's music, drinks, good food, and lots to explore, like original Berlin design and the works of young artists.

OFFNUNGSZEITEN OPENING HOURS

JEDEN 2. SO **EVERY 2ND SUN**

10.00–17.00 WO **WHERE** Maybachufer 31 | Prinzenstraße 35–38

ANTIQUITÄTEN UND SCHMÖKER

Im Schatten des wunderschönen Bodemuseums, das auf der Museumsinsel thront, findet jedes Wochenende der Antik- und Buchmarkt statt.

Sammlerstücke mit Seltenheitswert, Schmuck, Kunsthandwerk und oft wertvolle Bücher stehen hier im Mittelpunkt. Es handelt sich um einen der gediegensten Märkte der Stadt.

ANTIQUES AND BOOKS

In the shadow of the gorgeous Bode Museum, the Antiques & Book Market is held every weekend. Rare collector's items, jewellery, and books that could be finds are the focus. This is one of the city's most sedate markets.

OFFNUNGSZEITEN OPENING HOURS

SA-SO **SAT-SUN** 11.00–17.00

WO **WHERE** Am Kupfergraben 3

KUNST UND MEHR

Der älteste Flohmarkt der Stadt findet seit über 40 Jahren samstags und sonntags auf der Straße des 17. Juni im Tiergarten statt. Neben allerhand Trödel finden sich dort vor allem Kunst und Kunsthandwerk sowie wertvolle Antiquitäten und Sammlerstücke. Der Besuch lässt sich gut mit einer Sightseeingtour verbinden, denn die Siegessäule samt „Goldelse“ und der Große Tiergarten befinden sich in direkter Umgebung. Außerdem viele Restaurants und Cafés.

ART AND MORE

The city's oldest flea market has taken place on Straße des 17. Juni every Saturday and Sunday for 40 years. Art and crafts, valuable antiques and collector's items are displayed alongside rummage. Visitors can also plan a sightseeing tour: the Victory Column crowned by Victoria herself and Tiergarten Park are in the immediate vicinity, along with many restaurants and cafés.

OFFNUNGSZEITEN OPENING HOURS

SA-SO **SAT-SUN** 10.00–17.00

WO **WHERE** Straße des 17. Juni

DAS HOUSE OF FUTURES FUTURIUM

Im neuen „Haus der Zukünfte“
gibt es schon heute Einblicke
in die Welt von morgen.

In the new “house of futures”,
you can acquire insights into the
world of tomorrow right now.

NATURTALENTE NATURAL TALENTS

Die Natur ist ein unerschöpfliches Reservoir an Talenten. Sie hat uns mit einer Vielfalt von Fähigkeiten ausgestattet, die wir in der Natur beobachten können. Diese Fähigkeiten sind die Grundlage für unsere Erfindungen und Erfindungen. Sie sind die Inspiration für unsere Kunst, Wissenschaft und Technologie. Sie sind die Kraft, die uns vorwärts treibt und uns die Möglichkeit gibt, die Welt zu verbessern. Die Natur ist unser größtes Vorbild und unsere größte Lehrerin. Sie zeigt uns, wie wir leben können und wie wir die Welt um uns herum gestalten können. Sie ist die Quelle aller Innovationen und Erfindungen. Sie ist die Kraft, die uns die Möglichkeit gibt, die Welt zu verbessern. Die Natur ist unser größtes Vorbild und unsere größte Lehrerin. Sie zeigt uns, wie wir leben können und wie wir die Welt um uns herum gestalten können. Sie ist die Quelle aller Innovationen und Erfindungen.





© Futurium/David von Becker



© Jan Wandszus/Futurium

BLICK IN DIE ZUKUNFT DISCOVER THE FUTURE

Seit kurzem gibt es die Welt von morgen schon heute zu entdecken – im neu eröffneten Futurium. Dieses Museum der anderen Art ist ein – in dieser Form europaweit einzigartiger – Ort der Auseinandersetzung mit möglichen Zukünften. In der Ausstellung, die in dem imposanten Neubau zu sehen ist, werden unterschiedliche Zukunftsentwürfe diskutiert. Es geht um Roboter-Menschen, begrünte Hochhäuser – und die großen Zukunftsfragen: Wie möchten wir künftig arbeiten und wohnen? Welche Technologien nutzen wir? Und wie wollen wir zusammenleben? Führungen geben je nach Gruppenzusammensetzung den passenden Zugang, zudem gibt es vielseitige Veranstaltungen und viele Möglichkeiten, selbst aktiv zu werden.

Now visitors can discover the world of tomorrow in Berlin today – in the recently opened Futurium. A different type of museum and the only one of its kind in Europe, Futurium is a place for discovering many possible futures. The exhibition presented in the imposing new museum building discusses a variety of different designs for life in the future. It talks about humanoid robots, planted skyscrapers – and the pressing issues of the future: How do we want to live and work in future? Which technologies will we use? And how do we want to live together? Tours are designed to match the interests of the groups and there are many events and other options for becoming actively involved.

ÖFFNUNGSZEITEN OPENING HOURS

MO, MI, FR – SO MON, WED, FRI – SUN 10.00 – 18.00

DO THU 10.00 – 20.00

WO WHERE Alexanderufer 7 | 10117 Berlin

S+U Hauptbahnhof

› www.futurium.de



MENZEL. MALER AUF PAPIER PAINTER ON PAPER

Weltweit größter Bestand an
Papierarbeiten des Malers

World's largest collection of
the artist's works on paper

KUPFERSTICHKABINETT

Adolph Menzel (1815–1905) wird als „das Auge des 19. Jahrhunderts“ bezeichnet. Das Kupferstichkabinett, das mit mehr als 6000 Werken über den weltweit größten Bestand an Papierarbeiten des Malers verfügt, zeigt daraus rund 100 Werke, Skizzen, Aquarelle, Gouachen: die monumental in Pastell angelegten „Schlittschuhläufer“ etwa oder Porträtstudien als Vorarbeit für Aufträge von König Wilhelm I., sowie szenische Darstellungen in energischer Geste wie das nach 70 Jahren erstmals wiedervereinte Bilderpaar „Herr“ und „Dame im Coupé“ (1859). Die infolge des Zweiten Weltkrieges verlorene „Dame“ konnte erst im Januar für die Sammlung zurückgewonnen werden.

Adolph Menzel (1815–1905) has been called the 'eye of the 19th century'. Berlin Kupferstichkabinett possesses the largest collection of works on paper by this German artist. The show will feature around 100 works and sketches in watercolour, pastels and gouache. The monumental 'Ice skaters' in coloured chalk, or portrait studies in preparation for commissions by King Wilhelm I, as well as scenes such as the energetically painted portraits 'Gentleman' and 'Lady in a train compartment' (1859), reunited for the first time in 70 years. The 'Lady' was lost in the aftermath of the second world war but returned to the collection in January 2019.

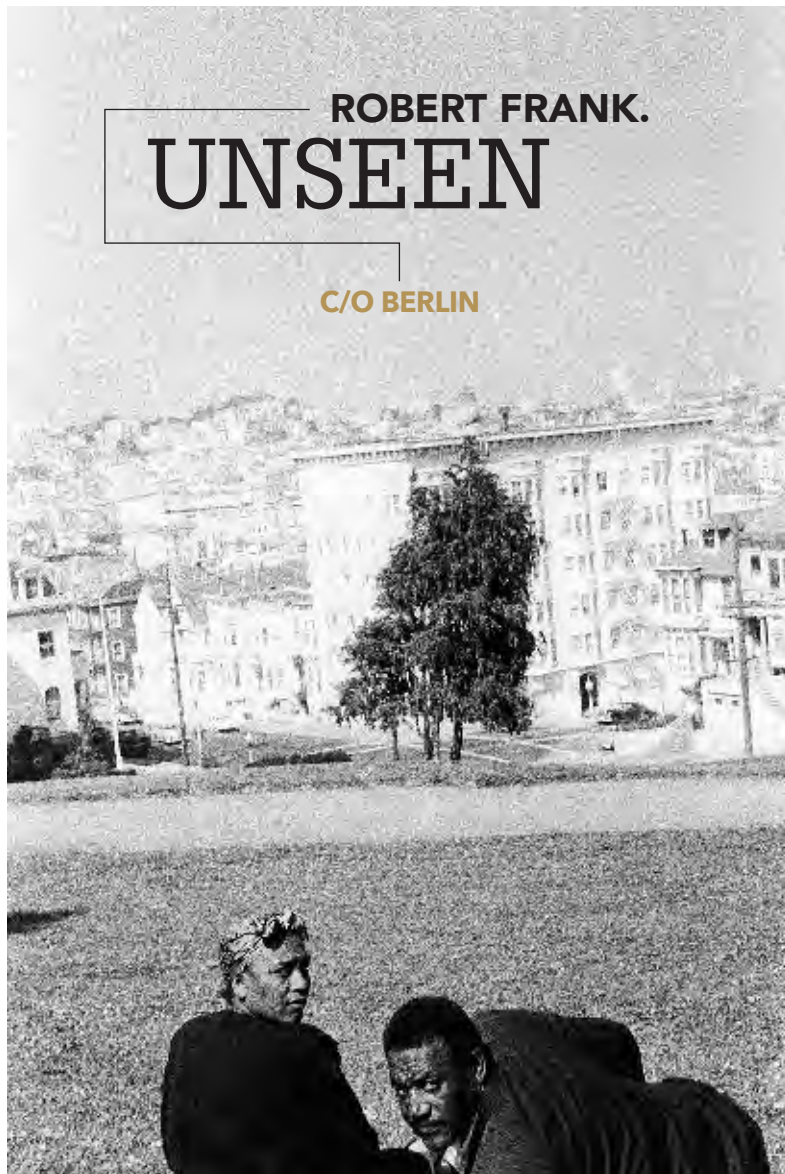
ÖFFNUNGSZEITEN | OPENING HOURS

DI-FR **TUE-FRI** 10.00–18.00 SA+SO **SAT+SUN** 11.00–18.00

WO **WHERE** Matthäikirchplatz | Tiergarten

S+U Bus Potsdamer Platz

› www.smb.museum



MUSEEN | MUSEUMS

ALTE NATIONALGALERIE

Herzlich willkommen zu einem Rendez-vous mit Rodin, Liebermann, Monet und Feuerbach in einem der schönsten Museen der Stadt, errichtet 1866 bis 1876 nach Plänen von August Stüler. Zu sehen ist Kunst des 19. Jahrhunderts: Romantik, Klassizismus und Biedermeier.

Meet Rodin, Liebermann, Monet and Feuerbach in one of the city's most beautiful museums, built by August Stüler.

You can see 19th century art here – Romanticism, Classicism and Biedermeier.

Di-Mi+Fr-So 10-18, Do 10-20 Uhr | 10 Euro | Bodestr. 1-3 | Mitte | Tel. 030 266 42 42 | S5, 7, 75 Hackescher Markt

> www.smb.museum

BODE-MUSEUM

Kunstfreunde bewundern hier unter anderem Holzschnitzarbeiten von Tilman Riemenschneider. Schätze der Gemäldegalerie Alte Meister, des Byzantinischen Museums, der Skulpturenansammlung und des Münzkabinetts sind ebenfalls zu sehen. **INSIDER TIP** **Beeindruckend: der Blick vom Erdgeschoss bis in die Kuppel** gleich am Eingang.

Marvel at the woodcarvings by Tilman Riemenschneider. See treasures from the Alter Meister art gallery, the Byzantium museum, the sculpture collection and the Münz- >

Tausende von Kilometern hatte Robert Frank in den USA zwischen der Ost- und Westküste zurückgelegt und dabei fast 30.000 Aufnahmen auf über 600 Filmen belichtet. Eine kleine Auswahl von 83 Schwarzweißbildern aus diesem Tagebuch-artigen Gesellschaftsportrait mit dem Titel „The Americans“ (1959) hat Generationen von Fotografen geprägt. Arbeiten aus dem Frühwerk des Fotografen, Kontaktbögen, Erstausgaben und Vintage-Bilder sowie unbekannte Aufnahmen aus Franks Schweizer Zeit und von seinen Reisen durch Südamerika beeindrucken besonders.

Robert Frank travelled thousands of kilometres in the U.S. between the East and West coasts, taking almost 30,000 photos on more than 600 rolls of film. A small selection of 83 black & white images from the diary-like social portrait entitled 'The Americans' (1959) influenced generations of photographers. Images from Frank's early works, contact sheets, first editions, and vintage photos, plus unknown shots from Frank's stay in Switzerland and his travels through South America are particularly impressive.

TAGLICH DAILY 11.00-20.00 **DO THU** 11.00-22.00

WO WHERE Amerika Haus, Hardenbergstraße 22-24

Charlottenburg | S+U Bus Zoologischer Garten

> www.co-berlin.org

› kabinet. In the entrance, **INSIDER TIP** the view from the ground floor all the way up to the dome is particularly impressive.

Di-Mi + Fr-So 10-18, Do 10-20 Uhr | 8 Euro | Am Kupfergraben 1 | Mitte | Tel. 030 266 42 42 | S + U Friedrichstraße

› www.smb.museum

C/O BERLIN

Als Ausstellungshaus für Fotografie zeigt C/O Berlin Werke renommierter Künstler, organisiert Veranstaltungen, fördert junge Talente und begleitet Kinder und Jugendliche auf visuellen Entdeckungsreisen durch unsere Bildkultur. C/O Berlin zeigt bis zu 12 Ausstellungen im Jahr und arbeitet mit bedeutenden internationalen Fotografen wie Annie Leibovitz, Martin Parr, Nan Goldin, Anton Corbijn und Peter Lindbergh zusammen. C/O Berlin proves that photography is no longer a niche-discipline. The gallery's changing exhibitions of international talents, artist talks, seminars, workshops and tours draw major crowds. Intensive educational work and close cooperation with institutions worldwide make C/O Berlin a unique center of cultural exchange.

Täglich/Daily 11-20 Uhr | 10 Euro | Hardenbergstr. 22-24 | Charlottenburg | Tel. 030 28 44 41 60 | S + U Zoologischer Garten

› www.co-berlin.org

DDR MUSEUM

Wie war das Regime im Alltag spürbar? Die Dauerausstellung unter dem Motto „Geschichte zum Anfassen“ widmet sich – auch ironisch – dem Alltagsleben in der DDR und spricht alle Sinne der Besucher an.

How did people experience the East German regime in everyday life? This permanent exhibition addresses the ironic peculiarities of life in the GDR and allows visitors to experience history with all of their senses.

So-Fr 10-20 Uhr, Sa 10-22 Uhr | 9 Euro | Karl-Liebknecht-Str. 1 | Mitte | Tel. 0700 32 54 23 75 46 | S + U Alexanderplatz

› www.ddd-museum.de

DEUTSCHES HISTORISCHES MUSEUM

Seit 2006 zeigt das DHM die Dauerausstellung „Deutsche Geschichte in Bildern und Zeugnissen“. Nicht nur der Rundgang durch die 2 000-jährige deutsche Geschichte ist bemerkenswert, sondern auch die Architektur des Zeughauses, ein bedeutender Barockbau der Stadt, und des Anbaus des chinesischen Architekten I. M. Pei. Regelmäßige Sonderausstellungen.

Since 2006, the DHM has hosted the permanent exhibition “German History

in Images and Artefacts”, a fascinating look at 2000 years of German history. The architecture of the building itself is just as striking, with the “Zeughaus”, Berlin's most important baroque building, and the modern annex designed by Chinese-American architect I.M. Pei.

Tgl./Daily 10-18 Uhr | 8 Euro | Unter den Linden 2 | Mitte | Tel. 030 20 30 47 59 | S + U Alexanderplatz

› www.dhm.de

DEUTSCHES SPIONAGEMUSEUM

Die „Hauptstadt der Spione“ hat natürlich ein Spionagemuseum. Auf mehr als 3 000 Quadratmetern ist ein Infrarot-Aktenkoffer zu sehen, Funkgeräte und Streichholzschachtelkameras ebenso wie der Gift absondernde „Bulgarische Regenschirm“.

The “spy capital” is the perfect place to host the Spy Museum. This 3,000-square-metre exhibition space is packed with fascinating objects and gadgets – from infrared briefcases, matchbox cameras and secret radio instruments to the deadly, poison-injecting “Bulgarian umbrella”.

Täglich/Daily 10-20 Uhr | 12 Euro | Leipziger Platz 9 | Mitte | Tel. 030 398 20 04 51 | S + U Potsdamer Platz

› www.deutsches-spionagemuseum.de

MEINE LIEBLINGS AUSSTELLUNG | MY FAVOURITE EXHIBITION

KERKER DER PRISONS OF THE IMAGINATION PHANTASIE

SAMMLUNG SCHARF-GERSTENBERG

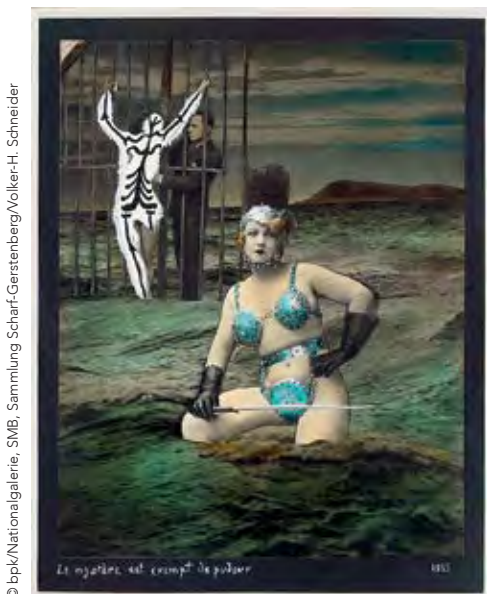
Schon der Ausstellungstitel suggeriert die Doppeldeutigkeit zwischen Gefangennahme der Imagination und dem Ausdenken von Gefängnissen. Er bezieht sich auf Giovanni Battista Piranesi (1720–1778) berühmte und gleichnamige Folge von 16 Radierungen, die „Carceri d'invenzione“ von 1761. Die Schau geht fantastischerweise darüber hinaus: Sie zeigt wie Goya oder der bissige Karikaturist Honoré Daumier im 19. und dann im 20. Jahrhundert die Künstler Giorgio de Chirico, Georges Hugnet oder Arnulf Rainer Piranesi Metapher paradoxaler Räume im Ich als Gefängnis aufnehmen.

The exhibition title itself suggests the double meaning between taking the imagination prisoner and imagining prisons. It refers to Giovanni Battista Piranesi's (1720–1778) famous etchings of the same name, the 16 'Carceri d'invenzione' from 1761. The show takes the title further, showing how Goya and the caricaturist Honoré Daumier picked up on Piranesi's metaphor of paradoxical spaces in the ego as a prison in the 19th century, followed by artists Giorgio de Chirico, Georges Hugnet, and Arnulf Rainer one century later.

DI-FR TUE-FRI 10.00-18.00 SA+SO SAT+SUN 11.00-18.00

WO WHERE Schloßstraße 70 | Charlottenburg | Bus Schloß Charlottenburg

› www.smb.museum



© bpk/Nationalgalerie, SMB, Sammlung Scharf-Gerstenberg/Volker-H. Schneider



IRMGARD BERNER

Unsere Kulturjournalistin freut sich über gute Ausstellungen.

Our culture journalist loves pointing out good exhibitions.

GARTEN DER IRDISCHEN FREUDEN

GARDEN OF EARTHLY DELIGHTS

GROPIUSBAU

Der Garten als Sehnsuchtsort ist seit jeher voll meditativer, spiritueller und philosophischer Möglichkeiten. Und ein Ort des Widerspruchs, für den sich diese wunderbare Ausstellung passend Hieronymus Boschs surreal-katholisches, den Aberglauben der Menschen seiner Zeit versinnbildlichendes Malrätsel „Garten der Lüste“ als Paten nimmt. Ein Paradies, dem das bedrohliche Gefühl der Vertreibung innewohnt und das die künstlerische Fantasie auf Touren bringt: Die Schweizerin Pipilotti Rist sieht darin den Klimawandel als Sündenfall, die Britin Heather Phillipson führt das Überleben der Menschheit als einen sinnlichen Prozess der Kompostierung vor. Großartig!

As places of longing, gardens have always been full of meditative, spiritual, and philosophical opportunities. And as places of contradiction, as seen in this wonderful exhibition's lead image: Hieronymus Bosch's surreal painting that visualises the superstition of the people of his day, 'Garden of earthly delights'. A paradise haunted by the threatening atmosphere of expulsion and at the same time, one that stimulates artistic fantasy. In the exhibition, Pipilotti Rist equates climate change with the original sin, while Heather Phillipson presents human survival as a sensory process of composting. Wonderful!

ÖFFNUNGSZEITEN | OPENING HOURS MO - MI | **MON - WED** 10.00 - 19.00

WO | WHERE Niederkirchnerstraße 7 | Kreuzberg | S+U Potsdamer Platz

www.berlinerfestspiele.de



© Heather Phillipson

AUSSTELLUNGSTIPPS | EXHIBITION TIPS

© ABA Schirmer & Bäumig GbR



NEUES MUSEUM

BERLINS GRÖSSTE GRABUNG

BERLIN'S LARGEST EXCAVATION

Was für eine Fundstätte! Für den Bau von neuen Häusern in Biesdorf-Habichtshorst wurden in den Jahren von 1999 bis 2014 gut 22 Hektar Fläche ausgegraben, unter denen sich 10.000 Jahre Siedlungsgeschichte verbargen. Nun ist die Arbeit der Archäologen im Griechischen Hof des Neuen Museums erlebbar.

Surprise! From 1999 until 2014, 22 hectares of land in Biesdorf-Habichtshorst were excavated to make way for new houses. The digging uncovered ten thousand years of settlement history. Now visitors can experience the archaeologists' work in the Greek Courtyard of Neues Museum.

TÄGLICH | DAILY 10.00 - 18.00

DO | THU 10.00 - 20.00

Bodestraße | Mitte | S+U Friedrichstraße

www.smb.museum

© Bauhaus-Archiv/Dr. Stephan Consemüller



BERLINISCHE GALERIE

ORIGINAL BAUHAUS - DIE JUBILÄUMSAUSSTELLUNG

THE CENTENARY EXHIBITION

Das Bauhaus, die berühmte Kunstschule, feiert 100. Geburtstag. Anlässlich des Gründungsjubiläums zeigt die Ausstellung des Bauhaus-Archiv/Museum für Gestaltung in der Berlinischen Galerie berühmte, bekannte und vergessene Bauhaus-Originale und erzählt die Geschichte hinter den rund 1000 Objekten.

The Bauhaus, the famous art school, celebrates its 100th birthday. To mark the occasion, the exhibition in the Berlinische Galerie shows famous, well-known, and forgotten Bauhaus originals, telling the stories behind the approx. 1,000 objects.

MI - MO | WED - MON 10.00 - 18.00

Alte Jakobstraße 124-128 | Kreuzberg

Bus Jüdisches Museum

www.bauhaus100.de

© Lorenz Kienzie



MUSEUM EPHRAIM-PALAIS

OST-BERLIN - DIE HALBE HAUPTSTADT

EAST BERLIN - HALF A CAPITAL

30 Jahre nach dem Mauerfall sind die vielen DDR-Gesichter Ost-Berlins so gut wie verschwunden. Einst Machtzentrum des SED-Regimes und Schaufenster des Sozialismus, war diese halbe Hauptstadt auch Rückzugsort, bot Raum für Lebensentwürfe jenseits politischer Norm und für vielfältige Kultur.

Thirty years after the Wall fell, many of the GDR faces in eastern Berlin have all but disappeared. Once the SED regime's centre of power and the display window of Socialism, this half-a-capital was a place for meditation as well, offering space for lifestyles beyond all political standards and multi-faceted culture.

DI, DO-SO | TUE, THU - SUN 10.00 - 18.00

MI | WED 12.00 - 20.00

Poststr. 16 | Mitte | Tram Nikolaiviertel

www.stadtmuseum.de | www.ost.berlin



© Hans R. Goette

STARKE TYPEN. TOUGH TYPES

GRIECHISCHE PORTRAITS DER ANTIKE PORTRAITS OF ANCIENT GREEKS

ALTES MUSEUM

Ob Sokrates, Perikles oder Alexander der Große, ob die Bronzekrieger von Riace, eine ptolemäische Königin oder die Ägypterin Berenike – sie alle waren starke Persönlichkeiten und ihre Portraits, in Stein gemeißelt, beeindrucken bis heute. Ob auch unsere Selfies in 2000 Jahren noch überliefert sein werden? Diese Ausstellung ermöglicht jedenfalls eine intensive Auseinandersetzung mit dem Selbstbild, dem Image und der Inszenierung von Identitäten.

Whether it's Socrates, Pericles, or Alexander the Great, a Ptolemaic queen or the Egyptian Berenice – they all had strong personalities and their portraits carved in stone or cast in bronze remain impressive today. Will people think the same of our selfies in 2,000 years? This exhibition invites viewers to examine their own self-image, images in general, and staging identities.

TÄGLICH **DAILY** 10.00-18.00 **DO** **THU** 10.00-20.00

Am Lustgarten | Mitte | S+U Bus Lustgarten

www.smb.museum

DEUTSCHES TECHNIKMUSEUM

In einem der größten Technikmuseen der Welt erfahren Sie alles über die Kulturgeschichte der Verkehrs-, Kommunikations-, Produktions- und Energietechniken. **INSIDER TIP** Ein Highlight ist die neue Dauerausstellung „Das Netz. Menschen, Kabel, Datenströme“, die Kommunikationsformen beleuchtet.

In one of the largest technology museums in the world you can find out everything about the cultural history of transport, communication, production and energy technologies. **INSIDER TIP** The new permanent exhibition focuses on the way the Internet has shaped our communication.

Di-Fr 9-17.30, Sa/So 10-18 Uhr |
8 Euro | Trebbiner Str. 9 | Kreuzberg |
Tel. 030 90 25 40 | U1, 2 Gleisdreieck

www.sdtb.de

GEMÄLDEGALERIE

Die Gemäldegalerie verfügt über eine der weltweit bedeutendsten Sammlungen europäischer Malerei vom 13. bis zum 18. Jahrhundert. Highlights der Sammlung: Dürers „Madonna mit dem Zeisig“ (1506), Caravaggios „Amor als Sieger“ (1602) und Rubens „Perseus befreit Andromeda“ (um 1622).

The art gallery contains one of the most important collections in the world of European paintings from the 13th to the 18th century. Highlights of the collection include Dürer's "Madonna with the Siskin" (1506), Caravaggio's "Love Conquers All" and Rubens' painting of "Perseus freeing Andromeda" (around 1622).

Di-So, Do 10-20 Uhr | 8 Euro |
Matthäikirchplatz 4-6 | Tiergarten |
Tel. 030 266 42 42 42 | S + U Potsdamer Platz

www.smb.museum

HAMBURGER BAHNHOF

Mit der Eröffnung des Museums für Gegenwart im Hamburger Bahnhof im November 1996 hat die Nationalgalerie einen ständigen Ausstellungsort für die Kunst der Gegenwart erhalten.

When the Museum for Modern Art was opened in the former Hamburg railway station in the year 1996, the National Gallery obtained an additional location for exhibitions of modern art.

Di/Mi + Fr 10-18, Sa/So 11-18,
Do 10-20 Uhr | 12 Euro |
Invalidenstr. 50-51 | Tiergarten |
Tel. 030 266 42 42 42 | S + U Hauptbahnhof

www.hamburgerbahnhof.de

MARTIN-GROPIUS-BAU

Ursprünglich war in diesem nach seinem Architekten benannten Gebäude aus dem Jahr 1881 das Königliche Kunstge-

werbemuseum untergebracht. Heute zeigt das Haus bis zu 15 Ausstellungen jährlich.

Originally, this building, which was built in 1881 and named after its architect, housed the royal Museum of Decorative Arts. Now the museum hosts up to 15 exhibitions each year from the wideranging disciplines of art, archaeology, photography and cultural history.

Mi - Mo 10 - 19 Uhr | Niederkirchnerstr. 7 | Kreuzberg | Tel. 030 25 48 60 | S + U Potsdamer Platz, S1. 2, 25 Anhalter Bahnhof

› www.gropiusbau.de

MUSEUM FÜR NATURKUNDE

Das weltweit höchste aufgestellte Dinosaurierskelett ist nicht nur für Kinder beeindruckend. Auf 6 000 Quadratmetern Fläche zeigt das Museum außerdem äußerst seltene, ausgefallene Objekte zur Entwicklung des Lebens. Hier ist eine der modernsten Forschungssammlungen zu bestaunen.

The world's tallest fully-erected dinosaur skeleton is an incredible sight which will amaze both children and adults alike. The museum also displays rare, exceptional objects.

Di - Fr 9.30 - 18, Sa/So 10 - 18 Uhr | 6 Euro | Invalidenstr. 43 | Mitte | Tel. 030 20 93 85 91 | U6 Naturkundemuseum

› www.naturkundemuseum-berlin.de

MUSEUM FÜR FOTOGRAFIE

Die Hauptattraktion in dem neoklassizistischen Bau ist die Sammlung der Helmut-Newton-Stiftung. Auf den beiden unteren Etagen laufen die Dauer Ausstellung „Helmut Newton's Private Property“ sowie Ausstellungen seiner Frau Alice Springs. Zur aktuellen Ausstellung siehe Seite 13.

The main attraction in this neoclassical building is the extensive Helmut Newton collection, and the permanent exhibition "Helmut Newton's Private Property".

Fr - Mi 11 - 19, Do 11 - 20 Uhr | 10 Euro | Jebensstr. 2 | Charlottenburg | Tel 030 266 42 42 42 | S + U Zoologischer Garten

› www.smb.museum

NEUES MUSEUM

Zur Wiedereröffnung des Museums im Jahr 2009 kam die Büste der Nofretete auf die Museumsinsel zurück. Zu bewundern ist auch die Papyrussammlung des Ägyptischen Museums, das in dem von Chipperfield neu errichteten Bau beheimatet ist.

When this museum re-opened in 2009, Nefertiti finally returned home. The Egyptian wing, with its amazing papyrus collection, is housed in the imposing building designed by architect David Chipperfield.

So - Mi 10 - 18, Do - Sa 10 - 20 Uhr | 10 Euro | Bodestr. 1 - 3 | Mitte | Tel. 030 266 42 42 42 | S5, 7, 75 Hackescher Markt

› www.smb.museum

ONLINE-TIPP

Smartphone und iPad machen es möglich, überall die aktuellsten Tipps abzufragen. Hier sind die besten Adressen für schnelle Infos.

Smartphones and iPads make it possible to get the most up-to-date tips everywhere. Here are the best addresses for quick information.

PORTAL

› www.marcopolo.de

Das Reiseportal Marcopolo.de bietet neben einem Reiseplanungs-Tool und interaktiven Karten auch wertvolle Autoren- und User-Tipps sowie viele weitere Funktionen, welche Ihnen die Reisevorbereitung erleichtern.

The travel portal, in addition to offering travel planning tools and interactive maps, also offers valuable user tips, as well as many other functions, which make travel preparation much easier for you.

› www.visitBerlin.de

Das offizielle Tourismusportal für Besucher der Hauptstadt mit Infos über Berlin sowie Adressen und Tipps zu Veranstaltungen.

The official tourism portal for visitors to the capital with information about Berlin as well as addresses and tips to events.

› www.berlin.de

Das offizielle Hauptstadtportal mit Informationen des Landes Berlin, der Landesregierung und nachgeordneter Bezirke und Behörden.

Berlin presents itself This official capital portal has information about Berlin, the government and all related city districts and offices.

› www.go.berlin

Das redaktionell betreute Portal der Stadtmagazine Zitty und Tip Berlin hilft bei der Suche nach Restaurants, Kinoprogramm und anderen Veranstaltungen.

The editorial supervised portal of listings magazines Zitty and Tip Berlin provides tips for restaurants, cinema schedules and events.

› www.tipBerlin.de

Das Stadtportal tip-berlin.de versorgt Sie mit Konzertempfehlungen, Interviews sowie Hunderten Adressen für Kultur, Freizeit, Shopping, Party, Stadtleben und vieles mehr.

The city portal tip-berlin.de provides you with exclusive concert tips, exciting interviews, recommendations as well as hundreds of addresses for culture, relaxation, shopping, parties and much more.

APP

The Berlin Wall

Die preisgekrönte, kostenlose App der Bundeszentrale für politische Bildung zeigt den Verlauf der Berliner Mauer an und schlägt Touren entlang der ehemaligen Grenze vor. Fotos und Texte geben Infos zu ausgewählten Orten.

This award-winning, free app from the German Federal Agency for Civic Education shows the history of the Berlin Wall and suggests routes along its former border. Photos and articles provide information about selected locations.

Fahrinfo Berlin

Wohin fährt der 100er-Bus? Wie lange brauche ich zum Hauptbahnhof? Fahrinfo Berlin ist eine Fahrplanauskunft für Berlins S- und U-Bahnen, Busse und Trams.

Where does the number 100 bus go? How long will it take me to get to central station? Fahrinfo Berlin is an up-to-day journey planner for Berlin's S- and U-Bahns, buses and trams.

BLOG

Streetart:

› <http://just.blogsport.eu>

Kunst ist Kommerz - nicht immer. An vielen Stellen Berlins ist sie lebendig, ohne dass ihre Schöpfer das große Geld machen. Die Autoren zeigen die Stadt als Leinwand - mit guten Fotos.

Art is commerce, but must it always be? Many places in Berlin are lively, without placing all of their focus on merely turning a profit. In their blog, the authors present the city as a kind of creative canvas. The blog features great photos, too.

› www.stilnberlin.de

Im Jahr 2006 ist der Blog als Fotografie-Projekt im Internet gestartet. Über die Jahre hat sich das Portfolio erweitert. Food ist hinzu gekommen, Mode, aber auch Veranstaltungen und Kunst. Der Blog erscheint in englischer Sprache. Style in Berlin This blog started in 2006 as a photography project on the internet. Over the years its portfolio has diversified. It now includes food, fashion, and also events and art. The blog is published in English.

Mehr Infos im Netz mit zahlreichen Infos rund ums Reisen direkt auf der Website von Marco Polo Online. More information on the Marco Polo website online, which has extensive information about travel.

› www.marcopolo.de



德国保时捷

“70年保时捷跑车”周年庆典

“孩提时代，当我听到一个保时捷发动机发出的轰鸣声时，我的膝盖就开始颤抖。每当你想起此等记忆并充满激情的时刻，你的心中会感到多么的美妙。在我的眼里，保时捷永远是一个特殊的传奇”。时尚与著名摄影师彼得·林德贝尔格 (Peter Lindbergh) 为您准备了一个特殊的惊喜并为您展示概念研发的首款全电动型保时捷Mission E车型，以及跑车-IKONE 911车型的系列图片。

› www.porsche.de



**BOUTIQUE
VERONICA
POHLE**



KPM - 柏林
皇家瓷器制

无论是在车里，还在自行车上或是在路边拐角处的最爱咖啡馆里 - KPM柏林皇家瓷器制造有限公司生产的To-go牌杯子则引领着市场潮流，它了解与尊重自然及其资源，因此它被设计成造型精美并具有永恒不变的超值精品。柏林瓷器厂制作的传统杯子不但造型美观，而且还为提供0.5升大容量的各类创意咖啡杯，特制茶杯，果汁杯或冰沙



VERONICA POHLE

THE MULTILABEL STORE
BERLIN

	DIANE VON FURSTENBERG
EF ELISABETTA FRANCHI	E T R O
J BRAND	MISSONI
MARCHESA <i>notte</i>	RACHEL ZOE
MOTHER	SALONI
RIXO	Theory

Öffnungszeiten

Mo-Fr 10.30-19.30 Sa 11.00-18.30

Kurfürstendamm 64, 10707 Berlin
Tel. +49 30 883 37 31

www.veronicapohle.de

f @ veronicapohle



造有限公司

杯等产品。To-go牌杯子所具有的多用性已成为KPM柏林皇家瓷器爱好者与未来爱好者最青睐的挚爱产品，它已轻松地融入日常早晚餐桌上不可缺少的必需品。

公司名称与地址:

KPM Königliche Porzellan-Manufaktur Berlin GmbH, Wegelystraße 1, 10623 Berlin (柏林) Tel. +49 30 390 09-0

www.kpm-berlin.com



老佛爷百货公司

欢迎光临法国的老佛爷百货商店— 位于柏林市中心的该店充满了法国魅力与风情

自1996年以来，它在柏林市心中拥有了一方法国特别之地。在通往法国街拐角处的弗利特里希街，著名的法国巴黎老佛爷百货公司在此首次在德国本土开业，它位于御林广场与勃兰登堡门中间。5层10000平米的老佛爷百货公司展示最新潮与最时尚的品牌配饰，优质美容产品与法国美食。除了推出众多法国时装品牌，也介绍国际品牌与特选的柏林设计师的独家品牌产品。

老佛爷百货公司在一楼还为顾客提供即时退税的客户服务！

Galeries Lafayette Berlin

Öffnungszeiten Mo-Sa 10.00-20.00

Friedrichstraße 76-78, 10117 Berlin, Tel. +49 30 209 480

www.galerieslafayette.de





保时捷设计公司

超越时代还会更好：将其停滞。飞返计时功能。

保时捷设计公司创始人为自己首家公司写了一句一成不变的座右铭：“若我们想要得到所要的东西，那么我们必须得亲自去做”。配备飞返计时功能的计时码表机芯是为期三年研发与最先进生产工艺的结晶。该产品的设计则体现了工程与钟表工匠精工细作的创造力与汽车制造工艺的专有知识。该款计时器为您提供手腕上的轻巧结构 - 通过使用高科技钛材而保证了最大的舒适度。这是因为该等金属材料重量比不锈钢金属材料减轻了约40%，数十年来它一直被成功地用在赛车发动机的制造中。

您在我们的专卖店会找到令人鼓舞的最佳性能设计的亮点：保时捷设计公司柏林分店：

Porsche Design Store Berlin

Öffnungszeiten Mo-Fr 10.00-19.00 Sa 10.00-18.00

Kurfürstendamm 48-49, 10707 Berlin, Tel. +49 30 88 717 830

www.porsche-design.com



重要信息提示

中国驻柏林大使馆 (Chinesische Botschaft in Berlin)

地址: Märkisches Ufer 54
10179 Berlin (柏林)

电话: +49 30 275 88 0

办公时间: 周一至周五 8:30点 - 12:30点, 13:30点 - 17:00点
网站: www.china-botschaft.de

报警电话: 110

火警电话/求医电话: 112

医疗急救电话: 030 31 00 31

出租车服务电话: 20 20 20

乘坐铁路客车与公交车:

成人单程车票: 2,80 欧元, ABC车票 3,40 欧元, 该车票允许在两小时内单向乘车, 中转乘车与间停乘车。



stilwerk是一个多元化的高级设计品牌。它把有关家具摆设, 居住设计和生活方式的多种主题汇集一堂。风格上从古典派到先锋派, 内容上从厨房到工作室, 它无所不包。它在柏林, 多特蒙德, 杜塞尔多夫, 汉堡和维也纳五个城市分别设有专卖店, 并拥有1000多个名牌商标。stilwerk的理念在当今世界是独一无二的。知名的生产厂家及策展的室内设计师在店里设有专柜, 另外还有限时概念店轮换亮相。该品牌在2016年庆贺创立20周年。

stilwerk

The Destination for Design.

stilwerk Berlin

Öffnungszeiten Mo-Sa 10.00-19.00

Kantstraße 17, 10623 Berlin, Tel. +49 30 31 51 50

www.stilwerk.com



TOP 10 最热门10佳景点名录

编辑为来柏林观光的中国游客所提供的推荐



创意性，独特性，广阔性：星级厨师提姆·饶赫是这样描述他的亚洲料理的。为此而获得二星级-米其林的称号。

提姆饶赫餐馆 (Restaurant Tim Raue)

营业时间: 周二 - 周六 19点-24 点(厨房营业至21点) / 周五 - 周六12点-15 点 (厨房营业至13点)

地址: Rudi-Dutschke-Str. 26
10969 Berlin (柏林)

网站: www.tim-raue.com



传统字号：自1876年建造开业以来的艺术建筑大厅，展现了19世纪的艺术风格。它再现了连贯完整的一个时代。

老国家艺术馆 (Alte Nationalgalerie)

营业时间: 周二 - 周日10点 - 18 点 (周二至20点)

地址: Bodestraße (Museumsinsel)
10178 Berlin (柏林)

网站链接: www.smb.museum/museen-und-einrichtungen/alte-nationalgalerie

0' zapft 意为：就是每日18点开始。然后提供高贵的传统木桶扎啤。同时提供烤猪肘与烤白肠。典型的巴伐利亚风味美食。奥古斯提纳尔啤酒屋 (Augustiner Bräu) 每日营业时间: 10 点开始

地址: Charlottenstr. 55
(Am Gendarmenmarkt)
10117 Berlin (柏林)

网站: www.augustiner-braeu-berlin.de



纪念分裂：当德国还被分裂为两个国家的时候，在柏林的中间通过一堵墙将其一分为二。在这里您可以亲身体验当时的历史变迁。

柏林墙纪念馆 (Gedenkstätte Berliner Mauer)

营业时间: 周二 - 周日10点-18 点 (展览时间: 周一 - 周日8点-22 点)

地址: Bernauer Str. 111
13355 Berlin (柏林)

网站: www.berliner-mauer-gedenkstaette.de

不能再高了：电视塔高368米。在203米处的旋转平台可观看柏林的最好风景。

柏林电视塔 (Fernsehturm)

每日开放时间: 9点- 24 点

地址: Panoramastraße 1a
(Am Alexanderplatz)
10178 Berlin (柏林)

网站: www.tv-turm.de



典型的年轻柏林：为您呈献铁路公园船舶酒庄内手工酿造啤酒。理想的休闲观光场所。

博尔乐布拉维酒家 (Brlo Brwhouse)

营业时间: 周二 - 周五: 17 点开门,
周六 - 周六: 12 点开门

地址: Schöneberger Straße 16
(im Gleisdreieck-Park)
10963 Berlin (柏林)

网站: www.brlo-brwhouse.de



本酒家是想品尝各类德国葡萄酒人士的必到之处：我们为您呈献来自德国13个主产区的170个品种的各类葡萄酒。我们还提供各类奶酪，香肠与烤薄饼。

茂尔温策酒家 (Mauerwinzer)

营业时间: 周二 - 周日 16 点 - 23 点

地址: Wolliner Str. 20
10435 Berlin (柏林)

网站: www.mauerwinzer.de

餐厅集亚洲美食于一身融合实为美食之代名词寿司，水饺，泰国海鲜沙拉并且甚至还有牛排。

阿凯米亚洲美食 (Akemi)

每日营业时间: 12点-24 点

地址: Rykestr. 39
10405 Berlin (柏林)

网站: www.akemi-berlin.squarespace.com



厨艺呈献美食乐趣：一星级餐馆无需大肆张扬。图鲁斯罗特瑞克餐馆为您呈献至尊美味佳肴与各类上乘葡萄酒，并为您打造愉悦的美食氛围。

图鲁斯罗特瑞克餐馆 (Tulus Lotrek)

营业时间: 周五 - 周二 19点-24 点

地址: Fichtestr. 24
10967 Berlin (柏林)

网站: www.tuluslotrek.de

品尝鸡尾酒，眺望原始森林：从该酒吧阳台可以观看动物园里的猴子。当然我们还为您提供各类可口饮料，例如“金刚”等饮品。

猴吧 (Monkey Bar)

每日营业时间: 12点-2 点

地址: Budapeststr. 40
10787 Berlin (柏林)

网站: www.monkeybarberlin.de

Zum
Frauen-Abort

SUBTERRANEAN ABENTEUER UNTERM ASPHALT ADVENTURE

Berlins wechselhafte Geschichte hat auch im Untergrund Spuren hinterlassen – dank vielseitiger Führungen lässt sie sich neu entdecken.

Berlin's turbulent history has also left its traces below ground. Thanks to a variety of tours we can explore them from today's perspective.



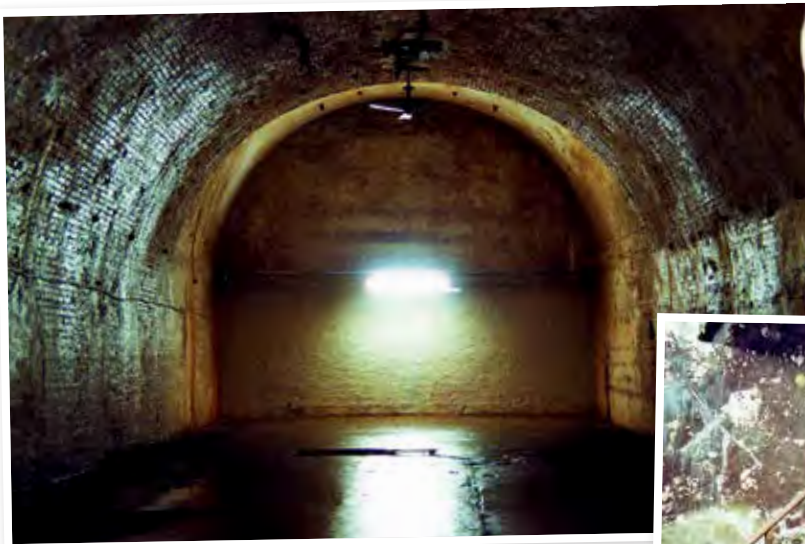
Im Untergrund Berlins wartet manche Überraschung - wie hier in der ehemaligen Luftschutzanlage im U-Bahnhof Gesundbrunnen, wo mehr als 70 Jahre alte phosphoreszierende Farbe die Wände im Dunkeln leuchten lässt.

Subterranean Berlin has some surprises in store - like the former air raid shelter in Gesundbrunnen Station, where phosphorescent paint that is over 70 years old still makes the walls glow in the dark.

Text Philip Aubreville

Es ist Anfang 1945 und Wolfgang Harich steht in Berlin – nachdem er gerade einem Truppentransport Richtung Ostfront „nicht ganz so unfreiwillig abhanden gekommen“ ist. Der Front konnte er entfliehen, dem Schrecken eines entfesselten Weltkriegs nicht. Fliegeralarm treibt ihn in den Schutzraum. „Im großen Bunker am Bahnhof Gesundbrunnen saßen, hockten und lagen viele hundert Menschen. Sie hatten bleiche, eingefallene Gesichter, waren apathisch und stumpf resigniert. Irgendwo in den dunklen Gängen weinten kleine Kinder, dicht über uns surrten Flugzeuge,“ erinnert sich der 23-Jährige kurz nach Kriegsende. >

It was the beginning of 1945 and Wolfgang Harich was standing on the sidewalk in Berlin – after just happening to have missed out on a troop transport to the eastern front. He was able to avoid the front, but not the horror of a world war unleashed. Air raid sirens drove him to seek cover. “In the big bunker at Gesundbrunnen Station, several hundred people sat, cowered, or were lying down. They had pale, sunken countenances, were listless and resigned. Somewhere in the dark corridors, children were crying. Planes buzzed overhead,” recalled the man who turned 23 shortly after the war ended. >



© Niko Rollmann (2)

Wer in den Untergrund steigt, kann auch neue Seiten hipper Szeneviertel wie dem Prenzlauer Berg kennenlernen – zum Beispiel im einstigen Braukeller der Königsstadt-Brauerei.

You can also go below ground to see new aspects of hip districts like Prenzlauer Berg – in the former brewing cellar of Königsstadt Brewery, for example.



› Der U-Bahnhof Gesundbrunnen, knapp 75 Jahre später. Es herrscht hektischer Alltag in Berlin, Passanten hetzen durch die Gänge. Die grüne Tür, die unscheinbar aus der Wand ragt, beachten die wenigsten. Doch hinter ihr erwachen die Schilderungen Harichs, der später als unkonventioneller Philosoph in der DDR berühmt werden sollte, zu neuem Leben: Die Tür führt zu unterirdischen Räumen, die einst während des U-Bahnbaus entstanden und später eben als Luftschutzbunker zweckentfremdet wurden. „Noch heute ist zu spüren, wie unangenehm es einst gewesen sein muss, hier eingezwängt zu sein, im Hintergrund das Surren der Lüftungsanlagen und das Dröhnen der Bomber am Himmel“, heißt es den „Berliner Unterwelten“. Der Verein lädt zu Führungen durch „authentische und geschichtsträchtige Räume“ ein. Wer sich auf die „Dunkle Welten“-Tour durch die Anlagen am Gesundbrunnen begibt, stellt schnell fest: Das ist nicht zu viel versprochen.

NACHTLAGER FÜR DIE MENSCHEN IM BUNKER

Denn wenige Meter hinter der unscheinbaren Tür können Besucher Berlin von einer ganz anderen Seite kennenlernen. Von kahlen Wänden prangen originale Schilder aus dem Zweiten Weltkrieg, die den Weg zum „Männer-Abort“ weisen oder klarstellen: „Rauchen verboten.“ Drahtige Metall-Pritschen hängen an der Wand – die Klappbetten dienten sie während des Kriegs als Nachtlager für die Menschen im Bunker. Und wenn der Guide plötzlich das Licht in den Luftschutzräumen ausschaltet, herrscht trotzdem keine vollständige Dunkelheit: An den Wänden schimmert grünlich eine phosphoreszierende Farbe und sorgt auch Jahrzehnte nach Kriegsende noch für eine gewisse Helligkeit.

Dass es hier so authentisch zugeht, hat auch mit der Geschichte der Luftschutzräume zu tun. Weil eine Sprengung auch die anliegende U-Bahn gefährdet hätte, verzichteten die

› Gesundbrunnen underground station, almost 75 years later. Passers-by scurry through the long corridors, busy with everyday affairs. Few of them even notice the modest green door set into the wall. Harich later became an unconventional philosopher in the GDR and behind that door, his description comes alive. It guards the way to subterranean rooms that were created when the underground was being built – later, they were used as air raid bunkers. “Today you can still feel how uncomfortable it must have been to be wedged in here with the others, to hear the ventilation units buzzing and the drone of the bombers in the background”, explains Berliner Unterwelten (Berlin’s underworlds). The association takes visitors on tours through “authentic, historical rooms”. People who take the Dunkle Welten (dark worlds) tour through the facilities at Gesundbrunnen quickly realize that the tour delivers what it promises.

OVERNIGHT ACCOMMODATION IN THE BUNKER

After all, only a few metres behind the green door, visitors can become familiar with a very different side of Berlin. Original signs from the second world war are placed prominently on the bare walls, pointing the way to the men’s privy or clearly announcing: “Smoking prohibited”. Wiry metal pallets hang on the walls. The people in the bunker used the folding beds at night during the war. And when the guide suddenly switches off the lights in the air raid shelter, it is not completely dark. Green phosphorescent paint glows on the walls, creating a bit of illumination decades after the war is over.

The bunker’s authenticity has to do with its history. Because the adjacent underground station would have been damaged if the Allies had blown up the bunker after the war, they decided to leave it alone. The air raid shelter re-



Anbieter wie „Berliner Unterwelten“ haben den Untergrund in ein lebendiges Museum verwandelt – mit authentischen Schauplätzen und Ausstellungsräumen, wie hier am U-Bahnhof Gesundbrunnen.

Firms such as Berliner Unterwelten have turned the underground into a living museum, with authentic settings and exhibitions rooms like the one here at Gesundbrunnen Station.



© Berliner Unterwelten e.V./Holger Happel

In Berlins Untergrund ist es manchmal etwas düster, wie in diesem unterirdischen Luftschutzbunker in Mitte. Doch an den Orten unter dem Asphalt finden sich eindrucksvolle historische Zeugnisse.

Subterranean Berlin is sometimes bleak, as it is in this underground air raid shelter in Berlin-Mitte. But worthwhile witnesses of history are often located beneath the city's tarmac.

Alliierten im Zuge ihres Demilitarisierungsprogramms darauf. Die Luftschutzräume blieben intakt und fielen in einen Dornröschenschlaf – bis sie 1998 von engagierten Mitgliedern der Berliner Unterwelten wachgeküsst wurden. „Wir haben sie seinerzeit von den Berliner Verkehrsbetrieben (BVG) angemietet und in vielen Stunden gereinigt, um dort das Berliner Unterwelten-Museum entstehen zu lassen“, sagt Holger Happel von den „Berliner Unterwelten“. Die „Dunkle Welten“-Tour durch die Räume am Gesundbrunnen sei gerade auch für Berlin-Besucher mit wenig Zeit empfehlenswert. „Sie zählt zu den facettenreichsten Touren, da sie zwar schwerpunktmäßig die Zeit des Zweiten Weltkriegs behandelt, sich jedoch auch anderen unterirdischen Infrastruktursystemen oder auch zeitlichen Epochen widmet“, so Happel weiter.

ARCHITEKTONISCHE SPUREN UNTER BERLIN

Tatsächlich deutet sich auf der „Dunkle Welten“-Tour mit ihren Ausstellungsräumen zum Abwassersystem, zu Berliner Brauereikellern oder der Rohrpost bereits an, dass die authentischen Einblicke in Berliner Luftschutzkeller nur eines von vielen Erlebnissen sind, die das „Rom der Zeitgeschichte“ unter seinem Asphalt zu bieten hat. „Was den Untergrund Berlins so spannend macht, ist die Tatsache, dass seit über 150 Jahren fast jede Epoche dort architektonische Spuren hinterlassen hat“, schreibt der Historiker Niko Rollmann in seinem Buch „Unter Berlin.“ Sein gleichnamiger Verein ist der zweite große Veranstalter von Untergrund-Führungen in der Hauptstadt. „Wir recherchieren die Geschichte des unterirdischen Berlins seit fast 20 Jahren und die Touren entstehen dann fast schon „von alleine“,“ sagt Rollmann.

Besonders empfiehlt er die Führung „Prenzlauer Berg von unten“, in der die Geschichte des hippen Viertels in eineinhalb Stunden einmal ganz anders erzählt wird. Zum Beispiel >

mained intact, falling into a deep sleep until it was kissed awake in 1998 by committed members of the Berliner Unterwelten association. “Back then, we rented it from Berlin's transit authority (BVG) and put many hours into cleaning it, getting it ready to become the Berliner Unterwelten Museum,” said Holger Happel, an association member. The “Dunkle Welten” tour of the rooms at Gesundbrunnen is ideal for visitors to Berlin whose time is limited. “It is one of the most diverse tours, since it focuses on the second world war but also includes subterranean infrastructure systems or epochs in time,” explained Happel.

ARCHITECTURAL TRACES BENEATH THE TARMAC

Indeed, with its exhibition rooms on the wastewater system, Berlin's brewery cellars, and pneumatic post, the “Dunkle Welten” tour implies that authentic insight into Berlin's subterranean air raid shelters is only one of many experiences that the “Rome of contemporary history” has to offer beneath its tarmac. “What makes Berlin's underground so exciting is the fact that for over 150 years, almost every era has left architectural traces behind,” wrote the historian Niko Rollmann in his book “Unter Berlin” (Beneath Berlin). His association of the same name is the capital's second-largest underground tour firm. “We have researched the history of subterranean Berlin for almost 20 years and the tours practically create themselves,” said Rollmann.

He particularly recommends the “Prenzlauer Berg from below” tour, which takes 1 1/2 hours to show the history of the hip district from a very different perspective. For example, inside the old water tanks that were erected from 1853 as an instrument of “urban hygiene”. Or in the cellars of Königstadt Brewery, which are being presented here for the first time. They hollowed out the ground to manufacture >

©/Niko Rollmann



Jahrelang lagen die Luftschutzräume in Gesundbrunnen in einem Dornröschenschlaf. Dadurch ist viel Authentizität erhalten geblieben.

The bunkers in Gesundbrunnen remained untouched for years. This allowed them to retain plenty of authenticity.



› in den alten Wasserspeichern, die ab 1853 zunächst als Instrument der „Stadthygiene“ errichtet wurden. Oder in den Kellern die Königstadt-Brauerei, die hier erstmals vorgestellt werden. Mit der Aushöhlung des Bodens, um Bier herzustellen und zu lagern, beginnt schließlich auch die eigentliche Geschichte des Berliner Untergrunds: Für die Brauereikeller setzte Mitte des 19. Jahrhunderts „der erste große Bauschub ein“, schreibt Rollmann in seinem Buch.

Sicher, mehr als 700 Jahre Stadtgeschichte haben im Erdreich der Hauptstadt ihre Spuren hinterlassen. Das zeigt sich etwa bei der „Unter Berlin“-Tour „Archäologie in Berlin“. Und in den Gewölben unter manchen Berliner Kirchen sind bereits im ausgehenden 16. Jahrhundert eindrucksvolle Grablagen entstanden: Dazu zählen etwa die Hohenzollerngruft unter dem Berliner Dom oder die leider nur in Ausnahmefällen geöffnete Gruft unter der Parochialkirche mit ihren mumifizierten Leichen. Doch die archäologischen Grabungen lassen die Geschichte gerade nicht im Untergrund, sondern befördern sie an die Oberfläche. Und die Ruhestätten unter der Erde waren trotz der historischen Bedeutung ihrer toten Bewohner vor allem genau das – ruhige Stätten, nicht für die Lebenden errichtet.

BRAUEREIKELLER – DAS BIER UNTER DER STADT

Bei den Brauereikellern ist das eben anders. Als Ausgangspunkt für die Qualität des Bieres spielen sie in einer bierrückten Stadt wie dem Berlin des 19. Jahrhunderts eine besondere Rolle. 1872 wirbt etwa die Königstadt Brauerei, durch dessen Kelleranlagen man sich heute führen lassen kann, per Zeitungsannonce für ihre Produkte. Das Königsstadt-Bier sei „durch längeres Lager so ausgezeichnet, daß es den strengsten Anforderungen an ein gesundes, kräftiges Bier entspricht.“ Doch die Keller sind mehr als Lagerräume, sondern auch Produktionsstätten, in de-

› and store beer, thus initiating the actual history of Berlin's underground. The first of the major construction booms the city has experienced was in the mid-19th century, when many brewery cellars were built.

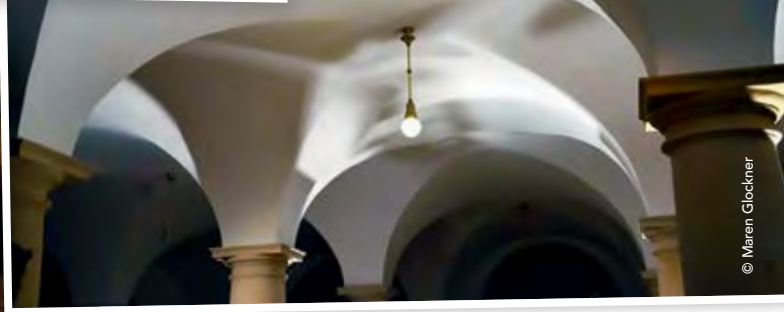
Of course, more than 700 years of city history have left their mark on the city's soil. This becomes apparent on Unter Berlin's "Archaeology in Berlin" tour. For example, in the arches beneath some of Berlin's churches, impressive family tombs were built from the end of the 16th century. They include the Hohenzollern crypt beneath Berlin Cathedral and the crypt beneath Parochial Church, whose mummified corpses are only on view in exceptional cases. But archaeological digs do not leave history below ground. Instead, they bring it up to the surface. And the deceased former residents surely conceived of their final resting places beneath the earth as exactly that: quiet places for the dead and not the living.

BREWERY CELLARS: ORIGINAL UNDERGROUND

The brewery cellars are a different case. As the starting point for beer quality, they played a special role in a beer-crazy city like Berlin was in the 19th century. In 1872, Königstadt Brewery – whose cellar rooms can be toured today – took out newspaper adverts for its products. Königstadt beer is “so excellent due to its extended storage period that it satisfies the strictest criteria for healthy, strong beer.” But the cellars were more than just storage rooms. They were production facilities in which master brewers honed their recipes. And they sometimes became deadly traps: “In a beer storage cellar operated by Königsstadt Brewery, two beer tappers suffocated after inhaling coal gas,” succinctly stated a newspaper article from the beginning of the 20th century.



© Sacha Möllering



© Maren Glöckner

Auch das ist der Berliner Untergrund: Berühmte Grablegen wie die Hohenzollerngruft unter dem Berliner Dom geben einen Eindruck von Berlins jahrhundertealter Geschichte. This is also part of subterranean Berlin. Famous crypts like that of the Hohenzollern family beneath Berlin Cathedral give insight into Berlin's centuries-old history.

nen Braumeister an ihren Rezepturen feilen. Manchmal wird der Untergrund dabei aber auch zur tödlichen Falle: „In einem Bierlagerkeller der Brauerei Königstadt sind zwei Bierzapfer durch Einathmen von Kohlegasen erstickt“, heißt es lapidar in einer Pressemeldung Anfang des 20. Jahrhunderts.

SPANNENDE BEGEBENHEIT AUSGEGRABEN

Wer sich mit Berlins Untergrund befasst, stößt eben auf Geschichten, die an der pompösen Oberfläche zwischen Siegestsäule und Brandenburger Tor oft an den Rand gedrängt werden. Und gerade im Prenzlauer Berg haben Rollmann und sein Team manche spannende Begebenheit ausgegraben.

Zum Beispiel an der Herz-Jesu-Kirche an der Schönhauser Allee. Mit ihren mittelalterlichen Stilelementen ist das Bauwerk ein architektonischer Höhepunkt im Kiez, doch für Erich Wolff spielt das eine untergeordnete Rolle, als er die Kirchenräume im Spätsommer 1942 betritt. Als Jude wird Wolff von den Nationalsozialisten verfolgt, er ahnt, dass ihm bald die Deportation in ein Konzentrationslager droht. Diesem Schicksal zu entgehen, wird durch den Umstand erschwert, dass Wolff bereits als junger Mann sein linkes Bein verloren hat. Doch in der Herz-Jesu-Kirche kann er untertauchen – im wahrsten Sinne des Wortes. Mit Hilfe von Kirchenleuten versteckt er sich im ungenutzten Heizungskeller. Erst Anfang 1945 endet Wolffs Leben im Untergrund: Als der Gemeindepfarrer Horst Rothkegel erfährt, dass die Rote Armee Berlin erobert hat, stürmt er in den Keller. „Herr Wolff, der Krieg ist aus, die Nazis sind weg! Sie sind frei, Sie können machen, was Sie wollen!“

ERSCHRECKENDE ÜBERRESTE UNTERM ASPHALT

Doch auch wenn die Nazis nun weg sind – im Berliner Untergrund hat ihre Herrschaft auch jenseits der vielen Luftschutzkeller Spuren hinterlassen. Nicht immer erzählen sie >

THRILLING STORIES UNEARTHED

People who deep dive into Berlin's underground encounter stories that are often pushed to the side on the pompous surface between the Victory Column and Brandenburg Gate. And in Prenzlauer Berg, Rollmann and his team have unearthed many exciting incidents.

Take the Herz-Jesu Church on Schönhauser Allee for example. With its medieval ornament, the building is an architectural highlight in the district, but that wasn't particularly important for Erich Wolff when he entered the church's rooms in the summer of 1942. Jewish and persecuted by the Nazis, Wolff had a feeling that he would soon be deported to a concentration camp. The fact that he had lost his left leg when he was young made it more difficult to avoid that fate. But he was able to go underground in the church – in the most literal sense of the words. With the help of the people at Herz-Jesu, he hid in an unused, subterranean boiler room. Wolff's life in the cellar did not end until the beginning of 1945. When the parish priest, Horst Rothkegel, learned that the Red Army had conquered Berlin, he ran down to the cellar, shouting: "Mr Wolff, the war is over, and the Nazis have gone. You are free – you can come out now!"

HORRIFYING REMAINS BENEATH THE TARMAC

But although the Nazis are gone, their regime left its mark on more than the many air raid shelters in underground Berlin. And the stories they tell do not always have happy endings like those of the cellar in Herz-Jesu Church. The remains beneath the tarmac are often horrifying – but also impressive witnesses of the past. Let's move on to Werner Voss Damm 54 in Berlin-Schöneberg. The Memorial SA Prison Papestrasse is located there. The SA (Storm Troopers) >



In den 1950er Jahren flog ein Spionagetunnel der Alliierten im sowjetischen Sektor auf. Heute kann sein Nachbau im Alliierten Museum bewundert werden.

In the 1950s, the Allies were caught digging a spy tunnel in the Soviet sector. A replica is on exhibit in the Allied Museum.



› so hoffnungsvolle Geschichten wie die Kellerräume der Herz-Jesu-Kirche. Vielmehr sind die Überreste unter dem Asphalt oft erschreckend – aber eben auch eindrucksvolle Zeugnisse der Vergangenheit. Zum Beispiel am Schöneberger Werner-Voß-Damm 54. Hier befindet sich der Gedenkort SA-Gefängnis Papestraße. In die Kellerräume, die heute kostenfrei besichtigt werden können, verschleppte die SA nach der Machtübernahme der Nationalsozialisten ihre politischen Gegner. Besucher können noch heute Botschaften lesen, die Häftlinge in die Kellerwände ritzen.

Als die einstige Reichshauptstadt nach 1945 zentraler Schauplatz des aufziehenden Ost-West-Konfliktes und schließlich in zwei Hälften geteilt wird, macht sich das auch unter der Erde bemerkbar. „Viele Luftschutz- und Kelleranlagen finden ihre besondere Geschichte auch durch die späteren Nutzungen in der Phase des Kalten Krieges. So gibt es hier auch Bereiche, die in der Zeit der U. S. Air Force, durch amerikanische Geheimdienste genutzt wurden“, meint Andreas Fritzsche vom Anbieter Berlin Kompakt. Das Unternehmen führt unter anderem durch „Verborgene Orte im Flughafen Tempelhof“ – auch unterirdisch. Über 50 Luftschutzräume und eine Bunkeranlage sind unter dem Gelände des 2006 geschlossenen Flughafens zu finden. Die CIA organisiert hier in den 1970er-Jahren ihre Aktionen in der Frontstadt, die Kommandozentrale lässt sich noch heute besichtigen. Und schon vorher sind die Geheimdienste beider Seiten in Berlin auch im Wortsinn im Untergrund aktiv.

DIE AKTION „OPERATION GOLD“

Es ist Anfang der 1950er-Jahre, auf der Schönefelder Chaussee herrscht dichter Verkehr. Die Fahrer der Autos, die sich hier durch den Berliner Ortsteil Altglienicke drängen, haben nicht die leiseste Ahnung, was unter ihnen passiert. „Operation Gold“ heißt die Aktion, bei der die CIA einen Spionagetunnel

› dragged their political opponents to the cellar rooms there after the National Socialists took power. The rooms can be viewed free of charge today. Visitors can still read what the prisoners scratched into the cellar walls.

When the former capital of the German Empire became the main setting of the impending East-West conflict after 1945 and was divided into two cities thereafter, the division was also noticeable under the earth. “Many air raid shelters and cellar rooms did not have remarkable stories to tell until the Cold War period. Some areas were used in the U.S. Air Force era by the American secret services,” said Andreas Fritzsche from Berlin Kompakt. The firm offers tours through “hidden places in Tempelhof Airport” – also subterranean ones. Over 50 air raid shelters and a bunker are located under the premises of the airport that was closed to air traffic in 2006. In the 1970s, the CIA organised its activities in the city on the front; the central command post can still be viewed today. And before that, the secret services of both sides were active in the underground.

THE CIA’S “OPERATION GOLD”

At the beginning of the 1950s, there was usually heavy traffic on Schönefelder Chaussee. The drivers who were trying to get through Berlin’s Altglienicke suburb had no idea what was going on beneath their cars. It was called “Operation Gold” – the CIA was digging a spy tunnel from West to East Berlin. Their aim: to tap the Soviet sector’s telephone lines, whose cables were not even 50 centimetres underneath the tarmac.

But their operation turned sour. Thanks to a double agent, the Soviets knew about the tunnel early on and avoided discussing sensitive matters on those particular lines. In



© Alliierten Museum



© Bundesarchiv Bild 183-90157-0001/Junge, Peter Heinz/CC-BY-SA 3.0



© Wikimedia/Frits Wanda

Immer wieder flohen DDR-Bürger über selbst gebaute Tunnel nach West-Berlin, wie hier am Bahnhof Wollankstraße 1962 (links). Um die Flucht durch U-Bahntunnel zu verhindern, wurden zudem manche Stationen geschlossen – „Geisterbahnhöfe“ entstanden, wie hier an der Station Stadtmitte Ende der 1980er Jahre (rechts).

GDR citizens tunneled into West Berlin to escape their regime, as seen at Wollankstrasse Station ca. 1962 (left). To prevent people from escaping in train tunnels, some stations were boarded up and became “ghost stations”, like this one at Stadtmitte Station at the end of the 1980s (right).

von West- nach Ost-Berlin gräbt. Das Ziel: Telefonleitungen des sowjetischen Sektors anzapfen, deren Kabel sich keine 50 Zentimeter unter dem Asphalt befinden.

Die aufwendige Aktion ist jedoch vergeblich: Dank eines Doppelagenten sind die Sowjets schon früh im Bilde und halten die Kommunikation auf den fraglichen Leitungen möglichst unspektakulär. Erst als es im April 1956 in Strömen regnet, gibt es einen Vorwand, den Tunnel aufliegen zu lassen, ohne den Doppelagenten zu gefährden. Der Spionagetunnel wird zur propagandistischen Anklage des Westens genutzt und der Presse präsentiert – dann gerät er in Vergessenheit. Erst Ende der 1990er-Jahre wird ein Teilabschnitt wieder ausgegraben und restauriert. Heute lässt er sich im Alliierten Museum in Zehlendorf besichtigen. In dem sieben Meter langen Teilstück erhalten Besucher einen lebhaften Eindruck von Agententätigkeiten im Kalten Krieg.

TOUREN DURCH DIE BERLINER UNTERWELTEN

Vor allem der Anbieter „Berliner Unterwelten“ gibt auf seinen Touren noch weitere Einblicke in unterirdische Schauplätze dieser Epoche – vom Atomschutzbunker am U-Bahnhof Pankstraße, in dem im Falle eines „heißen Krieges“ 3.300 Berliner Zuflucht gefunden hätten, bis zu den Fluchttunneln, die nach dem Mauerbau DDR-Bürgern den Weg nach West-Berlin ebneten.

Diese Zeugnisse menschlichen Freiheitswillens lassen sich heute nur noch als Nachbauten bewundern. Einzige Ausnahme, gewissermaßen: Die sogenannten Geisterbahnhöfe im Bezirk Mitte.

Damit die Tunnel der Berliner U-Bahn nicht zur Flucht in den Westen genutzt werden, lässt die DDR-Führung nach dem Mauerbau auch mehrere Stationen verschließen. Wer ab 1961 mit den U-Bahnlinien 6 und 8 oder der S-Bahn >

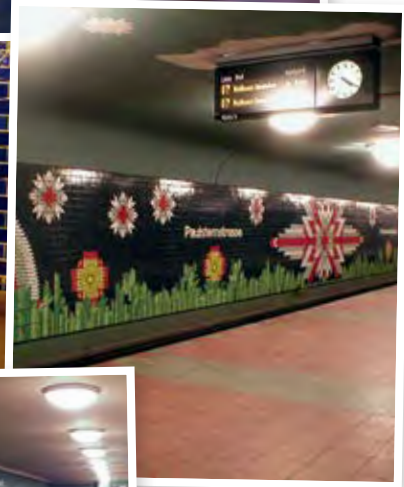
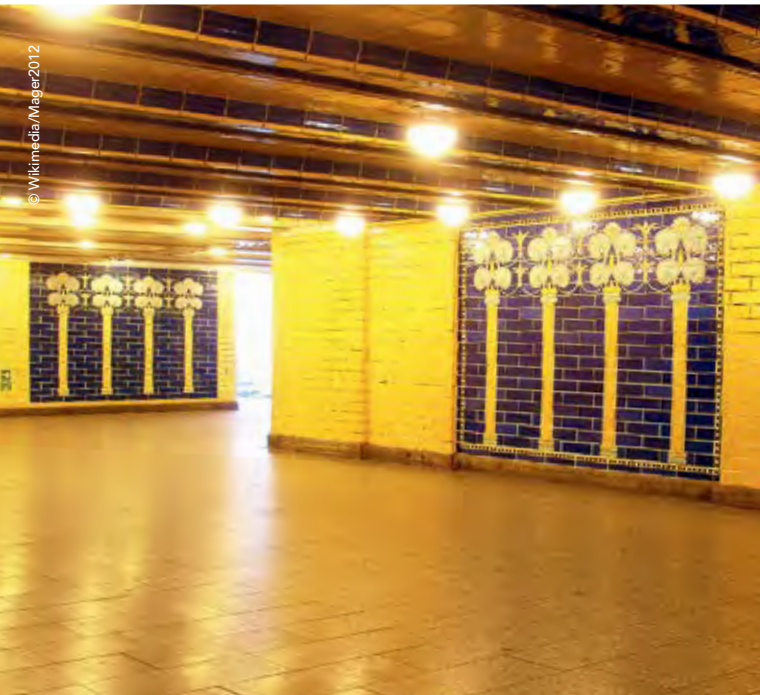
April 1956, the Soviets took advantage of a major downpour to “unearth” the tunnel without endangering the double agent. They used the spy tunnel incident as a propagandistic accusation against the West – it quickly became old news. But at the end of the 1990s, a section of the tunnel was dug out and restored. Today, it is on exhibit at the Allied Museum in Berlin-Zehlendorf. In the seven-metre-long section of the tunnel, visitors get a lively impression of agents’ activities during the Cold War.

TOURS THROUGH SUBTERRANEAN BERLIN

Berliner Unterwelten is the firm with the most tours that offer further insight into the subterranean settings of that era, from the atom bomb shelter at Pankstrasse Station which could have housed 3,300 locals in the event of a “hot war” to escape tunnels that allowed GDR citizens to reach West Berlin after the Wall was built.

These witnesses of the human desire for freedom can only be appreciated in the form of replicas today – with one small exception: the “ghost stations” in Berlin-Mitte.

After the Wall went up, the GDR regime had several underground stations boarded up to prevent people from using the train tunnels to escape to the West. People who used underground lines 6 and 8 or took the S-bahn urban rail system to East Berlin had to be ready for a fast ride. The trains sped through up to six stations without stopping, leaving empty platforms in their wake. “Every 10 minutes a train came by, only to disappear like a ghost after a few seconds,” reported a visibly impressed TV reporter in the station on Potsdamer Platz in 1990. A few years prior to that, it was dangerous to enter one of the ghost stations: GDR border patrols had orders to prevent “desertion from the Republic” in the underground as well. That is why >



Berlins U-Bahnhöfe zeichneten sich seit jeher auch durch eine außergewöhnliche Optik aus. Spezielle Führungen geben Einblicke in die architektonischen Besonderheiten im Untergrund.

Berlin's underground stations have always been known for their unusual look. Special tours feature the architectural highlights of the underground.

› nach Ost-Berlin fährt, kann sich auf eine rasante Fahrt gefasst machen: Bis zu sechs Stationen durchqueren die Züge ohne Halt und sausen an den leeren Bahnsteigen vorbei. „Alle zehn Minuten kommt ein Zug, um nach wenigen Sekunden wie ein Spuk wieder zu verschwinden“, beobachtet noch 1990 ein sichtlich beeindruckter Fernsehreporter im U-Bahnhof am Potsdamer Platz. Wenige Jahre zuvor wäre es noch gefährlich gewesen, einen solchen Bahnhof zu betreten – Grenzschutztruppen der DDR versuchten auch im Untergrund, „Republikflucht“ zu verhindern. Und so verwundert es wenig, dass auch die „Gedenkstätte Berliner Mauer“ Führungen durch den Untergrund anbietet: Im und um den Nordbahnhof können Teilnehmer in die Welt der Geisterbahnhöfe eintauchen.

DIE LEBENSADERN UNTER DER ERDE

Bei solchen Führungen wird aber auch deutlich, dass bis heute viel unter Berlins Oberfläche passiert. Denn die Berliner U-Bahn, deren Netz zu 80 Prozent unterirdisch verläuft und die allein 2017 mehr als 560 Millionen Fahrgäste durch die Stadt trug, ist ein bis heute bestehendes Beispiel für die Lebensadern unter der Erde. Gerade hier treffen Vergangenheit und Gegenwart oft aufeinander. Wer etwa an einer „Underground Architecture Tour“ des Anbieters Ticket B teilnimmt, den erwarten „überraschende Erkenntnisse zur Baukultur des Berliner Untergrund“. Ob am Orange gekachelten Bahnhof Konstanzer Straße oder dem U-Bahnhof Klosterstraße mit seinen besonderen historischen Fliesen – Berlins U-Bahnhöfe lassen sich hier bei laufendem Betrieb ganz neu entdecken. Und manchmal liegt hier eben hinter einer unscheinbaren Tür der Eingang in eine längst untergegangen geglaubte, aber eben doch noch erhaltene Welt voller spannender Geschichten. ■

› it makes perfect sense for Berlin Wall Memorial to offer tours through the underground too. In and around Nordbahnhof Station, participants can immerse themselves in the world of the ghost stations.

PAST AND PRESENT IN THE UNDERGROUND

Tours like these also show that plenty is happening beneath Berlin's surface even today. Berlin's underground system, 80% of whose network is underground and which transported more than 560 million passengers through the city in 2017 alone, has been a perfect example of life below ground since 1880. The past and present often meet in its tunnels and stations. Participants on an underground architecture tour by Ticket B, another tour provider, can expect “surprising new insights into the architectural culture of subterranean Berlin”. Whether it's orange-tiled Konstanzer Strasse Station or Klosterstrasse Station with its Art Nouveau tiles, Berlin's underground stations can be explored any time the trains are running. And sometimes an inconspicuous door marks the entrance to rabbit warren of human secrets, sorrow, and inspiring stories. ■



TOPLESS UNDERGROUND U-BAHN-CABRIO

© BVG/Jürgen Heinrich

**Der Geheimtipp für den
Untergrund erfordert
eine frühe Anmeldung.**

Wer Berlin von unten entdecken möchte, hat viele Möglichkeiten – ein einzigartiges Angebot gibt es bei den Berliner Verkehrsbetrieben (BVG): Mit offenen Verdeck können Besucher in vier kleinen Loren, gezogen von einer Akku-Lok, mit 35 Kilometern pro Stunde über ausgewählte U-Bahn-Linien fahren. Fachkundige Moderatoren berichten dabei Wissenswertes und Spannendes über die Geschichte der Berliner U-Bahn. Einziges Manko des Geheimtipps: Die Touren mit dem U-Bahn-Cabrio sind äußerst beliebt – und schnell ausgebucht. Berlin-Besucher sollten sich deshalb schon jetzt den kommenden Jahresanfang im Kalender markieren – dann beginnt die Buchungszeit für die untergründige Cabrio-Saison von April bis Oktober. Die Fahrten, die an Freitagabenden jeweils um 19 und 22:30 Uhr stattfinden, führen von der Station „Deutsche Oper“ in Charlottenburg quer durch Berlin, etwa nach Moabit, durch den Wedding und ins tiefste Kreuzberg. Tickets kosten 50 Euro pro Person und Fahrt; für Kinder unter 14 Jahren und Schwerbehinderte gibt es rabattierte Karten für 35 Euro. Ab zehn Vollzahlern kostet die einzelne Fahrkarte nur 45 Euro.

weitere Informationen auf
www.bvg.de/cabrio

**This insider tip for
subterranean Berlin
must be booked early.**

There are many options for exploring Berlin under the earth, but the Berlin Transit Authority (BVG) has a unique offer. Pulled by a battery-powered locomotive, visitors can travel through selected underground system tunnels at 35 km/h in topless wagons! Expert moderators share facts and stories about the history of Berlin's underground with participants. The only problem: The topless underground tours are extremely popular and sell out quickly. This is why visitors to the capital should circle their calendars now for the beginning of next year. The booking period for the underground tour season is from April to October. Held on Friday evenings between 7:00 and 10:30 p.m., the tours start at Deutsche Oper Station in Charlottenburg and criss-cross the city from Moabit, through Wedding, and into the depths of Kreuzberg. Tickets cost 50 euros per person and trip. Discounts are available for children under 14 and severely disabled persons (35 euros). Groups of 10 or more pay only 45 euros per ticket.

More information at
www.bvg.de/cabrio
(in German)



© Berlin Food Week

EVENTS IM OKTOBER EVENTS IN OCTOBER

BERLIN FOOD WEEK

Essen als Bestandteil des modernen Lifestyle: Auf der mittlerweile sechsten Berlin Food Week können sich Profis und Hobby-Köchen austauschen. Darüber hinaus ist die Veranstaltung aber beliebter Anlaufpunkt für alle, die gutes Essen schätzen.

Eating as part of the modern lifestyle – at the sixth Berlin Food Week, pros and hobby cooks exchange more than recipes. The event is also a popular destination for everyone who appreciates good food.

Berlin Food Week | 21–27.10. | Miele Experience Center, Unter den Lingen 26, 10117 Berlin
www.berlinfoodweek.de

TAG DER DEUTSCHEN EINHEIT REUNIFICATION DAY

Zum 29. Jahrestag der Deutschen Einheit findet auf dem Platz der Republik vor dem Reichstag, auf der Straße des 17. Juni und rund ums Brandenburger Tor ein großes Bürgerfest statt.

On the 29th anniversary of German reunification, a huge street party is on from the Reichstag along Strasse des 17. Juni to Brandenburg Gate.

Fest zum Tag der Deutschen Einheit | 03.10.
Platz der Republik, Brandenburger Tor und Straße des 17. Juni

FESTIVAL OF LIGHTS

Das Festival of Lights verzaubert 2019 wieder Berlin. Zahlreiche Gebäude und Plätze in der Hauptstadt werden jedes Jahr im Oktober bunt illuminiert. Im Jubiläumsjahr des Mauerfalls lautet das Motto "Lights of Freedom."

The Festival of Lights is back to enchant Berlin once again. Many buildings and square in the capital are colourfully illuminated each October. This year, the slogan is "Lights of freedom".

11.–20.10. | An verschiedenen Orten
Various places
www.festival-of-lights.de



© C. Hechtenberg/PentaNex GmbH

GESCHÄFTIGES TREIBEN SHOPPING GALORE

Shoppingmetropole Berlin. Ob ausgefallene Geschäfte oder Einkaufspardise – in der Hauptstadt des Shoppings findet jeder, was er sucht

A shopper's paradise. Whether it's unique boutiques or a shopping mall – Berlin is the perfect place for a shopping spree

HACKESCHE HÖFE



Zur Zeit ihrer Errichtung, im Jahr 1906, waren die Hackeschen Höfe die größte Wohn- und Gewerbehof-Anlage Deutschlands. Bereits damals herrschte dort eine Art Mischwirtschaft: Der erste Hof stand für Unterhaltung – auch heute reiht man sich in die Schlange ein, um sich im Varieté Chamäleon zu amüsieren oder im Kino einen Film in Originalsprache anzuschauen. In den anderen Höfen finden sich heute Schmuckwerkstätten, Kunst- und Buchläden und natürlich Shops bekannter Berliner Designer. So lohnt es sich nicht nur für Berlin-Besucher, das unter Denkmalschutz stehende Ensemble aufzusuchen. Auch die Berliner selbst zieht es immer wieder dorthin – nicht zuletzt, um ihre Einkäufe in den dortigen Restaurants und Bars zu begießen.

A quirky quarter when it was built in 1906, the Hackesche Höfe became Germany's largest combined residential and commercial complex, and this variety is still in evidence today. The first courtyard is dedicated to entertainment – from the Chamäleon Varieté to the cinema showing films in their original languages. The other courtyards are filled with treasures: jewellers, art galleries and book shops as well as designer stores. This listed complex continues to draw visitors and Berliners alike, last but not least to polish off their shopping trip with a tippie at the charming restaurants and bars.

HACKESCHE HÖFE

ÖFFNUNGSZEITEN **OPENING HOURS**

TÄGLICH **DAILY** 08.00–01.00

WO **WHERE** Hackescher Markt | Mitte

S Hackescher Markt, U8 Weinmeisterstraße

› www.hackesche-hoefe.de



BIKINI BERLIN

ÖFFNUNGSZEITEN

MO-SA **OPENING HOURS**

MON-SAT 10.00–20.00

WO **WHERE**

Budapester Str. 42–50

Charlottenburg

S+U Bahnhof Zoo

› www.bikiniberlin.de

KURFÜRSTENDAMM

BERLIN'S MOST FAMOUS PROMENADE

INSIDER TIP **ARIANE**

In Arianes Secondhandshop bekommt man, was gerade angesagt ist: egal, ob Fendi, Chanel, Gucci oder Jil Sander.

At the Ariane second hand shop, you can get the best of the fashion world.

Mo - Fr 12 - 19, Sa 11 - 16 Uhr | Wielandstr. 37 | Tel. 030 881 74 36 | S3, 5, 7, 75 Savignyplatz

› www.ariane-secondhand.de

1 BIKINI BERLIN

Neben Waldorf Astoria und Zoo Palast lockt auch die BIKINI BERLIN Concept Shopping Mall zahlreiche Menschen in den alten Westen der Stadt. Auf drei Etagen finden Besucher einzigartige outiquen, Design- und Conceptstores.

Nestled in between the Waldorf Astoria and the renovated Zoo Palast cinema, this impressive mall attracts Berliners and visitors alike. Spread out over three floors The BIKINI BERLIN Concept Shopping Mall houses a unique selection of boutiques, design and concept store.

Mo - Sa 10 - 20 Uhr | Budapester Str. 42 - 50 | Charlottenburg | S + U Zoologischer Garten

› www.bikiniberlin.de

CARTIER

Er war ein Vorreiter der modernen Uhrmacherkunst. Mit seinen handgefertigten Kreationen war Cartier schon bald erfolgreich und staffierte höchste Kreise mit seinen Chronometern aus.

Naturally, this timepiece and jewellery label opened a branch on the Ku'damm: All products are on the luxury end of the market.

Mo - Fr 10.30 - 19 Uhr, Sa 10.30 - 18 Uhr | Kurfürstendamm 188 - 189 | U1 Uhlandstraße

› www.cartier.de

CHANEL

Ab 1913 galt die Mode von Coco Chanel als Inbegriff für funktionelle Damenmode. Das einst geradezu revolutionäre Pariser Label gilt heute als Inbegriff französischen Chics.

Since 1913 this Parisian label is the epitome of French vogue.

Mo - Fr 10 - 19, Sa 10 - 16 Uhr | Kurfürstendamm 188 | U1 Uhlandstraße

› www.chanel.com

2 CHOPARD

Das Schweizer Familienunternehmen besticht seit der Gründung mit seinen innovativen Designs, die nicht nur Uhren zu Kunstwerken werden lässt.

The family-run Swiss shop features innovative designs that turn watches - and more - into artworks.

Mo - Fr 10 - 19, Sa 10 - 18 Uhr | Kurfürstendamm 54 | U1 Uhlandstraße

› www.chopard.de

DOLCE UND GABBANA

Das italienische Modeunternehmen steht für Klassik mit dem gewissen Etwas. Beliebt: die Herrenanzüge.

This Italian designer stands for classic with that special something.

Mo - Fr 10 - 19, Sa 10 - 18 Uhr | Kurfürstendamm 187 | U7 Adenauerplatz

› www.dolcegabbana.de

EUROPA-CENTER

Mit über 50 Jahren ist das Europa-Center das älteste Einkaufszentrum in Berlin. Es beherbergt mehr als 70 Shops und Restaurants.

An enormous shopping center with more than 70 shops and restaurants. "The clock of flowering time" is worth the visit.

Öffnungszeiten/Opening times | 10 - 20 Uhr Tauentzienstr. 9 - 12 | U1, 9 Kurfürstendamm

› www.europa-center-berlin.de

HARVEYS

Ob Issey Miake, Yamamoto oder Comme des Garçons - das Harveys ist eine Institution in Sachen avantgardistischer Herrenmode aus Japan.

Whether it's Issey Miake, Yamamoto or Comme des Garçons - Harveys is an institution for avant garde men's fashion.

Mo - Fr 11 - 20, Sa 11 - 19 Uhr | Kurfürstendamm 56 | U7 Adenauerplatz

› www.harveys-berlin.de

3 KRANZLER ECK

Hier finden sich zahlreiche Shops, darunter Arket, Urban Outfitters oder Karstadt Sport. Ganz neu: Superdry. Genießen Sie außerdem eine Pause im berühmten Café mit der markanten Rotunde. Der Kaffee schmeckt dort hervorragend.

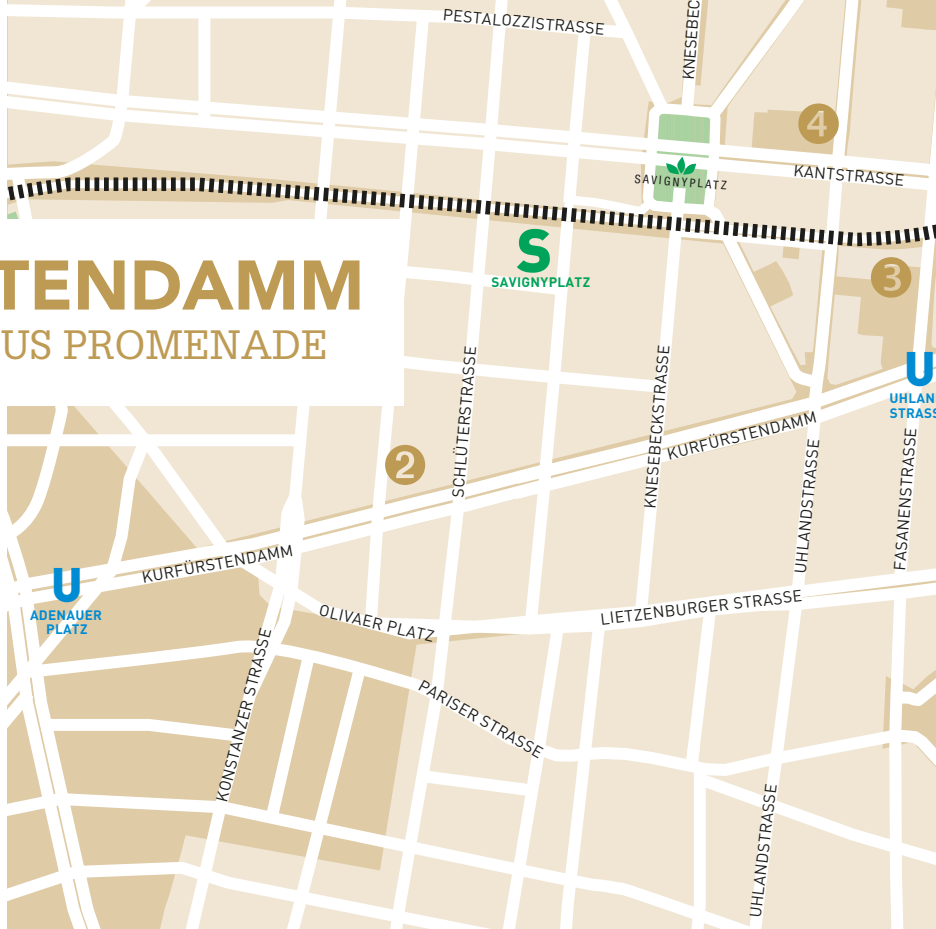
The new Kranzler Eck comprises a number of shops including Arket, Urban Outfitters and Karstadt Sport. Enjoy a break in the famous Café.

Mo - Sa 10 - 20 Uhr | U1, 9 Kurfürstendamm

› www.kranzler-eck.berlin

LOUIS VUITTON

Louis Vuitton war der Erfinder des modernen, flachen und daher leichten Koffers, der sich gut für Reisen mit den damals modernen Transportmitteln wie Schiff oder Eisenbahn eignete.





Auch heute noch sind die Gepäckstücke mit dem Logo LV luxuriös. Louis Vuitton invented the modern, flat, lightweight suitcases that served as the premier travel bags of their time for trips by ship or train. Today luggage carrying the LV logo is still popular as a luxury travel accessory. Celebrities love to design the famous it-bags.
Mo-Fr 10-19, Sa 10-18 Uhr | Kurfürstendamm 56-57 | U7 Adenauerplatz
www.vuitton.de

RICCARDO CARTILLONE

Exquisite Schuhmode aus Berlin.

INSIDER TIP Schräg gegenüber befindet sich der Outletstore mit preisgesenkten Modellen.

Exquisite shoes made in Berlin.

INSIDER TIP Diagonally opposite the shop is the outlet store with reduced price models.

Mo-Sa 10-20 Uhr | Savignyplatz 4, Budapester Str. 42-50 | S Savignyplatz

www.cartillone.com

4 STILWERK

Das Einrichtungscener auf vier Etagen steht für internationale Designs und Trends rund ums Wohnen. Renommierete Hersteller bieten Möbel, Wohnaccessoires und vieles mehr – vom Klassiker bis zur Avantgarde.

This home goods centre is a hub of international design. Renowned man-

ufacturers offer furniture and accessories from classic to avant-garde.

Mo-Sa 10-19 Uhr | Kantstr. 17 | Charlottenburg | Tel. 030 31 51 50 | S + U Zoologischer Garten, S Savignyplatz

www.stilwerk.de

VERONICA POHLE

Von Alexander McQueen über Sonia Rykiel bis Missoni – in diesem Multilabel-Store findet man Couture- und Abendmode, Cocktaillkleider und neue Trends.

From Alexander McQueen to Sonia Rykiel and Missoni – all the latest trends and a huge choice of international brands.

Mo-Fr 10.30-19.30 Uhr, Sa 11-18.30 Uhr | Kurfürstendamm 64 | U7 Adenauerplatz

www.veronicapohle.de

ZWEITES FENSTER

Dieser exquisite Marken-Secondhandshop bietet von Issey Miyake bis Windsor nur das Feinste, was der internationale Modemarkt zu bieten hat. **INSIDER TIP** Auch Herren werden hier fündig.

This second-hand shop offers labels ranging from Issey Miyake to Windsor.

INSIDER TIP The store caters to men as well.

Di-Fr 12-19 Uhr, Sa 10-16 Uhr | Suarezstr. 59 | U7 Adenauerplatz

www.zweitesfenster-berlin.de



**Karl-Liebnecht-Str. 3,
 10178 Berlin
 Kurfürstendamm 225,
 10719 Berlin
 Schlossstr. 32a,
 12163 Berlin**

www.pyloones.com

HACKESCHER MARKT

PERFECT FOR SOMETHING SPECIAL



© C. Hechtenberg/PentaNex GmbH

HACKESCHE HÖFE

Hier finden Sie unter anderem Kunst- und Buchläden sowie Shops bekannter Berliner Designer. You will find shops with art and books here, as well as those of some well-known Berlin designers.

14 OZ.

Mischung aus angesagten Marken und Style-Schnäppchen findet man beim Bread-&-Butter-Initiator Karl-Heinz Müller. Auf Wunsch können die Kunden auch **INSIDER TIP** in privater Atmosphäre einkaufen. Müller hat im ersten Stock eigens dafür Zimmer herrichten lassen. This shop offers a great mix of hot brands and style bargains. Customers can even request **INSIDER TIP** to shop in private. On the first floor, Müller has set up some rooms just for that purpose. There is also an outlet store around the corner.

Mo-Sa 11-20 Uhr | Neue Schönhauser Str. 13 | U8 Weinmeisterstraße

› www.14oz-berlin.com

1 ACNE

Das schwedische Label ist ein erklärter Liebling der jungen Modeszene. Vor allem das Spiel mit der Silhouette zeichnet die schlichten Stücke aus. This Swedish label is a favourite with the young fashion scene. A play on silhouette is what really makes its simple garments stand out.

Mo-Sa 11-20 Uhr | Weinmeisterstraße 2 | U8 Weinmeisterstraße

› shop.acnestudios.com



2 ADIDAS ORIGINALS BERLIN

In diesem Store besinnt sich der Sportswear-Hersteller auf seine Wurzeln: Die berühmten Trainingsjacken im 70er-Jahre-Stil findet man hier genauso wie die Oldschool-Sneakers mit den drei Streifen an der Seite. In this store the sportswear manufacturer has gone back to its roots: You can find the famous 70s-style track-suits as well as the traditional trainers with three stripes down the side.

Mo-Sa 11-20 Uhr | Münzstr. 13-15 | U8 Weinmeisterstraße

› www.adidas.com/originals

ALL SAINTS

Schwarz und Grau herrschen vor in dem ganz und gar mit Nähmaschinen vollgestellten Shop. Die vielen Pailletten und engen Lederhosen vervollständigen den glamourösen Rocker-Look. Black and grey are the predominant shades in this shop. Heaps of spangles plus narrow-fitting leather jeans complete the label's glamorous rocker look.

Mo-Sa 11-20 Uhr | Rosenthaler Str. 52 | U8 Weinmeisterstr.

› www.allsaints.com

3 DAS NEUE SCHWARZ

Billigmarken suchen Kunden hier vergebens. Stattdessen wird edle Designerkleidung, z. B. von Vivienne Westwood, YSL Vintage oder Isabel Marant, in ein lässig gestyltes Ambiente in Szene gesetzt. Weil die Stücke aus der vergangenen Saison stammen, sind sie günstig zu haben.

An array of pieces from designer labels – from Vivienne Westwood to Isabel Marant. Bargain deals on last-season items.

Mo-Sa 12-20 Uhr | Mulackstr. 38 | Tel. 030 27 87 44 67 | U8 Weinmeisterstraße

› www.dasneueschwarz.de

FILIPPA

Klare Linien und schöne Stoffe bei gutem, nachhaltigem Material und Design – und zu einem bezahlbaren Preis. Mittlerweile finden sich Filippa-K-Filialen fast überall in Europa. Sweden again: clear lines and lovely fabrics with good designs – and all at an affordable price. Filippa K branches can be found almost everywhere in Europe.

Mo-Sa 11-20 Uhr | Alte Schönhauser Str. 11 | U8 Weinmeisterstraße

› www.filippa-k.com



EXPLORE ALEXA SHOPPING CENTER

ALEXA AT
ALEXANDERPLATZ
🕒 MO - SA
10am - 9pm

NEW
FOOD COURT
MORE THAN 170
SHOPS, LEISURE &
ENTERTAINMENT



4 FRED PERRY

Elegante, nicht ganz preiswerte Poloshirts und Pullunder mit V-Ausschnitt sind das Markenzeichen dieses traditionsreichen Brit-Labels, das entspannte Mode für Frau und Mann führt.

Elegant, fairly expensive polo shirts and V-neck tank tops are the trademark of the British street fashion label. Fashion for men and women.

Mo-Sa 11 - 20 Uhr | Neue Schönhauser Str. 10 | U8 Weinmeisterstraße

› www.fredperry.com

KIEHL'S

In altmodischen Tiegeln kommt diese New Yorker Kultmarke daher. Körperpflegeprodukte von Kopf bis Fuß – auch für Männer. **INSIDER TIP Bonus:** Wer drei leere Behälter zurückbringt, bekommt ein Lipgloss umsonst.

This New York fashion brand uses old-fashioned jars.

INSIDER TIP For your next Berlin trip: If you bring back three empty containers, you'll get a free lip gloss.

Mo-Sa 11 - 20 Uhr | Münzstr. 14 - 16 | U8 Weinmeisterstraße

› www.kiehls.de

NIKE

Im relativ neuen Shop der Traditionsmarke wird auf professionellen Service gesetzt. Alles rund um den Sport. Neue innovative Materialien, individuell angepasste Laufschuhe, zeitlose Klassiker und Streetwear.

In this traditional brand's relatively new shop, the service is truly professional. You'll find new, innovative materials, personalised running shoes, timeless trainers, and streetwear here. And of course, professional service.

Mo-Sa: 10-21 Uhr | Hackescher Markt 2-3 | S Hackescher Markt

› www.nike.com

5 TRÜFFELSCHWEIN

Trüffelschweine finden die raren Delikatessen. Dieser Laden beherbergt coole Herrenmode für urbane Männer mit Stilbewusstsein. Das Sortiment umfasst diverse Labels und ist ausgewählt und anschaulich dekoriert. Cool, sophisticated men's fashion. The collection includes a number of different labels and the shop has a clean, elegant look.

Mo-Sa 12 - 20 Uhr | Rosa-Luxemburg-Str. 21 | U8 Weinmeisterstraße

› www.trueffelschweinberlin.com



FRIEDRICHSTRASSE & POTSDAMER PLATZ

LOCATION WITH A NEW LOOK



© Vincent Mosch

DER POTSDAMER PLATZ

DAS NEUE ZENTRUM | THE NEW CENTER

Während der deutschen Teilung fristete der Potsdamer Platz ein ödes Dasein als Brache – die Mauer verlief quer über das Gelände. Doch kaum war die Mauer gefallen, begann der Aufstieg des Areals. Eine riesige Baustelle, die selbst als Sehenswürdigkeit zählte, kündigte an, was nun sichtbar ist. Ein neues Zentrum zwischen jenen des ehemaligen Ost- und West-Berlins. Hotels, Restaurants, Bars und Clubs laden genauso zum urbanen Leben ein wie das Einkaufszentrum und das Sony Center, das wenige, aber dafür sehr exklusive Geschäfte beherbergt.

During the separation of Germany, the Potsdamer Platz was just a dreary wasteland - the wall ran right across it. But the wall was hardly down before the area began to rise again. A massive building site which was a landmark in itself heralded what you now see. A new center between that of the former east and west Berlin. Hotels, restaurants, bars and clubs are just as inviting to urban life as the shopping mall and the Sony Center, which houses a small number of exclusive, shops.



7 FOR ALL MANKIND

Das Label ist bekannt für seine edlen Jeans. In dem Shop, der sich in der Mall of Berlin befindet, gibt es reichlich davon.

This label is known for its distinguished jeans. There is an abundance of them in its small shop, located in Mall of Berlin.

Mo - Fr 11 - 20, Sa 10 - 18 Uhr | Leipziger Platz 12 |
S Potsdamer Platz

› www.7forallmankind.com

INSIDER TIP ANNETTE GÖRTZ

Klare Schnitte und unaufdringliche Non-Colours sind die charakteristischen Merkmale aller Kreationen. Clear lines and unobtrusive "non-colours" are characteristic features of all of this designer's creations. Social responsibility is also a top priority here.

Mo - Sa 11 - 19 Uhr | Markgrafenstr. 42 |
U6 Französische Straße

› www.annettegoertz.de

CALIDA

Schöne und schlichte Unterwäsche aus der Schweiz. Ideal für sportliche Frauen. Auch Schlafanzüge, süße Nachthemden, Bademode und Unterhemden findet man hier.

Lovely, simple lingerie from Switzerland that's ideal for sportswomen. There's also nightwear, swimwear and chemises.

Mo - Fr 10 - 20, Sa 10 - 18 Uhr | Friedrichstr. 67 |
U6 Französische Straße

› www.calida.com

CALVIN KLEIN

Ob Underwear, Parfüm oder Jeans – das Kultlabel erfindet sich ständig neu und bleibt dabei stets seinem Unisex-Image treu.

Whether it's underwear, perfume or jeans – this cult label is always inventing something new.

Mo - Sa 10 - 21 Uhr | Leipziger Platz 12 |
S Potsdamer Platz

› www.calvinklein.com

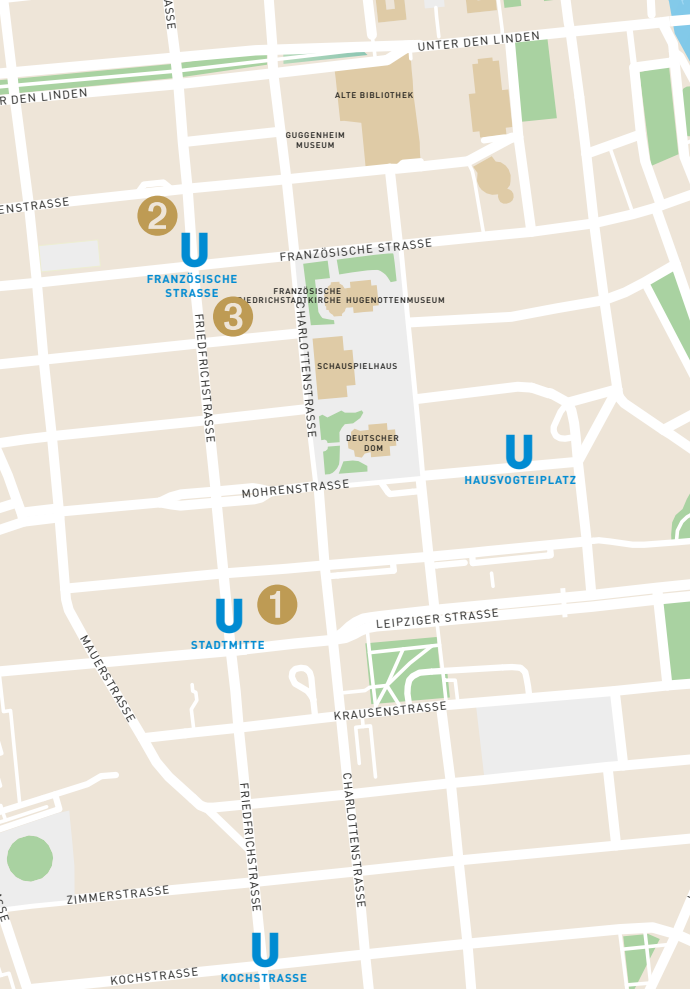
1 CASA MODA

Bekannt ist das Label für klassische Herrenhemden im Business- oder Casual-Look. Heute gibt es auch Freizeitmode für die Dame, die ebenfalls klassischen Chic als Schwerpunkt hat.

The label earned its name with classic men's shirts. Its collection now includes nice, casual clothing for women.

Mo - Do 10 - 20, Fr + Sa 10 - 21 Uhr |
Friedrichstr. 68 | U6 Französische Straße

› www.casamoda.com



© mdsCreative, N. Rippich

DIE FRIEDRICHSTRASSE

Shoppingmeile zwischen Luxus und Labels Shopping boulevard for luxury and labels

Die Berliner Friedrichstraße ist eine der bekanntesten und beliebtesten Shoppingmeilen der Stadt. Über drei Kilometer erstreckt sie sich vom nördlichen Kreuzberg nach Mitte. Die Galeries Lafayette sind der Inbegriff für Luxusshopping und haben auch baulich einiges zu bieten. Ein Besuch lohnt sich in jedem Fall. Neben Flagshipsstores mit exklusiven Marken, finden sich auch Geschäfte mit modernen und preisgünstigeren Labels entlang der Friedrichstraße.

Friedrichstraße in Berlin is one of the best-known and loved shopping streets in the city. It stretches over three kilometers between northern Kreuzberg and Mitte. The Galerie Lafayette is the epitome of luxury shopping and is structurally impressive too. In any event, it's worth a visit. As well as flagship stores with exclusive brands, the street also has stores with modern and good-value labels.

COMPTOIRS DES COTONNIERS

Zarte Farbschattierungen und authentische Stoffe machen diese französische Mode zeitlos – für stilbewusste Mütter genauso wie für deren modeaffine Töchter.

Delicate shades and authentic materials make this French fashion timeless.

Friedrichstr. 185-190 | U2, 6 Stadtmittel

› www.comptoirdescotonniers.com

DUSSMANN – DAS KULTURKAUFHAUS

Auf fünf Etagen findet der Besucher Bücher, CDs, DVDs, Hörbücher, Software und Geschenke. Ein Café, Sessel und Bänke laden zum Schmökern ein. Regelmäßig finden Lesungen, Konzerte, Ausstellungen und Signierstunden statt. Besonders toll sind die große Abteilung englischer Bücher und Musik-Buchladen.

Spread over five floors, visitors can buy books, CDs, DVDs, audio books, software and gifts. A café, chairs and benches invite you to browse.

Concerts, readings, exhibitions and signings are held regularly.

Mo-Fr 9-24 Uhr, Sa 9-23.30 Uhr | Friedrichstr. 90 | Tel. 030 20 25 11 11 | U6 Friedrichstraße

› www.kulturkaufhaus.de

2 EMPORIO ARMANI

Exklusives italienisches Design für Frauen und Männer. Vor allem das stilvolle Interieur des Ladens, der ganz in Schwarz-Weiß gehalten ist, beeindruckt.

Exclusive Italian design for men and women. The interior of the store makes a striking impression.

Mo-Fr 10.30-19.30, Sa 10-18 Uhr | Friedrichstr. 169-170 | U6 Französische Straße

› www.armani.de

FIONA BENNETT

Wer auf der Suche nach außergewöhnlichen und handgefertigten Hutkreationen ist, kommt an Fiona Bennetts Kopfbedeckungen sicher nicht vorbei. Jedes ihrer Stücke zeugt von einer leisen Ironie, tadellosem Handwerk und einer starken Persönlichkeit der Trägerin.

Fiona Bennett is the natural choice for anyone on the lookout for extraordinary, handmade hat creations.

Mo-Sa 10-19 Uhr | Potsdamer Str. 81-83 | U+S Potsdamer Platz

› www.fionabennett.com

FRAAS

Seit nunmehr 135 Jahren steht der Name Fraas für hochwertige und elegante Accessoires. Besonders ihre luxuriösen Kaschmir- und Seidenschals haben die Traditionsmarke berühmt gemacht.

For over 135 years, the name Fraas has been synonymous with elegant, high-quality accessories. This brand is world-renowned, particularly for its luxurious cashmere and silk scarves.

Mo-Fr 10-19, Sa 11-18 Uhr | Friedrichstr. 55a | U6 Kochstraße

› www.fraas.com

3 GALERIES LAFAYETTE

Die Galeries Lafayette sind ein luxuriöses Kaufhaus mit einer herausragenden Kosmetikabteilung, in der so manch ein Visagist darauf wartet, die Kundin zu schminken, einer großen Feinkostabteilung und einer nicht minder beeindruckenden Architektur.

Faithful to their French role model, the Galeries Lafayette is a luxurious department store with a huge range of beauty products.

Mo-Sa 10-20 Uhr | Friedrichstr. 76-78 | U6 Französische Straße

› www.galerieslafayette.de



© mdsCreative/Nathalie Rippich

Jenseits der südlichen Friedrichstraße

The other side of southern Friedrichstraße

Im Süden grenzt die Friedrichstraße an den Mehringplatz. Gesäumt von grauen Betonbauten erinnert hier nichts an den Glamour der Shoppingmeile weiter nördlich. Dennoch tut sich auch in dieser Gegend etwas. Restaurants und Bars eröffnen, Künstler lassen sich nieder. Kleine Geschäfte eröffnen dies- und jenseits des Landwehrkanals. Ein Spaziergang lohnt sich auch, weil etwas weiter südlich der beliebte Bergmannkiez wartet.

To the south, Friedrichstraße borders the Mehringplatz. Lined with gray concrete buildings, this is nothing like the glamour of the shopping boulevard further north. There are, however, things happening here too. Restaurants and bars are opening, artists are setting up here, and small shops are opening this side of the Landwehr canal and beyond. It's worth a stroll too, because further south, the Bergmannkiez awaits.

HEREND

Der Shop dieser ältesten ungarischen Porzellanmanufaktur hat seinen Sitz im Hotel Adlon und präsentiert dort das „weiße Gold“. Produziert wird nach alten Vorlagen: 11700 Formen und an die 2000 Dekore sind bis heute entstanden. Die schönsten Kreationen, die „Meisterwerke“, sind limitiert.

This outlet for the Hungarian porcelain manufacturer is seated in the Hotel Adlon where its “white gold” is on display.

Mo-Fr 10-19, Sa 10-18 Uhr | Unter den Linden 77 | U55 Brandenburger Tor

› www.herend.de

LEICHT

Wunderschöne Colliers, Uhren und Schmuck findet man bei diesem Juwelier, der auf Anfrage auch Schmuckstücke anfertigt.

This jeweller carries beautiful necklaces, watches, jewellery and produces custom pieces on request.

Mo-Fr 10-13 und 14-19, Sa 10-13, 14-18 Uhr | Unter den Linden 77 im Adlon | U55 Brandenburger Tor

› www.leicht-jewellery.com

4 MALL OF BERLIN

270 Geschäfte auf vier Etagen: Die Mall of Berlin führt die Kaufhaus-Tradition auf dem ehemaligen Wertheim-Areal fort. Eine der größten Shopping-Malls der Hauptstadt. Hier findet garantiert jeder etwas.

With 270 shops on four floors, the Mall of Berlin, located at the site of the former Wertheim department store, carries on Berlin's great mall tradition.

Mo-Sa 10-21 Uhr | Leipziger Platz 12 | S + U Potsdamer Platz | U2 Mohrenstraße

› www.mallofberlin.de

MEISSENER PORZELLAN

Das deutsche Traditionsunternehmen produziert längst nicht mehr nur Geschirr. Im Sortiment der aktuellen Kollektion finden sich auch Schmuck und edle Interieur-Accessoires.

This traditional German company doesn't only produce dishes. There is also jewellery and interior accessories in their collection.

Mo-Sa 10-19 Uhr | Unter den Linden 39b/ Ecke Friedrichstr. | U6 Französische Straße

› www.meissen.com

MONKI

Trendy und abwechslungsreich ist die Mode der schwedischen Kette Monki. Hier treffen knallige Farben und gewagte Schnitte auf romantische Rüschen und Schleifchen – dennoch zu moderaten Preisen.

Youthful, trendy and packed with variety – that's the style of the Swedish franchise Monki. The brand unites bold colours and defiant cuts with ruffles and bows.

Mo-Sa 10-20 Uhr | Friedrichstr. 140 | S Friedrichstraße | U2 Mohrenstraße

› www.mallofberlin.de

MONTBLANC BOUTIQUE

Büroartikel, limitierte Editionen, Lederetuis und natürlich die berühmten Montblanc-Füllfederhalter in sämtlichen Ausführungen bekommt man in dieser Filiale. Natürlich ist alles in Luxus-Qualität.

This branch specialises in office supplies, limited editions, leather cases and the famous Montblanc fountain pens.

Mo-Fr 10.30-19, Sa 10.30-18 Uhr | Friedrichstr. 80 | U6 Französische Straße

› www.montblanc.de

NAVYBOOT

Klassische und zeitlose Schnitte, edles Material und elegante Formen – die Schuhe und Taschen der Schweizer Firma sind von hoher Qualität. >

> Classic cuts, timeless material, elegant designs – this Swiss company specialises in high-quality shoes and bags.

Mo-Fr 10-19, Sa 10-18 Uhr | Friedrichstr. 81/82 | U6 Französische Straße

› www.navyboot.com

NOESA

Die eigene Kosmetik-Linie basiert auf der Philosophie, Licht sei ein Bestandteil von Körperpflege. Die patentierten Pflegeprodukte bestehen aus Inhaltsstoffen, die mit denen der Haut identisch sind.

Noesa has its own cosmetics range designed according to a unique philosophy which holds that light is a vital component in body care.

Mo-Fr 12-19 Uhr | Behrenstr. 29 | U6 Französische Straße

› www.noesa.com

ODLO STORE

In seinen Anfängen in den 1940er-Jahren stellte das Unternehmen ausschließlich Trainingsanzüge für Eiskunstläufer her, heute ist Odlo eine weltbekannte Marke für Outdoor- und Sportbekleidung.

From its beginnings as a designer of training costumes for figure skaters in the 1940's, Odlo has blossomed into a global brand for outdoor and sport clothing.

Mo-Sa 10-20 Uhr | Friedrichstr. 67-70 | U6 Stadtmitte

› www.odlo.com

5 POTSDAMER PLATZ ARKADEN

Die mit Glas überdachte Mall bietet in 135 Shops Mode und Kulinarisches. Ein Highlight ist hier das Eis von Caffè e Gelato.

The glass-roofed mall offers 135 stores' worth of fashion and culinary delights. For a treat, grab an ice cream at Caffè e Gelato.

Mo-Sa 10-21 Uhr | Alte Potsdamer Str. 7 | Tiergarten | Tel. 030 255 92 70 | S/U Potsdamer Platz

› www.potsdamerplatz.de

SHOE CITY

Bekannte Markenschuhe für Damen, Herren und Kinder zu erschwinglichen Preisen. Das Label Ecco ist bekannt für stylische und gleichzeitig ergonomische Schuhe. Schuhe kann keine Frau genug besitzen.

Shoe Lounge carries shoes from well-known brands like ecco, which are famous for stylish and ergonom-

ic orthopedic design for women, men and children at reasonable prices.

Mo-Sa 10-20 Uhr | Friedrichstr. 94 | U6 Französische Straße

› www.shoecity.shoes

STEFANEL

Besonders für seine eleganten Strickwaren ist dieses italienische Label bekannt, die frische Mode ist aber durchaus auch sommertauglich. Schicke Streetwear, die auch für das Büro taugt.

This Italian label is famous for its knitwear, but its stylish offerings are perfect for summer as well.

Mo-Fr 10-20, Sa 10-19 Uhr | Friedrichstr. 67 | U2, U6 Stadtmitte

› www.stefanel.com

SUPERDRY

Denim-Artikel für Männer und Frauen. Die alltagstaugliche Kleidung verfolgt den Stil von lässigem Streetwear. Eine weitere Filiale dieser japanischen Kette gibt es an der Weinmeisterstraße.

Denim products for men and women. The clothing often features colourful prints in a casual, street-inspired style.

Mo-Sa 10-20 Uhr | Friedrichstr. 140 | U6 Französische Straße

› www.superdry.com

SWAROVSKI

Der Juwelier ist bekannt für luxuriösen Schmuck. Wer sich nicht sicher ist mit dem Ring für die Frau oder der Uhr für den Mann, macht ein Foto und fühlt zu Hause vor.

This famous brand is known for luxurious jewellery. For those on the lookout for the perfect ring or watch for their special someone, go ahead and take a picture.

Mo-Sa 10-20 Uhr | Alte Potsdamer Str. 7 | S+U Potsdamer Platz

› www.swarovski.com

NOESA

Die eigene Kosmetik-Linie basiert auf der Philosophie, Licht sei ein Bestandteil von Körperpflege. Die patentierten Pflegeprodukte bestehen aus Inhaltsstoffen, die mit denen der Haut identisch sind.

Noesa has its own cosmetics range designed according to a unique philosophy which holds that light is a vital component in body care.

Mo-Fr 12-19 Uhr | Behrenstr. 29 | U6 Französische Straße

› www.noesa.com



×

Galeries Lafayette

The famous Parisian department store brings french charm and style to Berlin with five floors of fashion, accessories, beauty products and delicacies.

Galeries Lafayette is located in the Quartier 207 where you can also shop at Gucci, Cashmere House, Opera's, Le Nails, Sathea, Manon Chocolaterie and Lafayette Livres - la Librairie française.

FRIEDRICHSTRASSE 76 – 78

METRO: FRANZÖSISCHE STR./STADTMITTE S-BAHN: FRIEDRICHSTRASSE

OPEN MONDAY TO SATURDAY FROM 10 AM TO 8 PM

WWW.GALERIESLAFAYETTE.DE

DIE ZAUBERFLÖTE

Mozarts berühmteste Oper ist zugleich seine rätselhafteste

Mozart's most famous opera is his most puzzling as well





STAATSOOPER BERLIN

In diesen wundersamen Bildwelten hält die kindliche Phantasie die Fäden in der Hand. Mozarts mit Abstand berühmteste Oper ist zugleich auch seine rätselhafteste, in ihr durchdringen sich die gegensätzlichen Welten von populärem Wiener Vorstadttheater und philosophischem Aufklärungsdrama. Yuval Sharons Inszenierung setzt dabei ganz auf die Kraft der Marionette, mit der Bühnenbildnerin Mimi Lien und dem belgischen Modedesigner Walter Van Beirendonck bringt er Prinz Tamino und seinen Begleiter Papageno, Pamina in Sarastros Tempelbezirk und die Königin der Nacht wahrlich zum Schweben.

In these wonderful visual worlds, child-like fantasy pulls the strings. This is Mozart's most famous opera and at the same time, his most puzzling one: it features the contradictory worlds of popular suburban Viennese theatre and philosophical drama. Yuval Sharon's staging relies on the marionette's visual power. With scene designer Mimi Lien and the Belgian fashion designer Walter Van Beirendonck, he literally sweeps Prince Tamino and his companion Papageno, Pamina in Sarastro's temple district, and the Queen of the Night off their feet.

TERMINE WHEN 4.+6.10.

TICKETS 030 20 35 45 55

Unter den Linden 7 | Mitte | Bus Staatsoper

www.staatsoper-berlin.de

MAMMA MIA!

Das Musical mit den Hits von ABBA in Berlin

The musical with the hits from ABBA in Berlin



© Stage Entertainment

STAGE THEATER DES WESTENS

Urlaubsstimmung auf einer griechischen Insel. Die Hitze flirtet mit den Strahlen der Sonne, das Wasser glitzert und die Hormone spielen verrückt. Donna hat gleich drei stürmische Verehrer: den Draufgänger Sam, den Abenteurer Bill und den schüchternen Harry. Der Sommer endet und Donna bleibt allein zurück. ... „Dancing Queen“, „Take a chance on me“ und natürlich „Mamma Mia“ erzählen die Geschichte um Donna und ihre Tochter Sophie so raffiniert, als ob sie eigens für das Musical geschrieben worden wären. Es entfaltet sich ein furioses Theatervergnügen voller guter Laune und Glücksgefühle.

Holiday mood on a Greek island. The heat flirts with the sun's rays, the water sparkles, and everyone's hormones are going crazy. Donna has three competitive beaux: suave Sam, adventurous Bill, and shy Harry. The summer ends and Donna remains alone on the island. ... The hit songs 'Dancing Queen', 'Take a chance on me', and of course 'Mamma Mia' tell the story of Donna and her daughter Sophie so well that they seem to have been written for the musical! Songs and dialogue in German.

TERMINE **WHEN** 1.-6., 8.-13., 15.-20., 22.-27., 29.-31.10.

WO **WHERE** Kantstraße 12 | Charlottenburg | Bus S+U Zoologischer Garten

TICKETS 01805 4444

› www.stage-entertainment.de

THEATER | THEATRES

BERLINER ENSEMBLE

1892 als Theater am Schiffbauerdamm eröffnet, erlangte das Haus nach Ende des Zweiten Weltkriegs unter der Intendanz von Bertolt Brecht Weltruhm. Nach 18 Jahren als Intendant nahm Claus Peymann im Sommer 2017 seinen Hut. Sein Nachfolger Oliver Reese reformiert das Repertoire. Zahlreiche Uraufführungen und Premieren zeitgenössischer Stücke stehen auf dem Programm.

The Berliner Ensemble originally skyrocketed to fame under the direction of Bertolt Brecht at the end of WWII. The current repertoire focuses primarily on classic works with contemporary staging from some of theatre's most prominent directors.

Bertolt-Brecht-Platz 1 | Mitte | S + U Friedrichstraße | Nähere Informationen unter/For more information call: 030 28 40 81 55

www.berliner-ensemble.de

DEUTSCHES THEATER

Als Heiner Müller 1989 hier Shakespeares „Hamlet“ und seine „Hamletmaschine“ als Doppelinszenierung auf die Bühne brachte, wurde der Abend als Kommentar zum Niedergang der DDR verstanden. Zuvor sorgten bereits u. a. Bertolt Brecht (1949 bis 1954) und Benno Besson (1962 und 1965) für aufsehenerregende Theaterarbeiten. Unter Ulrich Khuons Intendanz (seit 2009) halten sich Klassiker und Stücke junger Dramatiker in dem 1850 eröffneten Theater die Waage. Hervorzuheben ist das außergewöhnliche Ensemble, dem u. a. Ulrich Matthes und Samuel Finzi angehören.

This theatre has always been known for its surprising, stimulating performances. Under the direction of Ulrich Khuon, the Deutsches Theater offers a mix of classic and contemporary with a unique ensemble.

Schumannstraße 13a | Mitte | S + U Friedrichstraße | Nähere Informationen unter/For more information call: 030 28 44 12 25

www.deutschestheater.de



© Stage Entertainment

BLUE MAN GROUP

STAGE BLUEMAXX THEATER

She is the wohl einzige Live-Show in Berlin, in der sich auch nicht Deutschsprechende bestens amüsieren können – denn hier wird kaum gesprochen. Die Blue Men kommunizieren über Gesten, Blicke und Musik; deutschsprachige Elemente wurden ins Englische übersetzt. Eine Show in permanenter Wandlung, der Mix aus Musik, Comedy, Kunst und Wissenschaft begeistert seit 2004. Zum 15-jährigen Jubiläum gibt es von diesem Berliner Original natürlich neue, energiegeladene Songs.

This is only live show in Berlin where you don't have to understand German to join in the fun – the blue men hardly speak at all. They use gestures, glances, and music to communicate – and everything that is said in German is translated into English. An ever-changing show whose mixture of music, comedy, art, and science has thrilled audiences since 2004. The Berlin original is presenting new, high-energy songs to mark its 15th anniversary.

TÄGLICH AUSSER MONTAGS | DAILY EXCEPT MONDAYS

TICKETS 030 47 99 74 15 **WO WHERE** Marlene-Dietrich-Platz 4 Tiergarten | S+U Bus Potsdamer Platz

www.stage-entertainment.de

ARBEITEN DORT,
WO ANDERE URLAUB MACHEN...
**BEWIRB DICH JETZT FÜR
DEN WICHTIGSTEN JOB
IN DER HAUPTSTADT.**

Werde jetzt Pflegekraft bei Helios, für 5 Mio. PatientInnen und 66.000 KollegInnen in 86 Kliniken deutschlandweit.

wichtigster-job.de/berlin-nord

„Express-
Bewerbung“
–
Rückruf nach
60 min

Helios

ADEL VERPFLICHTET



© DER DEHMEL Urbschat

SCHLOSSPARK THEATER

Wenn Victor eines hasst, dann Ungerechtigkeit. Jetzt sitzt er im Gefängnis, aber den Mord, für den er hingerichtet werden soll, hat er nicht begangen. Denn obwohl Victor in ärmlichen Verhältnissen aufwuchs, entstammt er doch dem berühmten Adelsgeschlecht Gascoyne. Von seinen Verwandten wurde er indes sträflich ignoriert. Gemeinsam auf der Bühne stehen hier Vater und Sohn: Dieter und Johannes Hallervorden. Beide Schauspieler verkörpern in acht Rollen die adlige Verwandtschaft, die von Victor (Otto Beckmann) zwecks Erbfolgeverbesserung ins Jenseits befördert werden soll.

If Victor hates anything, it's injustice. He is in prison, but the murder they plan to execute him for was committed by someone else. Although Victor was raised in poverty, he is actually a member of the noble Gascoyne family. His relatives criminally neglected him. Dieter and Johannes Hallervorden, father and son, are both on stage in this play. In eight roles, they embody the noble relatives who Victor is alleged to have done in to improve his chance of inheriting the family wealth.

TERMINE WHEN 1.-4., 5., 6., 8.-11., 12., 13., 15.-18., 19., 20.10.

WO WHERE Schloßstraße 48
Bus U Rathaus Steglitz

TICKETS 030 7895667 100
> www.schlossparktheater.de



IRMGARD BERNER

Unsere Kulturjournalistin weiß, welches Stück man unbedingt sehen sollte. Our culture journalist knows all the top performances.

MAXIM-GORKI-THEATER

Das kleinste staatliche Berliner Sprechtheater wurde 1952 „zur Pflege russischer und sowjetischer Theaterkunst“ gegründet. Seit 2013 leiten Shermin Langhoff und Jens Hillje das Haus. Ihr Konzept wird mit dem postmigrantischen Theater assoziiert. Neben zeitgenössischen Stücken stehen aber auch Dramen von Gorki und Tschechow auf dem Spielplan.

Berlin's smallest state theatre, originally built to "preserve the Russian heritage", has become a hub for contemporary pieces, "post-migrant" theatre and works from Gorki and Chekhov.

Am Festungsgraben 2 | Mitte | S+U Friedrichstraße | Nähere Informationen unter/For more information call: 030 20 22 11 15

> www.gorki.de

RENAISSANCE-THEATER

Das einzige vollständig erhaltene Art-Déco-Theater Europas wurde 1922 vom Dramatiker Ferdinand Bruckner eröffnet. Der derzeitige Intendant Horst-H. Filohn setzt auf Gegenwartsdramatik, anspruchsvolle, unterhaltsame Inhalte und prominente Namen. Neben den Hauptproduktionen stehen Lesungen, literarische Streifzüge und musikalisch-literarische Programme auf dem Spielplan.

Opened in 1922 by dramatist Ferdinand Bruckner, this listed building with its imposing half-circle facade is German's only remaining Art Deco theatre. The current director focuses on entertaining dramas and prominent performers.

Knesebeckstraße 100 | Charlottenburg | U2 Ernst-Reuter-Platz | Nähere Informationen/For more information call: 030 312 42 02

> www.renaissance-theater.de



Iko Freese/drama-berlin.de

SCHAUBÜHNE

Das Haus eröffnete 1970 mit Peter Steins Inszenierung von Brechts „Mutter“. Die CDU tobte, das Theater sei eine „kommunistische Zelle“, dem man die Subventionen kürzen müsse. Jürgen Flimm, Claus Peymann, Luc Bondy und Robert Wilson wirkten als Regisseure an der Schaubühne, die Anfang der 70er zum Synonym für ein modernes Theater avancierte. 1981 erfolgte der Umzug an den Ku'damm, wo Thomas Ostermeier seit 1999 als künstlerischer Leiter wirkt. Criticised as a "Communist cell" upon its opening in 1970, this venue soon became synonymous with modern theatre in West Berlin. Thomas Ostermeier heads up the ensemble as Artistic Director.

Kurfürstendamm 153 | Wilmersdorf | U7 Adenauerplatz | Nähere Informationen zum aktuellen Spielplan unter/For more information call: 030 89 00 23

> www.schaubuehne.de

SCHLOSSPARK-THEATER

Das Haus hat Theatergeschichte geschrieben: Hier wurden unter der Intendanz von Boleslaw Barlog die Klassiker der Moderne aufgeführt. Samuel Beckett inszenierte höchstselbst sein „Warten auf Godot“. Und Hilde- ➤



DIE PERLEN DER THE PEARLS OF CLEOPATRA

KOMISCHE OPER BERLIN

Am Nil herrscht Katastrophenstimmung: Eine Dürreperiode bedroht die Ernte, aufmüpfige Regimekritiker sägen am Stuhl der Macht. Zu allem Überfluss steht auch noch das römische Heer ante portas – trotzdem lautet die Devise in Ägyptens Regierung: Sex! Denn wo auf keinen Fall Dürre eintreten darf, ist im Bett, der wahren Schaltzentrale von Pharaonin Cleopatra. Eine Rolle, wie für die fulminante Darstellungswucht der Dagmar Manzel geschaffen – berlinerisch schnoddrig und exotisch-geheimnisvoll.

The Nile is best by catastrophe: a drought is threatening the harvest and critics are sawing away at the seat of power. And as if that weren't enough, the Roman army is ante portas. But the Egyptian ruler has a solution: sex! Cleopatra can't stand the thought of sleeping alone. A role seemingly created for the brilliant acting of Dagmar Manzel – as brash as Berlin yet exotically mysterious.

TERMINE **WHEN** 5.+21.10.

WO **WHERE** Behrenstr. 55-57 | Bus U Französische Straße

TICKETS 030 47997400 | www.komische-oper.de

THEATER-TIPPS | THEATRE TIPS

© Thomas Henk Henkel



TIPI AM KANZLERAMT CARRINGTON-BROWN - BEST OF

Mit dem Bogen umspannen die beiden das musikalische Universum von Bach und Brahms über Bond und Beatles bis Britpop. Und laufen zu bewährter Hochform auf: Rebecca wie immer schön, klug und sehr komisch; Colin bleibt cool, smart. Und Joe? Ist alt. Er ist ein Cello.

The trio spans the musical universe from Bach and Brahms to Bond, the Beatles, and Brit pop. And gradually push their performance to its peak: Rebecca is pretty, clever, and very funny, while Colin remains cool and smart. And Joe? He's the cello!

TERMINE **WHEN** 10.-13. 10.

Große Querallee | Tiergarten | Bus Platz der Republik | Tickets 030 390 665 0

www.tipi-am-kanzleramt.de

© upstruct



BAR JEDER VERNUNFT DIE 5 GLORREICHEN SIEBEN

Grillen zirpen, eine Mundharmonika surrt, eilige Steppenläufer durchqueren die Landschaft. Fünf Gestalten am Horizont in der brennenden Sonne reiten vergnüglich durch den untergegangenen „Wilden Westen“. U. a. mit Meret Becker, Anna Fischer und Katharina Thalbach.

Crickets chirp, a harmonica hums, tumbleweed blows across the dry countryside. The burning sun creates five silhouettes on the horizon: cowboys riding through the lost Wild West. Including Meret Becker, Anna Fischer, Katharina Thalbach.

TERMIN **WHEN** 25.-27., 30., 31.10.

Schaperstr. 24 | Wilmersdorf
U Spichernstraße | Tel. 030 8831582

www.bar-jeder-vernunft.de

© Robert Grischek



FRIEDRICHSTADTPALAST VIVID GRAND SHOW

Regenbogenbunte Froschmenschen, die auf hohen Grashalmen hocken, Hutkreationen von Philip Treacy, Spitzentanz in Veilchenkostümen, eine soulig singende Grace-Jones-Wiedergängerin und eine Roboterarmee im futuristischen Licht – Vivid ist eine Show mit Wow-Effekt.

Frogmen in rainbow suits who crouch on high blades of grass, millinery creations by Philip Treacy, dancers costumed as violets, a Grace Jones lookalike who sings soul, and an army of robots under futuristic lighting. Vivid is simply WOW!

1.-31.10. **DI-FR** **TUE-FRY** 19.30

SA SAT 15.30+19.30 **SO SUN** 15.30

Friedrichstraße 107 | Tickets 030 2326 2326

www.palast.berlin

› gard Knief feierte hier ihr Debüt. Seit 2009 betreibt der deutsche Komiker Dieter Hallervorden das Schlosspark Theater in Steglitz. Mit einem gehobenen Unterhaltungstheater und bekannten Künstlernamen hat es nun erneut sein Publikum.

Theatre history was written at this playhouse: Boleslaw Barlog brought modern classics to the stage, Samuel Beckett once directed his own outstanding version of "Waiting for Godot" and Hildegard Knief made her debut. German comedian Dieter Hallervorden took over the theatre in 2009, bringing it back to life with sophisticated entertainment and big-name artists.

Schloßstraße 48 | Steglitz | U + S Rathaus Steglitz

› www.schlosspark-theater.de

VOLKSBUHNE

Das Haus wurde zum Theater des Jahres der Spielzeit 2016/17 gewählt. Intendant Frank Castorf gab nach 25 Jahren als oberster Spielleiter die Funktion an Chris Dercon ab. Der Belgier leitete zuletzt die Tate Gallery in London. Allerdings trat er bereits in seiner ersten Spielzeit wieder von seiner neuen Intendanten-Funktion zurück.

This building, renowned for its "battle-ship"-style architecture, recently celebrated its 100th birth- day. In that time, it has become one of the leading venues for straight theatre throughout the German-speaking world.

Rosa-Luxemburg-Platz | Mitte | U2 Rosa-Luxemburg-Platz | Informationen unter/For more information call: 030 24 06 57 77

› www.volksbuehne-berlin.de

OPER | OPERA

DEUTSCHE OPER

Im Jahr 1961 wurde der Neubau an der Bismarckstraße an die Stelle des zerstörten Opernhauses von 1912 gesetzt. Es war lange Zeit der größte Theaterneubau Deutschlands. Intendant Dietmar Schwarz setzt heute auf eine Mischung aus modernen Inszenierungen und klassischem Programm. **INSIDERTIP** **Regelmäßige Führungen hinter die Kulissen** gibt es an zwei bis drei Samstagen pro Monat.

In 1961, the modern building was erected on Bismarckstraße on the site of the 1912 opera house, which had been destroyed in the Second World War. For a long time it was the largest new theatre to be built in Germany.

INSIDERTIP **There are regular backstage tours** on two or three Saturdays each month.

Bismarckstraße 35 | Charlottenburg | U2 Deutsche Oper | Informationen unter/For information call: 030 34 38 43 43

www.deutscheoperberlin.de

PASSAGIER 23

EIN ECHTER FITZEK-THRILLER

A GENUINE FITZEK THRILLER

KRIMINALTHEATER

Während Kreuzfahrten verschwinden jedes Jahr 23 Passagiere. Keiner kehrte je zurück – bis jetzt, bis auf das Mädchen Anouk. Martin Schwartz, der Polizeipsychologe, muss den mysteriösen Fall übernehmen, obwohl er nie mehr ein Schiff betreten wollte. Denn vor fünf Jahren ist sein Sohn mit seiner Frau auf eben diesem Kreuzfahrtschiff verschwunden, niemand hat etwas gesehen. Doch nun soll es Hinweise darauf geben, was seiner Familie zugestoßen ist ...

Every year, 23 cruise-ship passengers disappear. Not one has ever reappeared – until now, until a young girl named Anouk. Martin Schwartz, the police psychologist, has to take over the mysterious case although he never wanted to step foot on a ship again. Five years ago, his wife and son disappeared on the very same cruise. Nobody saw anything...but now clues as to what happened to his family have turned up.

TERMINE WHEN 5.-7., 22., 23.10.

WO WHERE Palisadenstr. 48 | Friedrichshain | U Weberwiese

TICKETS 030 47997488 › www.kriminaltheater.de

© Sebastian Busse





© Herbert Schulze



TIM FISCHER & BAND

ZEITLOS

TIPI AM KANZLERAMT

Musik war schon immer meine Lieblingsdroge“, sagt Tim Fischer und lässt es zum 30. Bühnenjubiläum so richtig krachen. Ganz nach Fischer-Manier covert er mit diebischer Freude und großer Leidenschaft seine Lieblingsstücke der Song-Createure Bernhard Bentgens, Lucy van Kuhl oder Thomas Pigor und verleiht ihnen seine ganz eigene Note. Die Lieder selbst seien der magische Schlüssel zum Innersten des Publikums, so das Credo des Chansonnier und seiner exquisiten Band.

Music has always been my favourite drug,' says Tim Fischer, and celebrates his 30th year on stage with a bang. With larcenous pleasure and plenty of passion, he covers his favourite pieces by songwriters Bernhard Bentgens, Lucy van Kuhl, and Thomas Pigor and gives them his very personal note. The songs are the magical key to his audience's soul, as the chansonnier and his band claim.

TERMINE **WHEN** 17. - 20., 22., 23., 25. - 27.10.

Große Querallee | Tiergarten | Bus Platz der Republik

TICKETS 030 390 665 0

www.tipi-am-kanzleramt.de

FELIX KRULL
STUNDE DER
HOCHSTAPLER



Das Leben selbst –
ein echter Schwindel

Real life – a
genuine swindle

BERLINER ENSEMBLE

Felix – der Glückliche –, Sohn eines bankrotten Schaumweinfabrikanten, ist Meister darin, den Menschen genau das vorzuspielen, was diese in ihm sehen wollen. Sein Glück ist, alles sein zu können in einer Welt der Fälschungen, die keine Wahrheit mehr kennt. So ist er, was er scheint, ist authentisch, indem er täuscht, ein Experte der kreativen Selbstvermarktung. Die Figur des Hochstaplers als Inbegriff des modernen Menschen, der sich ständig selbst inszeniert.

Lucky Felix, the son of a bankrupt sparkling wine manufacturer, is an expert at pretending to be what people see in him. Luckily, he can be anything in a world of falsehoods that has ceased to know truth. He is authentic in that he pretends to be authentic: an expert in self-marketing. The character of the swindler as the embodiment of modernity: a person who constantly sets himself in scene.

AUFFÜHRUNGEN **WHEN** 2., 3., 24., 31.10.

TICKETS 030 28408-155

WO **WHERE** Bertolt-Brecht-Platz 1 | Mitte | S+U Friedrichstraße

www.berliner-ensemble.de

KOMISCHE OPER

In dem klassizistischen Gebäude wurden in den 1960er Jahren zum ersten Mal Opern in deutscher Sprache aufgeführt – unter Leitung von Walter Felsenstein. Auch der heutige Intendant Barrie Kosky fühlt sich Felsensteins Idee eines zeitgemäßen, publikumsnahen Musiktheaters verbunden.

World War II destroyed the building almost completely, but the hall where the audience sits has been preserved. In the 1960s, German-language opera – produced by Walter Felsenstein – was performed for the first time in this Classical building. The resident director, Barrie Kosky, brings refreshing new inspiration to the theatre.

Behrenstraße 55–57 | Mitte |
U6 Französische Straße 3

www.komische-oper-berlin.de

NEUKÖLLNER OPER

Die Neuköllner Oper hat sich als viertes und kleinstes Opernhaus Berlins für zeitgenössisches Musiktheater etabliert. Populär und um den Nachwuchs bemüht: Seit mehr als 30 Jahren gibt es das Projekt in der kleinen Passage in Neukölln. Vom Mittelalterspektakel über die „große“ Oper bis zur Wahlkampfoperette bietet das Opernhaus alles, was eine Off-Oper ausmacht.

This is opera for the people in the heart of the neighbourhood: popular, topical, prolific, looking for up-and-coming talent – and with very few subsidies. For over 30 years there have been projects in the little “alleyway”. From medieval spectacles to “large” operas, the young opera house offers everything that you would expect to find in an opera house for the public. On Mondays in the Hofperle a short program is performed for a donation.

Karl-Marx-Straße 131–133 | Neukölln |
U7 Karl-Marx-Straße | Tel. 030 68 89 07 77

www.neukoellneroper.de

STAATSOOPER UNTER DEN LINDEN

Die Staatsoper ist Berlins älteste Bühne. 1961 wurde sie nach Originalplänen von 1742 wieder errichtet und zwischen 2010 und 2017 aufwendig saniert. Seit Oktober firmiert das Haus wieder an seiner angestammten Spielstätte.

The large national opera house on Unter den Linden is the oldest stage in the whole of Berlin. In 1961 it was rebuilt using the original plans from 1742. Now the ensemble has finally found a home in this new Schiller Theatre.

Unter den Linden 7 | Mitte |
S+U Friedrichstraße, Tel. 030 20 35 45 83

www.staatsoper-berlin.de

ENTERTAINMENT

ADMIRALSPALAST

Er zählt zu den wenigen erhaltenen großen Vergnügungsstätten vom Anfang des 20. Jahrhunderts in Berlin. Das Haus wurde im Jahr 2008 als Theater und musikalische Spielstätte renoviert und erwachte zu neuem Leben. Hier treffen Hochkultur und junge Clubszene in verschiedenen Veranstaltungen aufeinander. One of Berlin's few remaining large public entertainment houses from the early 20th century, the Admiralspalast was reborn as a theatre and music venue in 2008. Here, high culture fuses with Berlin's club scene. Friedrichstr. 101 | Mitte | admirals-palast.de | U + S Friedrichstraße | Informationen unter/For information call: 030 47 99 74 99

CHAMÄLEON-THEATER

Inmitten der denkmalgeschützten Hackeschen Höfe liegt das Chamäleon, in dessen Jugendstilsaal sich Akrobaten und Kleinkünstler tummeln. Der Schwerpunkt liegt auf artistischem Entertainment. The Hackescher Markt is one of the most beautiful squares in Berlin. Inside the listed complex is the Chameleon, whose Art Nouveau hall features comedians, acrobats and cabaret artists. Rosenthaler Str. 40 - 41 | Mitte | S5, S7, S75 Hackescher Markt | Nähere Informationen unter/For more information call: 030 400 05 90

› www.chamaeleonberlin.com

ESTREL-HOTEL

Seit 1997 begeistert das gigantische Hotel in Neukölln seine Zuschauer mit seiner Doppelgängershow „Stars in Concert“. Since 1997, the gigantic hotel in Berlin's Neukölln district has wowed audiences with its celebrity tribute show "Stars in Concert". Mi - Sa 20.30 Uhr, So 17 Uhr | Sonnenallee 225 | Neukölln | S41, S42 Sonnenallee | Karten unter/For tickets call: 030 68 31 68 31

› www.stars-in-concert.de

FRIEDRICHSTADT-PALAST

Es ist der letzte Prachtbau, der in der DDR errichtet wurde. Fast 1900 Menschen finden Platz vor der größten Theaterbühne der Welt, wie das Haus für sich in Anspruch nimmt. Bis heute ist er der Anziehungspunkt in der Hauptstadt für Show und Tanz – aber auch für aufwändige Bühnenkonstruktionen und waghalsige Akrobatik-Nummern. It was the last magnificent building erected in the GDR. Almost 1,900 people can take their seats in front of the largest stage in the world – as the house of superlatives bills itself. It is the capital's centre of song

and dance, but is also famous for elaborate stage sets and daring acrobatic numbers.

Friedrichstraße 107 | Mitte | U Oranienburger Tor, S Friedrichstraße

› www.palast.berlin

THEATER DES WESTENS

Bereits im Jahr 1895 wurde das Musicaltheater eröffnet. Unzählige Größen wie etwa Hildegard Knef traten hier auf. Mittlerweile wird der Prunkbau am Zoologischen Garten von der Stage-Gruppe bespielt.

This well-known musical theatre was opened in 1895 and numerous luminaries have appeared on its stage.

Kantstr. 12 | Charlottenburg | U + S Zoologischer Garten | Nähere Informationen: 01805 44 44

› www.stage-entertainment.de

WINTERGARTEN-VARIÉTÉ

Die traditionsreiche Bühne galt bereits um 1900 als erste Variété-Adresse der Stadt und befand sich damals am Bahnhof Friedrichstraße. Durch einen Bombenangriff im Jahre 1944 wurde sie zerstört. Im Jahr 1992 eröffnete man ein neues Variété-Theater an der Potsdamer Straße.

In around 1900, this stage became the city's first venue for variety acts. Singers, artists, strongmen and erotic dancers have all graced this stage. The original building was destroyed in 1944, but in 1992, a new variety theatre was opened under the same name.

Potsdamer Str. 96 | Tiergarten | U1 Kurfürstenstraße | Nähere Informationen unter/For more information call: 030 58 84 33

› www.wintergarten-berlin.de

JAZZ-CLUBS

A-TRANE

Der seit 1992 existierende Club hat sich in Berlin in kürzester Zeit unverzichtbar gemacht. Denn Musiker unterschiedlichster Couleur wie Herbie Hancock, Wynton Marsalis, Diana Krall oder Brad Mehldau haben sich hier schon das Mikro in die Hand gegeben. Für Jazz-Neulinge bietet sich die jeden Samstag stattfindende „Late Night Jam-Session“ an.

This club, which opened in 1992, quickly became a Berlin legend. Artists of all stripes have taken up the microphone here over the years, and alumni include such luminaries as Herbie Hancock, Wynton Marsalis, Diana Krall and Brad Mehldau. Those new to the jazz world should visit the "Late Night Jam-Session" every Saturday.

Bleibtreustr. 1/Ecke Pestalozzistr. | U2 Ernst-Reuter-Platz | Informationen/ information call 030 313 25 50

› www.a-trane.de

KUNSTFABRIK SCHLOT

Mittes Jazz-Institution trotz der Gentrifizierung und bietet in seiner urigen Atmosphäre nicht nur für Liebhaber ein Programm. Beim „Montagsjazz“ treffen Debütanten auf Szenegrößen, dienstags improvisiert das Ensemble Gorillas und am Donnerstag werden Genre Grenzen endgültig überschritten.

The district of Mitte's jazz institution offers an exciting programme in atmospheric surroundings. At the Monday sessions, up-and-coming artists play with the scene's biggest numbers, on Tuesday, the famous Ensemble "Gorillas" host improv comedy.

Invalidenstr. 117, Mitte | S1, S2, S25 Nordbahnhof | Informationen unter/For information call 030 448 21 60

› www.kunstfabrik-schlot.de

KIDS & TEENS

GRIPS-THEATER

Das international bekannte Theater gilt als das berühmteste Kinder- und Jugendtheater der Welt. Der unangefochtene Dauerbrenner heißt „Linie 1“, mit „Inside IS“ wird derzeit aber auch ein kritisches Thema beleuchtet.

This internationally-renowned theatre is the world's most famous theatre for children and teens. While the pieces are naturally geared toward children, adults will enjoy them too.

Altonaer Str. 22 | Tiergarten | U9 Hansaplatz | Nähere Informationen unter/For more information call: 030 39 74 74 77

› www.grips-theater.de

PRATER

Der unauffällige Bau in bester Prenzlauer-Berg-Lage gehört offiziell zu den Außenspielstätten der Volksbühne. Schon während der Renovierung des Mutterhauses diente der unerwartet ausladende Saal als Ausweichquartier. Nun beherbergt er viele Inszenierungen des Theaters an der Parkaue, das aufwendig zu großen Teilen restauriert wird.

This unassuming structure in a stunning corner of Prenzlauer Berg is one of the official external stages of the Volksbühne. The unexpectedly capacious location served as a proxy for its home theatre during the renovation. Now this charming stage is home to a number of productions from the Theater an der Parkaue, which is currently undergoing its own restorations.

Kastanienallee 7 - 9, Prenzlauer Berg | U2 Eberswalder Straße | Tel. 030 557 75 20

› www.parkaue.de

MANUFAKTUR MADE IN BERLIN

Schönes und Hochwertiges aus Berliner Werkstätten: Der liebevolle Gegenentwurf zum Massenkonsum

Appealing, high-quality products from Berlin artisan studios. The thoughtful alternative to mass consumption

BERLIN-STYLE

Gutes handgemacht – das ist das Markenzeichen von Manufakturen. Sie setzen einen Kontrapunkt zu Mass-entware, ganz gleich, ob es um hochwertigen Genuss aus besten Zutaten, robuste Gebrauchsgegenstände, luxuriöse Düfte, Schönes fürs Heim oder Mode mit dem gewissen Extra geht. Immer spürt man: Hier versteht jemand sein Handwerk, brennt für seine Idee, macht sich Gedanken um seine Kunden. Berlin ist ein unerschöpflicher Quell innovativer Geschäftsideen, seine quirlige Designer-Community, eine experimentierfreudige Gastro-Szene und weltoffene Kundschaft lassen Manufakturen aller Art gedeihen.

Artisan-quality products – made in Berlin. They are a counterpoint to mass merchandise, whether it's an epicurean experience made from top ingredients, robust everyday objects, luxurious fragrances, decorative homeware, or fashion with flair. It's obvious that the creators understand their craft, were inspired by an idea, and care about their customers. Berlin is a bottomless source of innovative business ideas with a restless designer community, experimental food scene, and cosmopolitan customers – the perfect place to thrive as an artisan.

DIMension

Das Schachtelsystem aus der DIM-Papeterie. Hochwertige Design-Produkte, hergestellt im traditionellen Handwerk von Menschen mit und ohne Behinderung, angeboten im gemütlichen DIM-Ladencafé in Kreuzberg.

The box system from DIM Paperie. Designer products made by people with and without disabilities on offer in the cosy DIM shop in Kreuzberg.

Preis ab | Price from **15,- €**

Die Imaginäre Manufaktur
› www.dim-berlin.de



Berliner Senfsauce

Handgemacht, eine unvergleichliche Geschmacksexplosion! Großartig zu Huhn, Fisch, Burger, Gemüse, Gegrilltem oder als Dipp.

Homemade mustard sauce – a taste explosion! Perfect with chicken, fish, burgers ... or for barbecue.

Preis | Price **4,50 €**

EAT BERLIN - Haus der feinen Kost
› www.eatberlinstore.de

Twisted Denim Sports Bag

Leichte und stabile Sportbeutel mit reißfesten Baumwollkordeln mit Polyestersehne im Kern. Hochwertige, strapazierfähige Jeansstoffe kombiniert mit edlen Materialien und Echt-Leder Finishing.

Lightweight, stable gym sack with heavy-duty shoulder straps. Durable denim combined with genuine leather elements.

Preis ab | Price from **32,- €**

Manufaktur13
› www.manufaktur13.de



Pentagon

Ideales Material für Wände, die im Raum hervorgehoben werden sollen. In zarten Farbschattierungen kolorierte, blattvergoldete Paneele changieren in edlen Metalltönen.

The ideal treatment for walls that need to be showcased. Resin panels covered in metal leaf shimmer in elegant nuances.

Preis | Price

Auf Anfrage | On request

Welter Manufaktur für Wandunikate

› www.welter-wandunikate.de



Zeitgeist Automatik

Ausgezeichnetes Design, Berliner Lifestyle und nachhaltige Qualität vereint in einer Uhr.

Outstanding design, the Berlin lifestyle, and sustainable quality – all in one watch.

Preis | Price 499,- €

LILIENTHAL BERLIN

› www.lilienthal.berlin



Berliner Whisky

Whisky besteht aus Malz und Wasser – in Berlin wird die Palette für den edlen Brand um Experimentierfreude und Mut erweitert.

Whiskey is made from malt and water – in Berlin they enhance the contents with adventurous spirit and courage.

Preis | Price 55,- €

Eschenbrenner Whisky

› www.eschenbrenner-whisky.de



GRAPH-Kollektion

Geschirr und Vasen mit grafischen Handzeichnungen, die an Bleistiftlinien erinnern – bei aller puren, stillen Schönheit jedoch voll alltagstauglich.

Dishes and vases with graphic lines drawn by hand – pure beauty with everyday durability.

Preis ab | Price from 43,- €

Schoemig Porzellan

› www.schoemig-porzellan.de



Wiener Kaffeehaus

Aus den besten Rohkaffees von kleinen Farmen, Estates und Kooperativen aus aller Welt entstehen Kaffeesorten zum Genießen: „Coffee to stay“.

The best beans sourced from small farms, estates, and cooperatives around the world. “Coffee to stay”.

Preis | Price 7,29 €

Andraschko Kaffeemanufaktur

› andraschkokaffee.com



Handmade in Berlin

Aufgrund der großen handwerklichen Kompetenz ist vom klassischen schwarzen Derby bis zum ausgefallenen Exklusivmodell alles möglich.

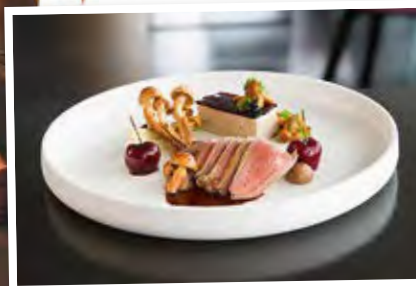
Artisan craftsmanship produces everything from the classic black derby to striking exclusive models.

Preis ab | Price from 2.600,- €

Maßschuhmacherei -

Hennemann & Braun

› www.massschuhmacherei.de



© InterContinental Hotel Berlin

Hier passt alles: Aromen, Farben, Formen und der Wein. Hugos Restaurant.

Perfect harmony: aroma, colour, form – and the wine. Hugos Restaurant.

MEIN LIEBLINGS- MY FAVOURITE RESTAURANT



PETER BROCK

Unser Redakteur schreibt über Wein und Essen, kocht gerne und kennt sich in der Berliner Restaurantszene aus.

Our editor writes about wine and food, and knows his way around Berlin's restaurant scene.

Der Sterne-Klassiker –
hoch über der Stadt

Culinary heaven –
with a skyline view

HUGOS RESTAURANT



Eines wird es in Berlins Restaurantszene nie: langweilig. Immer wieder entsteht Spannendes und manch Feines vergeht zu schnell. Zwischen all den mehr oder weniger hell leuchtenden Sternen am kulinarischen Himmel, die auf- und untergehen, gibt es so etwas wie einen Fixstern: Hugos Restaurant. Bei all dem Hype um Neues läuft dieser Klassiker fast Gefahr übersehen zu werden – dabei thront er sozusagen über allem. Im 14. Stock des InterContinental Hotels mit einem sagenhaften Blick. Und einer ebensolchen Geschichte: Seit 1999 der Michelin-Stern ans Hugos Restaurant verliehen wurde, wird er Jahr für Jahr erfolgreich verteidigt, seit 2015 von Chefkoch Eberhard Lange. Er schert sich nicht um modisch-vergänglichen Schnickschnack. Für ihn ist Kochen erst einmal solides Handwerk. Auf höchstem Niveau. Es ist ein Arrangeur von Aromen, Formen, Farben. Er kredenzt Rote-Bete-Bonbons neben klitzekleinen Waffeltütchen mit feinstem Kalbstatar, legt den meeresfrischen bretonischen Langostino auf ein Pfützchen von Kokos mit Kalamansi und Algen. Eine bezaubernde Interpretation der thailändischen Allerweltsuppe Tom Kha Gung. Er verpackt zarteste Eisbeinstückchen in Bonbongröße in bissfeste Wirsingblätter und legt auf das Päckchen ein Stückchen geräucherten Aal – ein Geschmackserlebnis, von dem man lange erzählen wird. Zumal dazu ein Wein von der Restaurant-Chefin ausgesucht wird, der es mit dem Aromenspektrum locker aufnehmen kann – ein Weißer aus der seltenen ungarischen Rebsorte Juhfark. Zum Dessert, bei dem Lange Topinambur in eine Harmonie mit Espresso und Haselnuss bringt, gibt es eine Chenin Blanc Beerenauslese vom Kaiserstuhl. So wie die sorgsam ausgewählten Weine passen, so passt alles im Hugos Restaurant. Dies macht einen Klassiker aus, der seinen Platz hoch oben verdient hat.

You cannot call Berlin's restaurant scene boring. Exciting spots pop up regularly and some fine ones are too soon passé. Among all the rising and setting heavenly bodies in Berlin's culinary firmament, there is one with the character of a fixed star: Hugos Restaurant. The hype around newcomers tends to swing the spotlight away from this classic restaurant – but it is literally high above the others. On the 14th floor of the InterContinental Hotel with an amazing view. And an amazing history as well. The restaurant earned a Michelin star in 1999, and Hugos Restaurant has successfully defended it every year since then. Eberhard Lange became the chef responsible in 2015. He is not interested in food fads and fashion. To Lange, cooking is solid craftsmanship. On the highest level. His tools are aroma, form, and colour. Lange serves beetroot pralines next to tiny waffle cones with superb veal tartare and beds prawns fresh from the waters of coastal Brittany on a pool of coconut with Philippine lime and algae. An enchanting interpretation of the popular Thai soup, tom kha goong. He wraps tender bits of pork knuckle in blanched savoy cabbage and puts a piece of smoked eel on the packet – a gustatory experience to recount again and again. And not only because of the wine that restaurant manager selects to complement the dish: a white wine from the rare Hungarian Juhfark grape. For dessert, Lange combines Jerusalem artichoke with espresso and hazelnut and accompanies it with a Chenin Blanc Beerenauslese from Kaiserstuhl, Germany. Everything harmonises perfectly at Hugos Restaurant, which has earned its fixed place in the firmament.

ÖFFNUNGSZEITEN | OPENING HOURS

DI-SA **THU-SAT** 18.30-24.00 (21.30 letzte Bestellung | last order)

TEL. **PHONE** 030 2602 1263 **WO WHERE** Hotel Intercontinental

Budapester Straße 2 | 10787 Berlin

U-Bahn Wittenbergplatz | Bus 200 Budapester Str.

› www.hugos-restaurant.de

STICK'N'SUSHI MAL SCHICK MAL MIT STICK CHIC OR ON A STICK

Ein Tipp auch für Veganer
Japanese fusion (not just) for vegans

Ein Sushi-Restaurant auch für Nicht-Fisch-Freunde und Veganer gibt es nicht?! Doch, gibt es: das Stick'n'Sushi. Es kombiniert ausgezeichnete Sushi mit Yakitori-Spießchen, wie man sie von der japanischen Straßenküche kennt und interpretiert Klassiker wie die Miso-Suppe neu und vegan.

A sushi restaurant for vegans and fish cynics? Yes, it's Stick'n'Sushi. Outstanding sushi combined with yakitori sticks – Japanese street food. Classic dishes like miso soup reinterpreted for vegan enjoyment.



© Joerg Reichardt

STICK'N'SUSHI

ÖFFNUNGSZEITEN **OPENING HOURS**

TÄGLICH **DAILY** 11.00 – 24.00

TEL. PHONE 030 261 036 56

WO? **WHERE?**

Potsdamer Str. 85 | U-Bahn Kurfürsten-
Straße, Bus M48 Lützowstraße

› www.sticksnsushi.berlin



© Grand Hyatt Berlin GmbH

SIMPLE GENUSS OHNE FIRLEFANZ PLEASURE

VOX RESTAURANT

Einfach gutes Essen. Für Gäste mit Anspruch. Beste Produkte, klassisch, aber auch gewagt zubereitet. Mal ein Rind mit Sechuan-Blüte, ein Dessert mit Estragon. Das Vox bietet Genuss ohne Firlefanze - und mit die besten Sushi der Stadt.

Truly excellent food for guests with high standards. Top products, classic, but boldly prepared. Beef with Sechuan buttons, dessert with tarragon. Vox offers no-frills culinary pleasure – and some of the capital's best sushi.

THE BIG DOG

Hier liegt der Hanswurst im Vollkornbrötchen und der Dogzilla hat eine Garnele oben drauf – ein bisschen wie Surf and Turf. Es sind High-End-Würstchen, die es im Big Dog des Marriott Hotels in lockerer Atmosphäre gibt. Das Craft Beer dazu passt, die Pommes Kreationen mit Erdnüssen, Erbspüree oder Käsesoße machen Spaß.

Hanswurst has bedded down in a whole wheat roll and a shrimp tops "Dogzilla" – sort of surf and turf. These high-end hot dogs grace the menu at casual Big Dog in the Marriott Hotel.

THE BIG DOG

ÖFFNUNGSZEITEN **OPENING HOURS**

TÄGLICH **DAILY** 12.00 – 3.00

TEL. PHONE 030 220 00 54 40

WO **WHERE**

Ebertstr. 3 | S+U Potsdamer Platz

› www.thebigdog.de



© Ricarda Spiegel



© Lutz Vorderwülbecke

EMPFEHLUNGEN WE RECOMMEND

MORGENS | BREAKFAST

BARCELLOS - SALON SUCRÉ

Gastronomie und Haarstyling? Eine ungewöhnliche Kombination, doch in Berlin gibt es inzwischen einige Cafés, die beides gekonnt kombinieren.

INSIDER TIP Handgemachte französische Backwaren werden hier frisch zubereitet - mit Blick über den Görlitzer Park.

Gastronomy and hair styling? The combination sounds unusual, but recently it has become somewhat of a trend in Berlin to combine the two. One of the first such cafés was Barcellos – Salon Sucre.

INSIDER TIP Handmade French pastisserie is freshly prepared here and served warm with a view over Görlitzer Park.

Pâtisserie: Fr–So 10–18 Uhr | Friseur/Hairdresser: Mi–Sa 10–18 Uhr | Görlitzer Str. 32a | Kreuzberg | Tel. 030 612 27 13 | U1 Schlesisches Tor

› www.salonsucre.de

MI ONDA

Hier werden die Kaffeebohnen in drei Mühlen frisch gemahlen. Wer guten Kaffee schätzt, ist im Mi Onda richtig. Zwischen drei verschiedenen Röstungen können Kaffeegourmets hier wählen – je nachdem, ob man den Espresso mild oder kräftig mag. Dazu: exzellente Croissants und Franzbrötchen.

Mi Onda is the perfect place for coffee lovers. Choose between three different roasts, depending on whether you prefer your espresso mild or strong. Excellent selection of croissants and German pastries.

Di–Fr 8–17 Uhr, Sa 9.30–17 Uhr, So 11–16 Uhr | Goltzstr. 34 | Schöneberg |

U Nollendorferplatz, U7 Eisenacher Straße

VAN LOON

Deftig frühstücken auf einem holländischen Frachtensegler etwa mit Matjes und Krabben oder Südtiroler Bergkäse. Im Sommer ist die Sonnenterrasse zwischen Schiff und Festland der ideale Ort, um in den Tag zu starten. Aber auch oben an Deck sitzt man sehr schön. Am Abend kann man ganz entspannt den Sonnenuntergang betrachten.

Have a hearty breakfast of herrings, prawns or Black forest ham and South Tyrolean mountain cheese on a Dutch freight sailing vessel on the Landwehr Canal. In



© Jens Wegener

17 Punkte im Gault Millau erkochte sich Matthias Gleiß in dem 1928 erbauten Abspannwerk, das noch heute seinen ganz eigenen Charme hat.

17 points in the Gault Millau. Matthias Gleiß earned them in converted transformer station from 1928 on the canal.

AROMEN-KUNSTWERK IN DENKMALGESCHÜTZTEM AROMATIC BACKSTEIN WORKS OF ART IN A LISTED BRICK BUILDING

VOLT

Berliner Küche will er bieten, sagt Matthias Gleiß. Die Tradition, die seine Mutter, auch eine Köchin, mit ihren Gerichten gründete, will er bewahren. Aber auf welche Art! Gleiß, Inhaber und Küchenchef zugleich, steckt schon mal ne Sellerieknolle für drei Tage in den Smoker, lässt seine Mannschaft drei Mal zu Holunderbüschen ausschwärmen, um Blüten, Knospen und Früchte zu ernten. Daraus werden aromatisiertes Öl, Kaperbeeren und Marmelade. Er liebt das Selbstgemachte, das Ursprüngliche, das er verfeinert, dessen Aromen er verdichtet. Er brät ein kleines Stückchen Rinderschulter wie ein Filet und serviert exquisite Falafel als Gruß aus der Küche, weil diese für ihn ebenso zugehörig zur Berliner Identität sind wie Königsberger Klopse.

He wants to serve local cuisine, says Matthias Gleiß, preserving the tradition his mother, a chef in her own right, established. And he does it resolutely! Puts celeriac in the smoker for 3 days, sends his team out into the elderberry to harvest flowers, buds, and fruit. They become flavoured oil, caper berries, and jam. He roasts a small piece of top blade as if it were filet and serves exquisite falafel as a greeting from the chef because they are as much a part of Berlin's identity as Königsberger Klopse.

ÖFFNUNGSZEITEN | OPENING HOURS

DI-SA | TUE-SAT | 18.00–24.00

TEL. | PHONE | 030 33 84 023 20

WO | WHERE | Paul-Lincke-Ufer 21 | U Schönleinstraße

› www.volt-restaurant.de

summer, the sun terrace between the ship and the shore is the ideal spot to start the day. Then just relax and enjoy the sunshine on the meadow at the bank of the canal.

Tgl./Daily 9-1 Uhr, Frühstück/Breakfast 10-15 Uhr | Carl-Herz-Ufer 7 (am Urbanhafen) | Kreuzberg | Tel. 030 692 62 93 | U1 Prinzenstraße

› www.vanloon.de

MITTAGS | LUNCH

BORCHARDT

Was haben Berliner Gourmets und bekannte Leute aus Politik und Kunst gemeinsam? Sie bestellen gern den Klassiker im Borchardt, das Wiener Schnitzel mit Kartoffelsalat. Zur Lunchzeit wird ein täglich wechselndes Menü angeboten.

What do Berlin gourmets and famous people from politics and art have in common? They like to order "the classic" at Borchardt: Wiener Schnitzel with potato salad. In the evening, the restaurant is a real hotspot, but even at lunchtime it can be quite busy. The lunchtime menu changes daily.

Tgl. ab/Daily from 11.30 Uhr, Küche/Kitchen is open 12-24 Uhr | Französische Str. 47 | Tel. 030 81 88 62 62 | U6 Französische Straße, U2, U6 Stadtmitte

› www.borchardt-restaurant.de

JOLESCH

Eine der besten Adressen, wenn es um österreichische Küche mit Wiener Schnitzel und Kaiserschmarrn geht. Zur Mittagszeit wird ein dreigängiges Menü für 8,90 Euro serviert. Abends gönnt man sich zum Essen einen schönen österreichischen Wein.

The best address if you are looking for Wiener Schnitzel and "Kaiserschmarrn". Especially delicious is the Esterházy-Rostbraten with butter spaetzle.

So-Fr 11.30-24 Uhr, Sa 17-24 Uhr | Muskauer Str. 1 | Kreuzberg | Tel. 030 612 35 81 | U1 Görlitzer Bahnhof

› www.jolesch.de

LORBEER

Veganer und Vegetarier werden mit Wachtelbohneintopf oder Zitronengrasrisotto aufs Beste gepflegt, aber auch die Fleischgerichte, etwa hessische Bratwurst mit Drillingskartoffeln und Marktgemüse, überzeugen. Wer später mittagessen will, kann sich freuen – Mittagsgerichte werden bis 16 Uhr serviert. Hier findet man eine kreative, regionale Küche.

Vegans and vegetarians can enjoy a pinto bean stew or lemongrass risotto, while

Hessische Bratwurst with potatoes and market-fresh vegetables satisfy meat-eating guests. Lorbeer serves up creative cuisine made using local products.

Tgl./Daily 15-0 Uhr | Pappelallee 77 | Prenzlauer Berg | Tel. 030 26 34 93 30 | U2 Eberswalder Straße

› www.restaurantlorbeer.de

SPINDLER

Mit Blick auf den Landwehrkanal speist es sich hier entspannt – und gut dazu, dank Küchenchef Nicolas Gemin aus Frankreich. Mittagsmenü für 19 Euro, bestehend aus Tartine, Suppe und grünem Salat.

Enjoy a relaxed meal at Spindler, complete with a view over the Landwehr Canal and the creative cuisine of French chef Nicolas Gemin. The € 19 speciality lunch menu includes tartine, soup and a green salad.

Mo-Fr 9-24 Uhr, Sa/So 10-24 Uhr | Paul-Lincke-Ufer 43 | Kreuzberg | Tel. 030 69 59 88 80 | U1, 8 Kottbusser Tor

› www.spindler-berlin.net

TAK KEE

Wer Appetit auf authentische chinesische Küche à la Hongkong-Style hat, der ist hier genau richtig. Die Speisen sind aromatisch gewürzt, die Fleischgerichte lecker mariniert und dabei gar nicht so scharf, wie man das aus dem Süden Chinas normalerweise kennt. Ein typisches Gericht sind die im Tontopf gegarten Gerichte, Pochai Choi und Pochai Fan, die man unbedingt probieren sollte. Sehr netter Service!

For diners with a taste for Hong Kong-style cuisine. Aromatic dishes that are slightly milder than their Southern Chinese counterparts. Try the dishes cooked in traditional clay pots as well as the "pochai choy" and "pochai fan". Excellent service!

Di-So 12-23 Uhr | Wilmersdorfer Str. 79 | Charlottenburg | Tel. 030 31 80 62 88 | U7 Adenauerplatz

› www.tinyurl.com/pgksmqp

THE GRAND

Die insgesamt 1 000 Quadratmeter große Location gehört zu den angesagten Hotspots in Berlin. Mittags kommt hier ein täglich wechselnder Zweigang-Lunch für 14 Euro auf den Tisch. Ideal auch für Geschäftstermine in einer entspannten Umgebung mit historischem Charme.

With a combination of restaurant, bar, club and charming event areas, this approximately 1,000-square-metre venue is as alive as ever. The two-course lunch menu for € 14 makes it the ideal location for a business meeting in a relaxed venue filled with historic charm.

Mo-Fr ab 12 Uhr, Sa/So ab 18 Uhr | Hirtenstr. 4 |

Mitte | Tel. 030 27 89 09 95 55 |

U8 Weinmeisterstraße

› www.the-grand-berlin.com

ZOLA

Der handgemauerte Pizzaofen ist der heimliche Star im Zola. Zu Recht, schließlich sorgt er für das Holzkohlearoma, das die neapolitanischen Pizzen hier auszeichnet. Auch dank ihres Belages aus besten Zutaten – wie zum Beispiel Büffelmozzarella – heben sich die Kreationen in diesem kleinen, aber feinen Hinterhoflokal vom Standard in Berliner Pizzerien ab.

The handmade pizza oven is the unequivocal star at Zola, a small, charming pizza shop tucked into



JUNG
BLUTH

**FRISCHE,
KREATIVE
KÜCHE.**

Lepsius Str. 63, 12163 Berlin
Tel. (030) 79 78 96 05
www.jungbluth-restaurant.de
info@jungbluth-restaurant.de

Di. – Fr. von 17 – 00 Uhr
Sa. – So. von 12 – 00 Uhr
Küchenschluss: 22:30 Uhr



© Nils Krüger

Charme der Vergangenheit
in der ehemaligen Schule
The charm of the past
in a former school

Hier dürfen Fleisch-Liebhaber vegane Freundinnen mitbringen

Meat lovers can dine out with their vegan friends here

THE GRAND

Der Grill ist mein Steckenpferd“, sagt Küchenchef Tilo Roth. Das merkt man: Auf der Karte gibt es Stücke von den verschiedensten Rindern – aus Kobe eingeführt, spanische Morucha-Steaks, die mit Edelschimmel überzogen wurden oder Fleisch von in Pommern aufgewachsenen Tieren. Roth lässt sie alle trocken reifen, karamelliert die Kruste bei 800 Grad und reicht dazu ungewöhnlich gute Speckbohnen, Kartoffelbrei oder in Entenfett frittierte Pommes. Man könnte fast vergessen, dass es zudem bestes Meeresgetier gibt und Roth auch vegane Fünf-Gänge-Menüs. Und vor allem: Gönnen Sie sich einen Chardonnay oder Cabernet Sauvignon von Newton im Napa Valley. Es lohnt sich!

The grill is my passion“, said Chef Tilo Roth. That is easy to see – he sources his beef from a number of places. Choice cuts from Kobe, mould-covered Morucha steaks trucked in from Spain, or meat from regional breeders. Roth dry-ages the meat, then caramelises the crust at 800 degrees. The sides include outstanding green beans wrapped in bacon, mashed potatoes or French fries. You could almost forget that top fish and seafood dishes share the menu, and Roth also serves 5-course vegan meals. Enjoy a chardonnay or cabernet sauvignon from Napa Valley with your meal.

OPEN 12.00 - 15.00 + 19.00 - 23.00
TEL. PHONE 030 278 909 9 555
Hirtenstraße 4, S+U Alexanderplatz
› www.the-grand-berlin.com

› a courtyard on Paul-Lincke-Ufer. Thanks to the enticing charcoal aroma and fresh ingredients, such as bufala mozzarella, these Neapolitan-style pizzas are a cut above the average Berlin fare.

Mo - Fr 12 - 16 Uhr | Paul-Lincke-Ufer 39 - 40 | Kreuzberg | U1, 8 Kottbusser Tor, U8 Schönleinstraße

› www.facebook.com/zolakreuzberg

ABENDS | EVENINGS

3 SCHWESTERN

In dem ehemaligen Diakonissen-Krankenhaus in Kreuzberg befindet sich ein Restaurant mit deutscher Küche. Die ständig wechselnde Karte überzeugt mit raffinierten Speisen wie dem Pfifferlings-Gemüse-Strudel mit gebratenem grünen Spargel. Am Wochenende gibt es Swing oder Jazz. Bei schönem Wetter sitzt es sich gut im Garten.

In the former Deaconess' Hospital, which used to be run by nuns, Wolfgang Sinhart and Michael Böhl have opened their restaurant focusing on German cuisine. The constantly-changing menu is always excellent, with delicate dishes such as chanterelles and vegetable strudel with grilled green asparagus. On the weekend there is often live music on the stage, usually swing or jazz.

Di - So ab/from 11 Uhr, Küche bis/Kitchen open until 23 Uhr | Mariannenplatz 2, im Kunstquartier Bethanien | Kreuzberg | Tel. 030 600 31 86 00 | U1, U8 Kottbusser Tor, Bus 140 Mariannenplatz

› www.3schwestern-berlin.de

BEJTE ETHIOPIA

Typische äthiopische Gerichte, die mit Fingern und Fladenbrot gegessen werden. Besonders schmackhaft ist das Hühnerfleisch in scharfer Paprikasoße mit Käse. Alle Gerichte werden mild oder scharf gewürzt serviert. Die Einrichtung ist bunt und folkloristisch. Nicht verpassen: die landestypische Kaffezeremonie mit frisch gerösteten Bohnen.

Typical Ethiopian dishes, which are eaten with flat bread... and your fingers. The chicken in spicy paprika sauce and cheese is delicious. All the dishes are served with either mild or hot spices. The decoration is colourful and draws upon local folklore. Not to be missed: the typical Ethiopian coffee ceremony.

Mo - Fr 16 - 2 Uhr, Sa/So ab/from 14 Uhr | Zietenstr. 8 | Schöneberg | Tel. 030 262 59 33 | U Nollendorfplatz

› www.bejte-ethiopia.de

CHEZ MAURICE

Das Restaurant mit Feinkostgeschäft hat sich mit authentischer deftiger Küche in die Herzen der Gourmets gespielt. **INSIDER TIP** Bundeskanzlerin Angela Merkel soll das gemütliche Lokal zu ihrem Lieblingsrestaurant gekürt haben. Drei Gänge kosten 39 Euro, zehn Gänge sind

für 75 Euro zu haben. Dienstags bis samstags gibt es einen Mittagstisch im angeschlossenen Feinkostladen.

This restaurant with a delicatessen flair has found its way into gourmets' hearts with authentic hearty cuisine such as black pudding (boudin noir).

INSIDER TIP The German Chancellor, Angela Merkel, is said to have chosen this cosy eatery as her favourite restaurant.

Three courses cost €39, or you can have 10 courses for €75. From Tuesday to Saturday there is a lunch table in the delicatessen.

Tgl. ab/Daily from 18 Uhr | Bötowstr. 39 | Prenzlauer Berg | Tel. 030 425 05 06 | Tram M10 Arnswalder Platz

» www.chez-maurice.com

GRILL ROYAL

Schnell hat sich das direkt an der Spree gelegene Restaurant zu einer Institution in Sachen Steak gemausert. Nicht nur, weil das Fleisch beste Qualität hat, sondern auch, weil in den zum Gastraum hin geöffneten Kühlvitriolen die frischen Steaks zur Ansicht hängen. Obendrein ist es ein Treffpunkt der Stars.

This restaurant on the Spree River quickly became an institution in all things steak – not only for the excellent quality of its meat, but also for its open coolers, where guests can catch a glimpse of the fresh cuts from their tables.

Täglich geöffnet ab/from 18 Uhr | Friedrichstr. 105b | Mitte | Tel. 030 28 87 92 88 | S + U Friedrichstraße

» www.grillroyal.com

HOT SPOT

Hot Spot steht für scharfe Gerichte aus der Region Sichuan. Auberginen nach Fischduft-Art oder Schweinerippchen süßsauer sind die Lieblingsspeisen der Gäste. Ziemlich ungewöhnlich für ein chinesisches Lokal, aber mittlerweile von den Gästen sehr wohl geschätzt ist die liebevoll zusammengestellte Weinkarte.

Hot Spot is particularly famed for its spicy Sichuan dishes. Aubergines cooked with fish flavours or sweet and sour pork ribs are the favourites. They also serve very good wines.

Tgl./Daily 12 – 23 Uhr | Eisenbahnstr. 66 | Wilmersdorf | Tel. 030 89 00 68 78 | U7 Adenauerplatz

» www.restaurant-hotspot.de

LOKAL

Unaufgeregert chic, modern, aber bodenständig sind Ambiente und Küche. Küchenchef Gary Hoopengardner nutzt seine Kontakte zu regionalen Erzeugern und kreiert eine zeitgemäße Küche, die viel Vegetarisches

sowie Innereien auf den Teller bringt. Chic but unpretentious, modern but down-to-earth – and that applies to both the ambience and the food itself. The head Chef takes advantage of his close contacts with local food producers to create modern, regional specialties for both vegetarians and meat-lovers.

Mo – So ab 17 Uhr | Liniestr. 160 | Mitte | Tel. 030 28 44 95 00 | S Oranienburger Straße

» www.lokal-berlin.de

P103 - MISCHKONZERN

Knarrendes Parkett, Kronleuchter, ein riesiger Raum mit Stuckdecke und moderne Kunst an den Wänden. Gekocht wird in einer offenen Küche Hausmannskost im mediterranen Stil – mindestens zwei Gerichte auf der wechselnden Karte sind fleischlos. Wechselnde Ausstellungen und Livemusik.

Retro furniture, high stucco ceilings and modern art await you in this spacious restaurant that serves traditional fare with a Mediterranean flare.

Tgl. 10 – 24 Uhr, 18 – 24 Uhr | Potsdamer Str. 103 | Tiergarten | Tel. 030 54 70 60 00 | U1 Kurfürstenstraße

» www.p103.de

RICHARD

Mehr als 100 Jahre alt ist das Haus, in dem der junge Schweizer Hans Richard 2012 sein Restaurant eröffnete. Trotz traditionsreicher Location ist man hier der Avantgarde nicht abgeneigt: Vom Materialmix beim Interieur – persische Läufer treffen auf Lampeninstallationen und stoffbespannte Wände – bis zur französischen Küche ist das Richard ein innovativer Ort.

This 100-year old building may be a model of tradition, but it is no stranger to the avant-garde: Persian rugs meet lighting installations and upholstered walls. And the kitchen is just as innovative.

Di – Sa 19 – 24 Uhr | Köpenicker Str. 174 | Kreuzberg | Tel. 030 49 20 72 42 | U1 Schlesisches Tor

» www.restaurant-richard.de



Restaurantschiff
Capt'n Schillow

Straße des 17. Juni 113
Am Charlottenburger Tor | 10623 Berlin
030. 31 50 50 15
info@capt-schillow.de
www.capt-schillow.de

Eine ruhige Oase mitten in der City-West! Das historische Restaurantschiff, das zu einem gemütlichen Restaurantschiff umgebaut wurde, bietet leckere internationale Gerichte und Seemannsgerichte und ein einzigartiges Ambiente. Sie werden begeistert sein! Lehnen Sie sich zurück und vergessen Sie den Trubel der Hauptstadt!

A peaceful oasis right in the middle of Berlin's west side! This historic restaurant ship offers international cuisine and sea-inspired dishes, but also welcomes guests who come for a drink after their walk in the Tiergarten park.



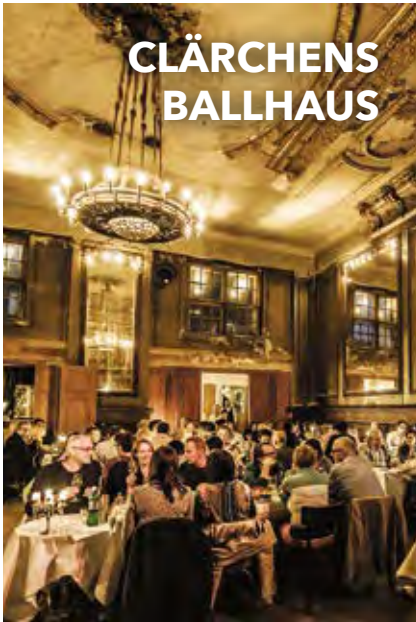
Expect the Wurst! – Tasteful Tradition since 1930.

KONNOPKE IMBISS IN ITS HISTORICAL SETTING IN PRENZLAUER BERG
Schönhauser Allee 44 A (directly under the elevated train) • 10435 Berlin (Prenzlauer Berg)
Telefon: +49 (0) 30 442 7765 • info@konnopke-imbiss.de • www.konnopke-imbiss.de
Mo bis Fr 10 bis 20 Uhr • Sa 12 bis 20 Uhr • So Geschlossen

BERLIN BY NIGHT

Party like mad into the wee hours of the morning or have a nice tranquil evening out – in Berlin, anything goes

OUR TOP BARS



CLÄRCHENS BALLHAUS

Clärchens Ballhaus hat nicht nur beide Weltkriege und die DDR überlebt, sondern auch die Zeit nach der Wende. Ein Tanzsaal der alten Schule, Tanzkurse und Sonntagskonzerte gehören zum Haus. Der Dienstagabend steht dabei ganz im Zeichen des Tango Argentino. Menschen, die diese komplexen Schrittfolgen noch nicht so gut beherrschen, erhalten um 19, beziehungsweise 20 Uhr je nach Vorkenntnissen eine Einführung.

Clärchens Ballhaus is an old-school dance hall with Sunday concerts. Tuesday evenings it hosts the Tango Argentino. Guests can join an introductory course from 7:15pm–8pm.

OPENING DAILY FROM 11 A.M.

Auguststr. 24 | Mitte | Tel. 030 282 92 95
S1, 2, 25 Oranienburger Straße

› www.ballhaus.de

GALANDER

Die Qualität der Cocktails hat sich über die Grenzen Kreuzbergs hinaus herumgesprochen, inzwischen gibt es mehrere Dependancen in der Stadt. Allen gemeinsam ist ein gemütliches Interieur, das an die vorvorherige Jahrhundertwende erinnert, und eine wohlsortierte Weinkarte.

Galander has spread outside of Kreuzberg, and now has a number of branches. Take in the turn-of-the-century interior and enjoy a selection from the carefully-curated wine list.

OPENING TUE–SAT 6 P.M.–2 A.M.

Großbeerenstr. 54 | Kreuzberg
Tel. 030 28 50 90 30 | U6, 7 Mehringdamm

› www.galander-berlin.de



BRYK BAR

Eine der besten Bars der Stadt, in der nicht die üblichen Verdächtigen serviert werden. Die Drinks heißen „Holy Shit – is that Mary“ oder „Kamasutra-Hangover“.

One of the city's best bars, famous for serving up some of the most memorable cocktails.

OPENING DAILY FROM 7 P.M.

Rykestraße 18 | Prenzlauer Berg
Tel. 030 38 10 01 65
U2 Eberswalder Straße

› www.bryk-bar.com

BAR AM STEINPLATZ

Wenn Berliner gerne in einer Hotelbar einkehren, ist das ein gutes Zeichen. Das dürfte nicht zuletzt an den Cocktailkreationen des Teams um Barmanager Christian Gentemann liegen. Tipp: 1913 ist nicht nur das Jahr, in dem erstmals Gäste in dem Hotel eincheckten, es ist auch ein Drink, der Buttermilchschaum mit dem Geschmack von Bratapfel vereint.

When Berliners themselves start frequenting a hotel bar, that has to be a good sign. And this particular bar owes much of its success with the locals to the creative cocktails conjured up by manager Christian Gentemann and his team. Try the “1913”, a specialty drink that fuses the aroma of baked apple with a buttermilk foam.

OPENING DAILY 24 HOURS

Steinplatz 4 | Charlottenburg
Tel. 030 554 44 40 | S+U Bahnhof Zoo

› www.hotelsteinplatz.com

Liberty Superschicker Liebestempel
Martin-Luther-Straße 14, 10777 Berlin
Mo - Fr 10 - 22h / Sa - So 12 - 20h

Eine märchenhafte Romantikadresse mit dem gewissen Etwas! Sexy Lovergirls entführen Dich auf 600qm in 15 exklusive Liebessuiten. Massagesuite, drei Pools, Liebesschaukel, Gynstuhl, Tanzstangen, sechs Bäder (u.a. barrierefrei)

Alle Suiten mit Klimaanlage

Zimmervermietung an Pärchen

Das beste Konzept mit den schönsten Frauen findet Ihr hier:
www.libertyberlin.com

MARCO  POLO

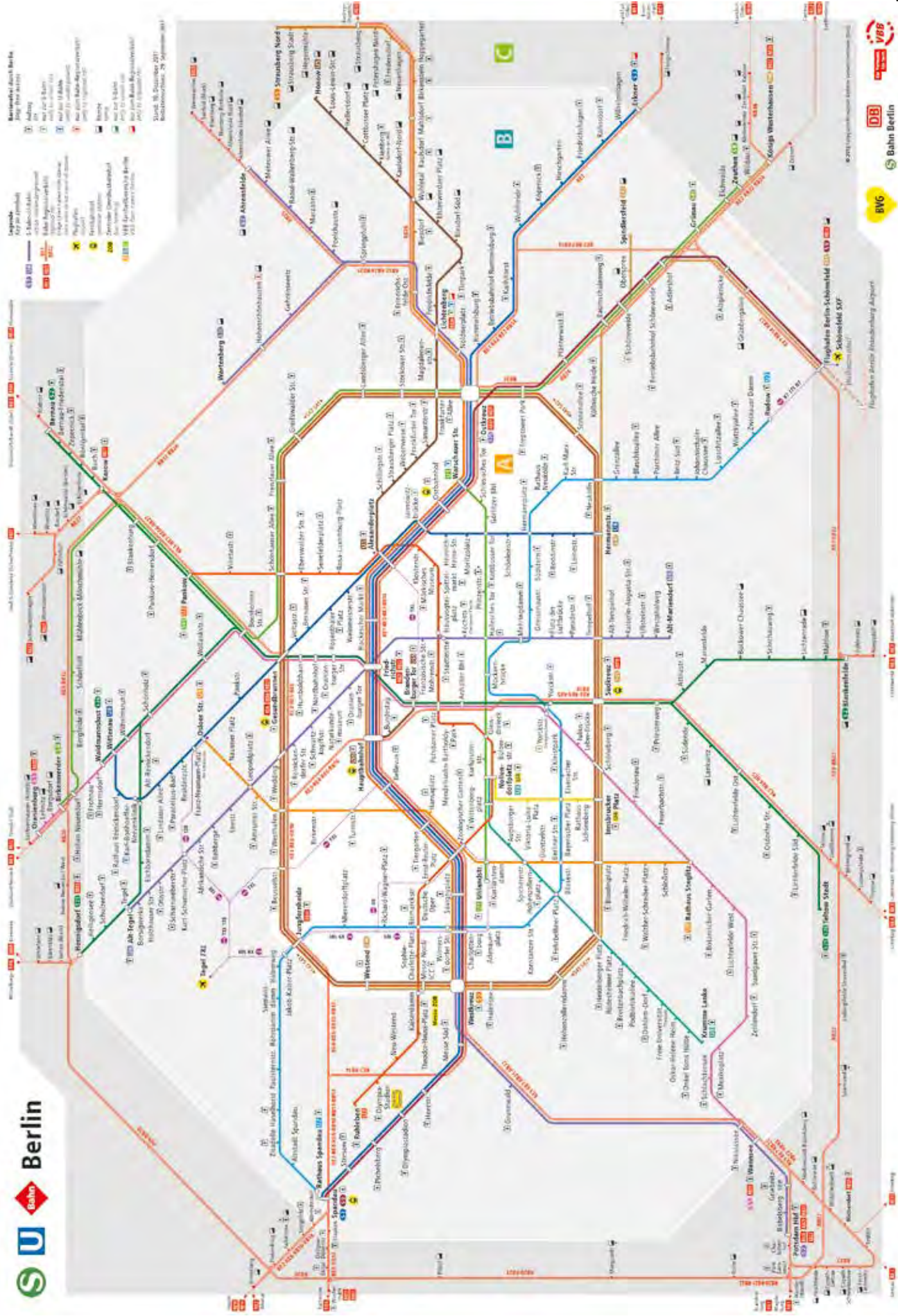


Die Welt wartet auf Dich.



Reisen mit
**Insider
Tipps**

Simply the best.
MARCO POLO bringt es auf den Punkt.
Mit Insider-Tipps, Touren-App und
Update-Service.



FRIEDRICHSTADT-
PALAST  **BERLIN**



★★★★★
» An icon
of Berlin **nightlife**
EL PAÍS



★★★★★
» A GIGANTIC Hit! **Bravo!!!**
Broadway World



★★★★★
» Absolutely
perfect!
THE IRISH TIMES



VIVID

GRAND SHOW
A CELEBRATION OF LIFE

Ticket hotline +49-30-2326 2327
www.palast.berlin



Wie wollen wir leben?

FUTURIUM

MARIO WAGNER

Lebensmittel aus dem Labor, Medizinroboter,
Energie aus dem All – alles scheint möglich.
Ist die Zukunft mehr als die Summe technischer
Veränderungen?